

《長部經典》 第二十二經 *Dīghanikāya Mahāsatipaṭṭhānasutta*

大念住經 *The Great Frames of Reference*

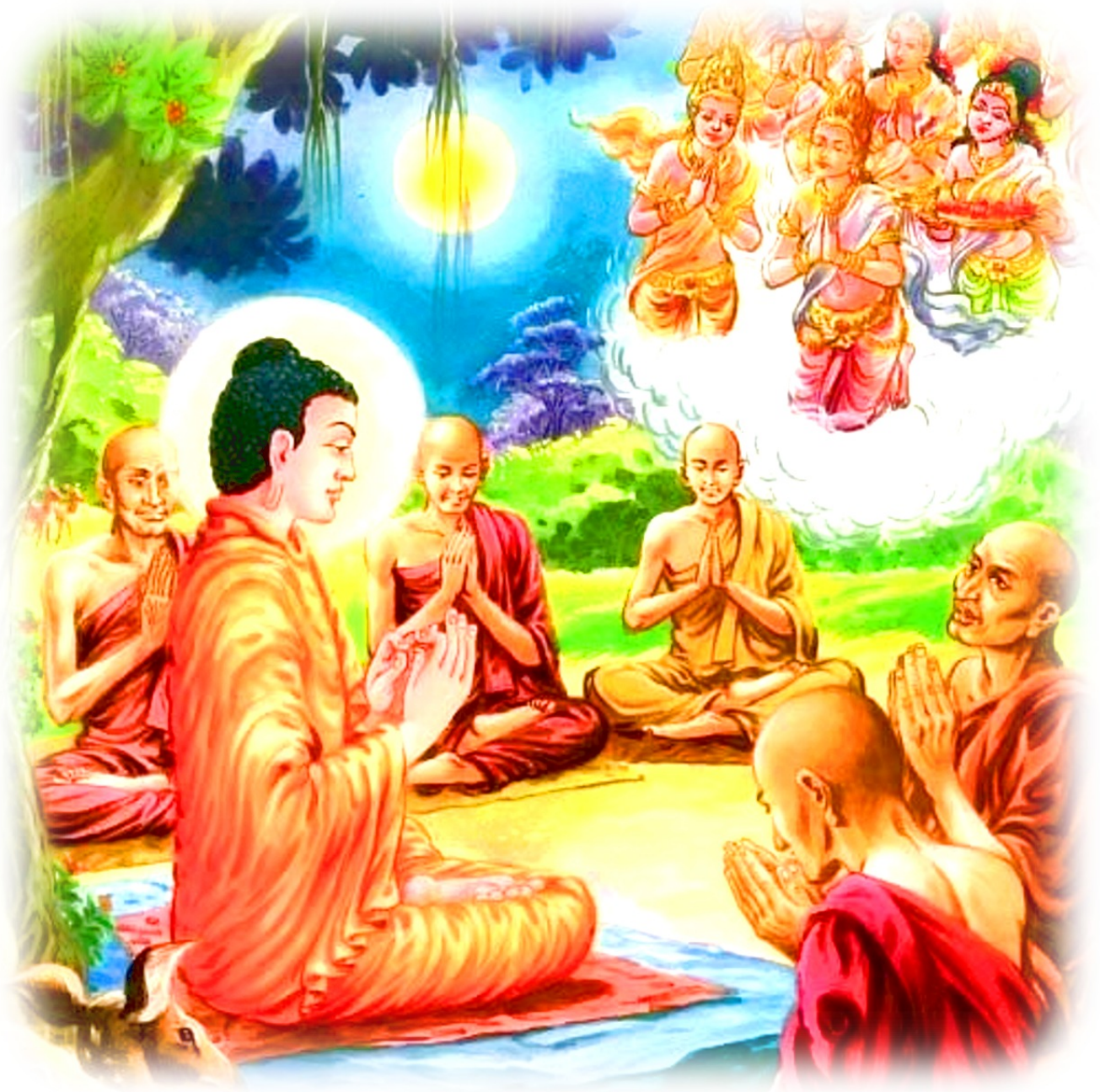
巴漢英對照 佛曆 2567. 10. 3 菩提僧團 *Ven. Devacitta* 修訂

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者

English Translated from the Pali by Thanissaro Bhikkhu.

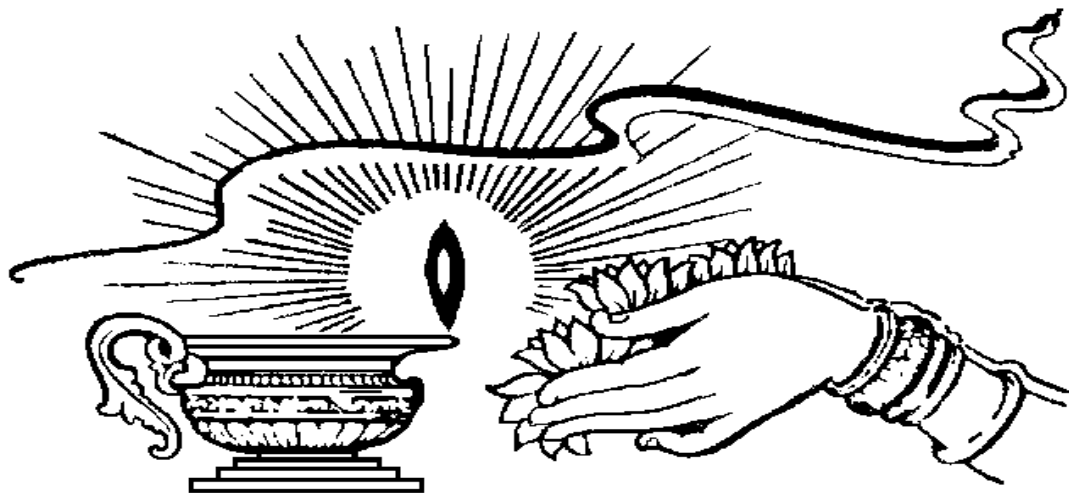
供養——無上世尊、無上法身、無上舍利



大念住經【大綱】(Outline)

♡ For the Realization of Unbinding. - The Great Frames of Reference (DN 22) ☼

《長部經典》第二十二經 <i>Dīghanikāya Mahāsatipaṭṭhānasutta</i>	1
大念住經【大綱】(Outline).....	2
大念住經【目錄】(Contents).....	3
大念住經【詳細目錄】(Inventory).....	5
啊！佛陀的智慧 <i>What! Buddha's Wisdom</i>	12
三 皈 依 <i>Tisarāṇa / Three Refuges</i>	13
大念住經 <i>Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ / The Great Frames of Reference (DN 22, 372-405) [1~34]</i>	14
🕯 第一篇 前言 (Preface) [1].....	19
🕯 第二篇 總說 <i>Uddeso</i> [2].....	20
🕯 第三篇 觀身念住 <i>Kāyānupassanā (Body)</i> [3~8].....	22
🕯 第四篇 觀受念住 <i>Vedanānupassanā (Feelings)</i> [9].....	48
🕯 第五篇 觀心念住 <i>Cittānupassanā (Mind)</i> [10].....	52
🕯 第六篇 觀法念住 <i>Dhammānupassanā (Mental Qualities)</i> [11~32].....	57
🕯 第七篇 四念住修習成果 (Conclusion) [33~34].....	163
🕯 第八篇 結語 (Epilog) [34].....	167
附錄 五蘊與六入 <i>Five Aggregates & Six Entries</i>	168
🌿 認識【巴利聖典】，走出「阿含迷思」 <i>Out of the Wood ~ ♡</i>	169
聖典凡例 <i>Text's Introduction</i>	208
免費流通，歡迎助印！ <i>Free circulation, welcomed posted!</i>	211



大念住經【目錄】 (Contents)

♡ For the Realization of Unbinding. - The Great Frames of Reference (DN 22) ☼

《長部經典》第二十二經	<i>Dīghanikāya Mahāsatipaṭṭhānasutta</i>	1
大念住經【大綱】	(Outline).....	2
大念住經【目錄】	(Contents).....	3
大念住經【詳細目錄】	(Inventory).....	5
啊！佛陀的智慧	<i>What! Buddha's Wisdom</i>	12
三 皈 依	<i>Tisarāṇa / Three Refuges</i>	13
大念住經	<i>Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ / The Great Frames of Reference (DN 22, 372-405) [1-34]</i>	14
㊦ 第一篇 前言	(Preface) [1].....	19
㊦ 第二篇 總說	<i>Uddeso</i> [2].....	20
㊦ 第三篇 觀身念住	<i>Kāyānupassanā (Body)</i> [3-8].....	22
第一品 ☆ 觀呼吸	<i>Kāyānupassanā ānāpānappabbaṃ</i> [3].....	22
第二品 ☆ 觀姿勢	<i>Kāyānupassanā iriyāpathappabbaṃ</i> [4].....	27
第三品 ☆ 正知——四明覺	<i>Kāyānupassanā sampajānappabbaṃ</i> [5].....	29
第四品 ☆ 違逆想——思惟不淨	<i>Kāyānupassanā paṭikūlamānāsikārapabbaṃ</i> [6].....	31
第五品 ☆ 觀界——思惟四大	<i>Kāyānupassanā dhātumanāsikārapabbaṃ</i> [7].....	34
第六品 ☆ 觀墓園九相	<i>Kāyānupassanā navasivathikapabbaṃ</i> [8].....	36

🕯	第四篇 觀受念住	<i>Vedanānupassanā (Feelings) [9]</i>	48
	第一品 ☆ 樂受	<i>sukha vedana [9]</i>	49
	第二品 ☆ 苦受	<i>dukkha vedana [9]</i>	49
	第三品 ☆ 不苦、不樂受	<i>adukkhamasukha vedana [9]</i>	50
🕯	第五篇 觀心念住	<i>Cittānupassanā (Mind) [10]</i>	52
	第一品 ☆ 貪染	<i>sarāga [10]</i>	52
	第二品 ☆ 瞋恚	<i>sadosa [10]</i>	52
	第三品 ☆ 愚痴	<i>samoha [10]</i>	53
	第四品 ☆ 昏沉、散亂	<i>saṅkhitta vikkhitta [10]</i>	53
	第五品 ☆ 廣大	<i>mahaggata [10]</i>	53
	第六品 ☆ 沒有超越	<i>sauttara [10]</i>	54
	第七品 ☆ 得定	<i>samāhita [10]</i>	54
	第八品 ☆ 解脫	<i>vimutta [10]</i>	55
🕯	第六篇 觀法念住	<i>Dhammānupassanā (Mental Qualities) [11~32]</i>	57
	第一品 ☆ 觀五蓋	<i>Dhammānupassanā nīvaraṇapabbam [11]</i>	57
	第二品 ☆ 觀五取蘊	<i>Dhammānupassanā khandhapabbam [12]</i>	65
	第三品 ☆ 觀內外六處	<i>Dhammānupassanā āyatanapabbam [13]</i>	71
	第四品 ☆ 觀七菩提分	<i>Dhammānupassanā bojjhaṅgapabbam [14]</i>	80
	第五品 ☆ 觀四聖諦	<i>Dhammānupassanā saccapabbam [15~32]</i>	90
🕯	第七篇 四念住修習成果	<i>(Conclusion) [33~34]</i>	163
🕯	第八篇 結語	<i>(Epilog) [34]</i>	167
	附錄 五蘊與六入	<i>Five Aggregates & Six Entries</i>	168
🌿	認識【巴利聖典】，走出「阿含迷思」	<i>Out of the Wood ~ ♡</i>	169
	聖典凡例	<i>Text's Introduction</i>	208
	免費流通，歡迎助印！	<i>Free circulation, welcomed posted!</i>	211



大念住經【詳細目錄】 (Inventory)

♡ For the Realization of Unbinding. - The Great Frames of Reference (DN 22) ☀

《長部經典》第二十二經	<i>Dīghanikāya Mahāsatipaṭṭhānasutta</i>	1
大念住經【大綱】	(Outline).....	2
大念住經【目錄】	(Contents).....	3
大念住經【詳細目錄】	(Inventory).....	5
啊！佛陀的智慧	<i>What! Buddha's Wisdom</i>	12
三皈依	<i>Tisarāṇa / Three Refuges</i>	13
大念住經	<i>Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ / The Great Frames of Reference (DN 22, 372-405) [1~34]</i>	14
㊦ 第一篇 前言	(Preface) [1].....	19
㊦ 第二篇 總說	<i>Uddeso</i> [2].....	20
㊦ 第三篇 觀身念住	<i>Kāyānupassanā (Body)</i> [3~8].....	22
第一品 ☆ 觀呼吸	<i>Kāyānupassanā ānāpānappabbaṃ</i> [3].....	22
第二品 ☆ 觀姿勢	<i>Kāyānupassanā iriyāpathappabbaṃ</i> [4].....	27

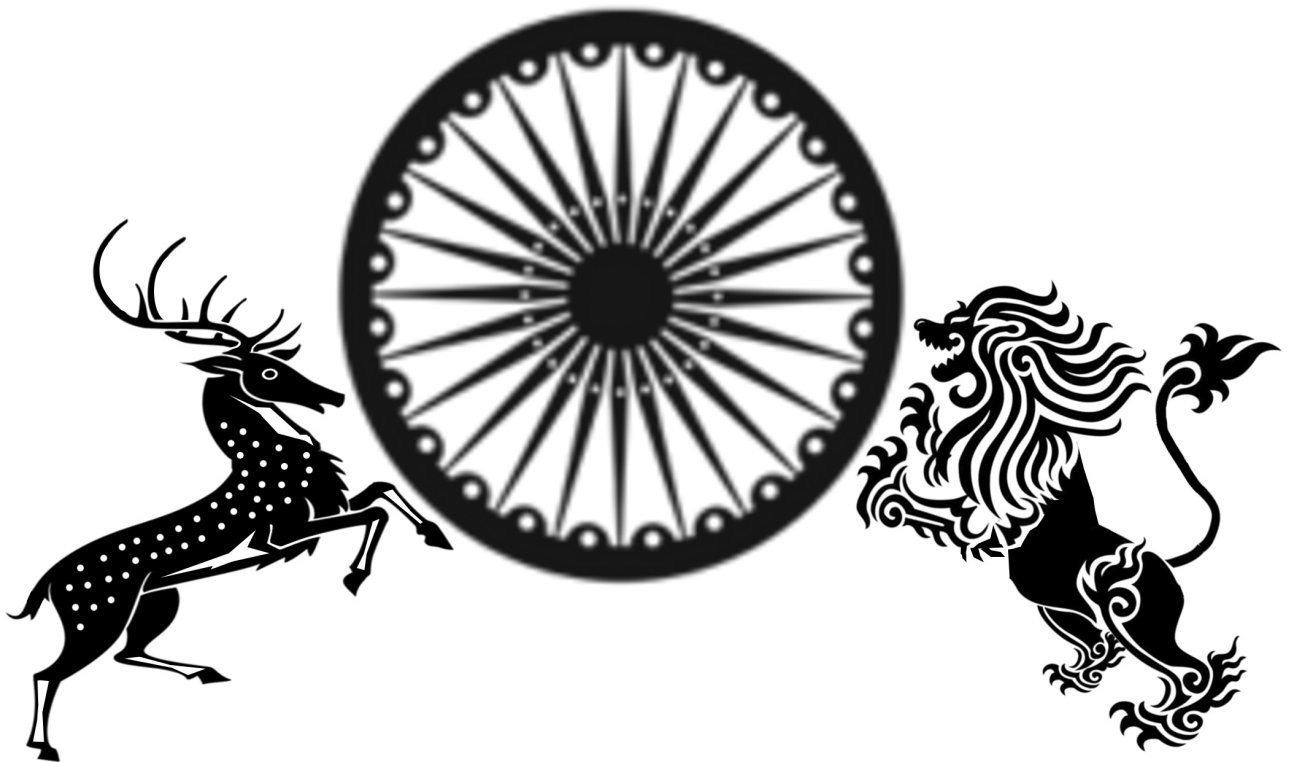
第三品 ☆	正知——四明覺	<i>Kāyānupassanā sampajāṇapabbam [5]</i>	29
第四品 ☆	違逆想——思惟不淨	<i>Kāyānupassanā paṭikūlamānasikārapabbam [6]</i>	31
第五品 ☆	觀界——思惟四大	<i>Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbam [7]</i>	34
第六品 ☆	觀墓園九相	<i>Kāyānupassanā navasivathikapabbam [8]</i>	36
第一章 ☆	初死膨脹、青瘀膿爛相	<i>ekāhamata dvīhamata [8]</i>	36
第二章 ☆	食殘蟲聚相	<i>khajjamāna [8]</i>	37
第三章 ☆	筋屍斷壞、血肉臭相	<i>sa-maṃsa-lohita [8]</i>	39
第四章 ☆	無肉血塗、筋骨臭相	<i>nimaṃsalohitamakkhita [8]</i>	40
第五章 ☆	無血肉、連骨相	<i>apagatamaṃsalohitam [8]</i>	41
第六章 ☆	骨節支解、散亂相	<i>aṭṭhikāni apagatasambandhāni [8]</i>	42
第七章 ☆	白骨相	<i>setaṭṭhika [8]</i>	44
第八章 ☆	年久壞碎、枯朽相	<i>terovassika [8]</i>	45
第九章 ☆	骸骨腐蝕、成灰相	<i>aṭṭhikāni pūṭini cuṇṇakajātāni [8]</i>	46
㊦ 第四篇	觀受念住	<i>Vedanānupassanā (Feelings) [9]</i>	48
第一品 ☆	樂受	<i>sukha vedana [9]</i>	49
第二品 ☆	苦受	<i>dukkha vedana [9]</i>	49
第三品 ☆	不苦、不樂受	<i>adukkhamasukha vedana [9]</i>	50
㊦ 第五篇	觀心念住	<i>Cittānupassanā (Mind) [10]</i>	52
第一品 ☆	貪染	<i>sarāga [10]</i>	52
第二品 ☆	瞋恚	<i>sadosa [10]</i>	52
第三品 ☆	愚痴	<i>samoha [10]</i>	53
第四品 ☆	惛沉、散亂	<i>saṅkhitta vikkhitta [10]</i>	53
第五品 ☆	廣大	<i>mahaggata [10]</i>	53
第六品 ☆	沒有超越	<i>sauttara [10]</i>	54
第七品 ☆	得定	<i>samāhita [10]</i>	54
第八品 ☆	解脫	<i>vimutta [10]</i>	55
㊦ 第六篇	觀法念住	<i>Dhammānupassanā (Mental Qualities) [11~32]</i>	57
第一品 ☆	觀五蓋	<i>Dhammānupassanā nīvaraṇapabbam [11]</i>	57
第一章 ☆	愛欲蓋	<i>kāmacchanda-nīvaraṇa [11]</i>	58

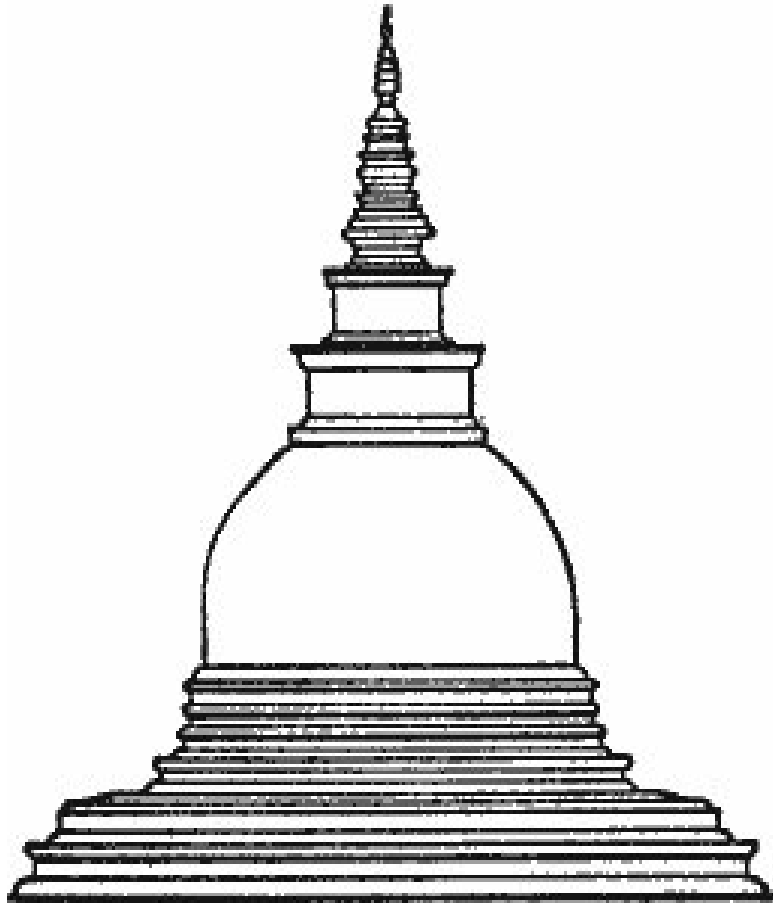
第二章 ☆	瞋恚蓋	<i>byāpāda-nīvaraṇa</i> [11].....	59
第三章 ☆	昏眠蓋	<i>thina-middha-nīvaraṇa</i> [11].....	60
第四章 ☆	掉悔蓋	<i>uddhacca-kukkucca-nīvaraṇa</i> [11].....	61
第五章 ☆	疑蓋	<i>vicikicchā-nīvaraṇa</i> [11].....	62
第二品 ☆	觀五取蘊	<i>Dhammānupassanā khandhapabbam</i> [12].....	65
第一章 ☆	色取蘊	<i>rūpa upādānakhandha</i> [12].....	66
第二章 ☆	受取蘊	<i>vedanā upādānakhandha</i> [12].....	67
第三章 ☆	想取蘊	<i>saññā upādānakhandha</i> [12].....	67
第四章 ☆	行取蘊	<i>saṅkhāra upādānakhandha</i> [12].....	68
第五章 ☆	識取蘊	<i>viññāṇa upādānakhandha</i> [12].....	69
第三品 ☆	觀內外六處	<i>Dhammānupassanā āyatanapabbam</i> [13].....	71
第一章 ☆	眼處	<i>cakkhu āyatana</i> [13].....	72
第二章 ☆	耳處	<i>sota āyatana</i> [13].....	73
第三章 ☆	鼻處	<i>ghāṇa āyatana</i> [13].....	74
第四章 ☆	舌處	<i>jivhā āyatana</i> [13].....	75
第五章 ☆	身處	<i>kāya āyatana</i> [13].....	76
第六章 ☆	意處	<i>mano āyatana</i> [13].....	77
第四品 ☆	觀七菩提分	<i>Dhammānupassanā bojjhaṅgapabbam</i> [14].....	80
第一章 ☆	遍念菩提分	<i>satisambojjhaṅga</i> [14].....	81
第二章 ☆	遍擇法菩提分	<i>dhammavicayasambojjhaṅga</i> [14].....	82
第三章 ☆	遍精進菩提分	<i>vīriyasambojjhaṅga</i> [14].....	83
第四章 ☆	遍喜菩提分	<i>pītisambojjhaṅga</i> [14].....	84
第五章 ☆	遍輕安菩提分	<i>passaddhisambojjhaṅga</i> [14].....	85
第六章 ☆	遍定菩提分	<i>samādhisambojjhaṅga</i> [14].....	86
第七章 ☆	遍捨菩提分	<i>upekkhāsambojjhaṅga</i> [14].....	87
第五品 ☆	觀四聖諦	<i>Dhammānupassanā saccapabbam</i> [15~32].....	90
第一章 ☆	苦聖諦之解釋	<i>Dukkhasaccaniddeso</i> [16~28].....	92
第一節 ☸	生	<i>jāti</i> [17].....	94
第二節 ☸	老	<i>jarā</i> [18].....	95
第三節 ☸	死	<i>marāṇa</i> [19].....	96

第四節	愁	<i>soka (sorrow) [20]</i>	97
第五節	悲	<i>parideva (lamentation) [21]</i>	98
第六節	苦	<i>dukkha (pain) [22]</i>	99
第七節	憂	<i>domanassa (distress) [23]</i>	100
第八節	惱	<i>upāyāsa (despair) [24]</i>	101
第九節	怨憎會苦	<i>appiyeḥi sampayoga dukkha [25]</i>	102
第十節	愛別離苦	<i>piyāpāya dukkha [26]</i>	103
第十一節	求不得苦	<i>icchitālābha dukkha [27]</i>	104
一、	生	<i>jāti [27]</i>	104
二、	老	<i>jarā [27]</i>	104
三、	病	<i>byādhi [27]</i>	105
四、	死	<i>marāṇa [27]</i>	105
五、	愁、悲、苦、憂、惱	<i>sokaparidevadukkhadomanassupāyāsa [27]</i>	106
第十二節	五取蘊苦	<i>pañcupādānakkhandhā dukkha [28]</i>	107
第二章 ☆	集聖諦之解釋	<i>Samudayasaccaniddeso [29]</i>	108
第一節	六根	<i>cha-indriya [29]</i>	109
第二節	六境	<i>cha-visaya [29]</i>	111
第三節	六識	<i>cha-viññāṇa [29]</i>	113
第四節	六觸	<i>cha-phassa [29]</i>	115
第五節	六受	<i>cha-vedanā [29]</i>	117
第六節	六想	<i>cha-saññā [29]</i>	119
第七節	六思	<i>cha-sañcetanā [29]</i>	121
第八節	六愛	<i>cha-taṇhā [29]</i>	123
第九節	六尋	<i>cha-vitakkā [29]</i>	125
第十節	六伺	<i>cha-vicārā [29]</i>	127
第三章 ☆	滅聖諦之解釋	<i>Nirodhasaccaniddeso [30]</i>	129
第一節	六根	<i>cha-indriya [30]</i>	130
第二節	六境	<i>cha-visaya [30]</i>	132
第三節	六識	<i>cha-viññāṇa [30]</i>	134
第四節	六觸	<i>cha-phassa [30]</i>	136
第五節	六受	<i>cha-vedanā [30]</i>	138
第六節	六想	<i>cha-saññā [30]</i>	140
第七節	六思	<i>cha-sañcetanā [30]</i>	142
第八節	六愛	<i>cha-taṇhā [30]</i>	144

第九節 六尋 <i>cha-vitakkā</i> [30].....	146
第十節 六伺 <i>cha-vicārā</i> [30].....	148
第四章 ☆ 道聖諦之解釋 <i>Maggasaccaniddeso</i> [31~32].....	150
第一節 正見 <i>sammādiṭṭhi</i> [31].....	151
第二節 正思惟 <i>sammāsankappa</i> [31].....	152
第三節 正語 <i>sammāvācā</i> [31].....	153
第四節 正業 <i>sammākammanta</i> [31].....	154
第五節 正命 <i>sammāājīva</i> [31].....	155
第六節 正精進 <i>sammāvāyāma</i> [31].....	156
第七節 正念 <i>sammāsaṭi</i> [31].....	158
第八節 正定 <i>sammāsamādhi</i> [31~32].....	160
第七篇 四念住修習成果 (Conclusion) [33~34].....	163
第八篇 結語 (Epilog) [34].....	167
附錄 五蘊與六入 <i>Five Aggregates & Six Entries</i>	168
認識【巴利聖典】，走出「阿含迷思」 <i>Out of the Wood</i> ~ ♥.....	169
第壹章 感恩父母及親眷，分享給有福氣者！ <i>Thanksgiving & Blessing</i>	169
第貳章 關於「婆羅門教、種姓制度」 <i>About Brahmanism & Casteism</i>	170
第一節 卡拉瑪經偈——佛陀法語 <i>Kesamuttisutta</i>	171
第二節 檢驗「四大教法」——“如是我聞”不可代表佛說！ <i>4-Checking</i>	173
1. 檢驗「比丘所說」教法 <i>Checking Buddha's Preaching by Bhikkhu</i>	173
2. 檢驗「僧團所說」教法 <i>Checking Buddha's Preaching by Sangha</i>	175
3. 檢驗「多數教派所說」教法 <i>Checking Buddha's Preaching by Mainstream</i>	177
4. 檢驗「非主流所說」教法 <i>Checking Buddha's Preaching by Non-Mainstream</i>	179
第參章 無常歲月——走出迷思 <i>Out of the Mahayana Brahmanism</i>	181
第一節 【巴利聖典】簡介——前言 <i>Brief Introduction</i>	181
第二節 走出「彌陀傳說」 <i>Out of the Amitabha Brahmanism</i>	186
第三節 走出「阿含迷思」 <i>Out of the AGAMA Brahmanism</i>	188
第四節 走出「緣起誤區」 <i>Out of the Nagarjuna Brahmanism</i>	191
第五節 三個愚人，正法覆滅！ <i>Out of the Upanishad Brahmanism</i>	193
1. 【正法混亂之五因】 <i>5-Cause Of Semblance Dhamma Arising</i>	194
2. 【阿賴耶識？離開因緣，識即不生！】 <i>Out of the Alaya Brahmanism</i>	195

第六節 佛陀修學過程？證知「四聖諦義」！	<i>The 4-Noble Truths' Vipassana</i>	197
1. 【四聖諦義——洞察五蘊生滅】	<i>Insight Into 5-Aggregates' Birth & Death</i>	198
2. 【尋佛古都——不死道跡】	<i>The Way Leading To the Cessation Of Stress</i>	199
第七節 「正法」與「聖律」——回顧佛陀教法興衰史	<i>Scripture & History</i>	201
1. 巴利語系 ➡ 「法藏」簡介～	<i>Introduction Of Pali Sutta-Pitaka</i>	201
2. 巴利語系 ➡ 「律藏」簡介～	<i>Introduction Of Pali Vinaya-Pitaka</i>	202
3. 巴利語系 ➡ 「南傳佛教」簡介～	<i>Introduction Of Pali Abhidharma</i>	203
4. 梵文語系 ➡ 「北傳婆羅門教」簡介～	<i>Sanskrit Mahayana Brahmanism</i>	204
5. 梵文語系 ➡ 「藏傳婆羅門教」簡介～	<i>Sanskrit ESOTERICA Brahmanism</i> ...	205
第八節 【思想梵化】與「種姓制度」關係密切——結語	<i>Conclusion</i>	206
聖典凡例	<i>Text's Introduction</i>	208
免費流通，歡迎助印！	<i>Free circulation, welcomed posted!</i>	211





Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者。

Refuge in the Buddha, Arhat, Supreme Enlightenment.

☆ Vayadhammā saṅkhārā, appamādena sampādetha.

諸行皆是壞滅之法，
應自精進不放逸。

*Decay is inherent in all component things.
Work out your salvation with diligence!*

☆ 當勤精進，早求解脫；
以智慧明，滅諸痴暗。

*But do strive diligently, and quickly seek out freedom.
With the light of perfect wisdom, destroy the darkness of ignorance!*



啊^ㄚ！佛^{ㄈㄨˊ}陀^{ㄊㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}智^ㄓ慧^{ㄩㄟ}

What! Buddha's Wisdom

☆ 似乎，每個人——
都喜歡發表！

Seems, everyone... enjoy published!

都有，他自己，
高超的見解……。

Has, himself... super views.

似乎，每個人——
都有，勝過佛陀的智慧 !!

Seems everyone... have, better than Buddha's wisdom!

可是，對於原始的——
「佛 陀 教 法」是什麼 ； ？

However, what is... "the original teachings of Buddha?"

並不瞭解，
也不想瞭解，
更沒有時間去瞭解。

Do not know, not understand, and no time to understand.

因為，他們都在——

Because they are...

忙於，自己的：
『所知、所見……？』

Busy with their own... "I know, I see... ?"



三_ム 皈_ム 依_一 Tisarāṇa / Three Refuges

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我_ム 皈_ム 依_一 —— 於_一 佛_ム 陀_ム ；
I refuge in the Buddha;

Abhabbo parihānāya nibbānasseva!

涅_ム 槃_ム , 無_ム 衰_ム 退_ム ！
Nibbana, no recession!

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我_ム 皈_ム 依_一 —— 正_ム 法_ム 律_ム ；
I refuge in the Dhamma;

Hiri ottappa sampanno!

具_ム 足_ム , 慚_ム 與_一 愧_ム ！
Be ashamed and reflection!

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我_ム 皈_ム 依_一 —— 賢_ム 聖_ム 僧_ム ；
I refuge in the Sangha;

Sikkhāya tibba gāravo!

熱_ム 心_ム , 尊_ム 敬_ム 學_ム ！
Ardent to learning respectfully!



大念住經 *Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ* /

The Great Frames of Reference (DN 22, 372-405) [1~34]

☆ 悠悠歲月、走出迷思……【巴利聖典】 簡介～

(1) 【巴利聖典】不是「北傳婆羅門教」的《阿含經》、也不像「南傳佛教」的〈偽〉論《阿毗達摩》或「一經一論」的【梵文經典】！

(2) 【巴利聖典】代表，原始佛法「正法」與「聖律」的第一手資料～～佛陀最後的教說：「正法與聖律，於我滅後，當為，汝等之大師！」

(3) 【巴利聖典】每部經典，皆有歷史、文獻記錄，翔實可信、嚴謹可考；每卷經文，前後關聯、次第井然，多達二萬三千三百二十四卷，皆有重點、主題，有如，完整體系的《佛法教材》、生動活潑的《聖境旅人書》。

☆ 《長部經典 *Dīghanikāya*》 簡介～

為原始佛法《五部經典》之一，較長篇幅的經文，編列在《長部經典》，共三十四經。

卐 卐 卐

☆ 《大念住經 Mahāsatipaṭṭhānasutta》簡介一

☾ The Fourfold of Mindfulness

本經為《長部經典》第二十二經，是有關佛陀對於「四念住」教導的總整理。

☆ 修習四念住 ☞ 實踐七菩提分的方法～

❶ 念住（正念） *Sati-paṭṭhāna*，是「安住念頭」的意思，不可以錯誤翻譯為「念處」！

❷ 徹知（正知） *Sam-pajāna*，是「心中觀想」的意思，不論心中、外境，皆不是「真實」，更不可以和「念住」混為一談。

❸ 《有明小經》(MN 44, 460-467) 提到「正念」是定，不是慧；「正知」是慧，不是定。所以，「正念」乃有為、非無為！

❹ 《界分別經》(MN 140, 342-370) 說明「念住」的目的，是為達到「捨心」；而「捨心」的目的，是為了達到「解脫」。

所以，不應該本末倒置，將念頭——安住於心中的「念住」，誤解為——執著於外境的「念處」！

☆ 四念住（身受心法） ☞ 不斷提升意識的四個層次～

(1) 身念住 ⇒ 內觀身體；

(2) 受念住 ⇒ 內觀感受；

(3) 心念住 ⇒ 內觀心念；

(4) 法念住 ⇒ 內觀想法。

☆ 能夠修到「法念住」 自然清楚以下這四句偈語～

有所見、有所不見，無所見、無所不見；
有所聞、有所不聞，無所聞、無所不聞；
有所覺、有所不覺，無所覺、無所不覺；
有所知、有所不知，無所知、無所不知。

—— 佛曆 2559.5.14 (六) ——

卐 卐 卐

☪ 當內觀的功夫到很深入的時候 ～➤

剎那生滅的身心就好像格放的影像，是靜止不動的！
同一時間，這個能說會動的“我”也就消失了！

—— 佛曆 2565.3.1 (二) 修行語錄 ——

卐 卐 卐

☪ 五蘊 ～➤

就像汽車的零件一樣，隨時都是可以更換的！

不只是汽車的零件可以更換，甚至當整台汽車報銷的時候，也是可以再換一輛新車的！

五蘊身心的生命流轉，不也是一樣的道理嗎？

—— 佛曆 2565.3.10 (四) 修行語錄 ——

卐 卐 卐

☪ 四念住：身、受、心、法 ～➤

前三者，是有一定順序與次第的，即是：

「身 ➡ 受 ➡ 心」三個念住。

但法念住可以獨立出來，也可以包含在前三者之中（法念住當然是內觀三法印：無常、苦、無我）。

修法念住，就好像打開「有明」的窗戶，而「身 ➡ 受 ➡ 心」三個念住，就好像：

從第一層樓爬到第三層樓的過程，而每一層樓都是有通往涅槃的「有明」窗戶，當內觀成熟時，可以隨時被打開的！

—— 佛曆 2565.3.10 (四) 修行語錄 ——

卍 卍 卍

☪ 不是“五蘊皆空” ～➤

這是惡知識的誤導！

涅槃的真實情況是：五蘊無我！

也就是說：當你證悟涅槃時，第一個所感受到的，不是「五蘊」的消失，而是「我執」的消失！

而這個時候的五蘊，還是會繼續存在的；一直到你生命終結的那一天，五蘊不再繼續流轉——

到達「無餘的涅槃」（或稱為：真正意義上的「圓寂」）！

—— 佛曆 2565.3.10 (四) 修行語錄 ——

卍 卍 卍

☪ 不同的五蘊時空 ～➤

都會自認為自己才是真實，別人都是虛妄；
其實都是緣起，沒有誰是虛妄，也沒有誰才是真實！

—— 佛曆 2565.3.11 (五) 修行語錄 ——

卐 卐 卐

☆ 四明覺 (*Catubbidhañhi sampajaññaṃ*) ➡

① 有益明覺 (*Sātthaka-sampajañña*) ☞

在生起念頭時，就能在有益及無益之間，作出有益選擇；

② 合宜明覺 (*Sappāya-sampajañña*) ☞

能夠於適宜與不適宜之間，作出適宜選擇；

③ 行處明覺 (*Gocara-sampajañña*) ☞

行住坐臥，不捨棄念住；

④ 無痴明覺 (*Asammoha-sampajañña*) ☞

在行住坐臥等各方面，沒有愚痴、我見。

卐 卐 卐

𑖦 第一篇 前言 (Preface) [1]

〔第一卷 ㊦〕 372. Evaṃ me sutam –

如^母是^父我^父聞^父——

I have heard that

ekam samayaṃ bhagavā kurūsu viharati kammāsadhammaṃ nāma kurūnaṃ nigamo. Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo”ti. “Bhaddante”ti [bhadanteti (sī. syā. pī.)] te bhikkhū bhagavato paccassosum. Bhagavā etadavoca –

一^一時^父， 世^父尊^父住^父俱^父盧^父國^父， 名^父為^父調^父牛^父聚^父落^父之^父俱^父盧^父人^父市^父鎮^父。 於^父其^父處^父， 世^父尊^父告^父諸^父比^父丘^父曰^父： 「比^父丘^父們^父！」 彼^父等^父比^父丘^父應^父諾^父世^父尊^父： 「世^父尊^父。」 世^父尊^父如^父是^父曰^父：

on one occasion the Blessed One was staying in the Kuru country. Now there is a town of the Kurus called Kammasadhamma. There the Blessed One addressed the monks, "Monks."

"Lord," the monks replied.

The Blessed One said this:

卍 卍 卍

㉓ 第二篇 總說 Uddeso [2]

〔第二卷 ㉓〕 373. "Ekāyano ayam, bhikkhave, maggo sattānaṃ visuddhiyā, sokaparidevānaṃ samatikkamāya dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā.

「只有_一條_道路_か，比_丘們_ら！可_以使_眾生_清淨_ハ、克_服愁_悲、滅_除苦_憂、實_踐真_理、體_證涅槃_ハ，這條_道路_か，就_是四_念住_ハ。

"This is the direct path for the purification of beings, for the overcoming of sorrow & lamentation, for the disappearance of pain & distress, for the attainment of the right method, & for the realization of Unbinding — in other words, the four frames of reference.

Katame cattāro?

是_哪四_個念_住呢_ハ？

Which four?

Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ,

在_這裡_ハ，比_丘們_ら！比_丘隨_時，在_身體_中，詳_細觀_看、立_即發_現（五_蘊）身_體，持_續保_持熱_誠、正_知、正_念，於_此——（身_心）世_界中_ハ，應_可除_去過_去之_貪愛_ハ、憂_惱！

"There is the case where a monk remains focused on the body in & of itself — ardent, alert, & mindful — putting aside greed & distress with reference to the world.

vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ,

隨_時，在_感受_中，詳_細觀_看、立_即發_現（苦_樂）感_受，持_續保_持熱_誠、正_知、正_念，於_此——（身_心）世_界中_ハ，應_可除_去過_去之_貪愛_ハ、憂_惱！

He remains focused on feelings...

citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ,

隨時^ㄅ，在^ㄅ內^ㄅ心^ㄅ中^ㄅ，詳^ㄅ細^ㄅ觀^ㄅ看^ㄅ、立^ㄅ即^ㄅ發^ㄅ現^ㄅ種^ㄅ
種^ㄅ心^ㄅ意^ㄅ，持^ㄅ續^ㄅ保^ㄅ持^ㄅ熱^ㄅ誠^ㄅ、正^ㄅ知^ㄅ、正^ㄅ念^ㄅ，於^ㄅ
此^ㄅ——（身^ㄅ心^ㄅ）世^ㄅ界^ㄅ中^ㄅ，應^ㄅ可^ㄅ除^ㄅ去^ㄅ過^ㄅ去^ㄅ之^ㄅ貪^ㄅ
愛^ㄅ、憂^ㄅ惱^ㄅ！

mind...

dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke
abhijjhādomanassaṃ.

隨時^ㄅ，在^ㄅ諸^ㄅ法^ㄅ中^ㄅ，詳^ㄅ細^ㄅ觀^ㄅ看^ㄅ、立^ㄅ即^ㄅ發^ㄅ現^ㄅ佛^ㄅ
法^ㄅ真^ㄅ理^ㄅ，持^ㄅ續^ㄅ保^ㄅ持^ㄅ熱^ㄅ誠^ㄅ、正^ㄅ知^ㄅ、正^ㄅ念^ㄅ，於^ㄅ
此^ㄅ——（身^ㄅ心^ㄅ）世^ㄅ界^ㄅ中^ㄅ，應^ㄅ可^ㄅ除^ㄅ去^ㄅ過^ㄅ去^ㄅ之^ㄅ貪^ㄅ
愛^ㄅ、憂^ㄅ惱^ㄅ！

*mental qualities in & of themselves — ardent, alert, & mindful — putting aside greed & distress
with reference to the world.*

——Uddeso niṭṭhito. 總說結束——

第三篇 觀身念住

Kāyānupassanā (Body) [3~8]

第一品 ☆ 觀呼吸

Kāyānupassanā ānāpānāpabbam [3]

〔第三卷 ㊦〕 374. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati?

再^レ說^セ， 比^レ丘^ノ們^ハ！ 比^レ丘^ノ如^レ何^ニ隨^フ時^ヲ， 在^レ身^ノ體^ニ中^ニ，
詳^ニ細^ニ觀^ス看^ム、 立^カ即^チ發^ス現^ス（五^ノ蘊^ヲ） 身^ノ體^ニ呢^ニ？

And how does a monk remain focused on the body in & of itself?

Idha, bhikkhave, bhikkhu araṇṇagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā nisīdati
pallaṅkam ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā.

在^レ這^ノ裡^ニ， 比^レ丘^ノ們^ハ！ 比^レ丘^ノ到^キ森^ノ林^ノ中^ニ， 或^ハ到^キ樹^ノ
下^ニ， 或^ハ到^キ隱^ノ僻^ノ無^ク人^ノ之^ノ處^ニ， 盤^ス腿^ヲ而^テ坐^ス， 端^ニ正^ニ
身^ノ體^ニ， 熱^ク切^ク於^レ前^ノ方^ニ， 遍^ス滿^ス而^テ念^ス住^ス。

There is the case where a monk — having gone to the wilderness, to the shade of a tree, or to an empty building — sits down folding his legs crosswise, holding his body erect and setting mindfulness to the fore [lit: the front of the chest]. Always mindful,

So satova assasati, satova passasati.

他^ノ如^レ此^ニ練^ス習^ス： 『 憶^ニ念^ス而^テ入^ス息^ヲ， 憶^ニ念^ス而^テ出^ス息^ヲ。 』

he breathes in; mindful he breathes out.

Dīghaṃ vā assasanto 'dīghaṃ assasāmī'ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto 'dīghaṃ passasāmī'ti pajānāti.

① 當^カ入^マ息^ニ時^ノ——長^キ而^ル明^ツ顯^ク， 徹^シ知^ス： 『 我^ハ入^マ息^ニ——長^キ。 』 ② 當^カ出^マ息^ニ時^ノ——長^キ而^ル明^ツ顯^ク， 徹^シ知^ス： 『 我^ハ出^マ息^ニ——長^キ。 』

Breathing in long, he discerns, 'I am breathing in long'; or breathing out long, he discerns, 'I am breathing out long.'

Rassaṃ vā assasanto 'rassaṃ assasāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto 'rassaṃ passasāmī'ti pajānāti.

③ 當^カ入^マ息^ニ時^ノ——短^キ而^ル微^シ細^ク， 徹^シ知^ス： 『 我^ハ入^マ息^ニ——短^キ。 』 ④ 當^カ出^マ息^ニ時^ノ——短^キ而^ル微^シ細^ク， 徹^シ知^ス： 『 我^ハ出^マ息^ニ——短^キ。 』

Or breathing in short, he discerns, 'I am breathing in short'; or breathing out short, he discerns, 'I am breathing out short.'

'Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati, 'sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati.

⑤ 他^ハ如^ク此^ニ練^ス習^ス： 『 我^ハ於^ニ入^マ息^ニ， 保^シ持^ス全^ク身^ヲ徹^シ知^ス。 』 ⑥ 他^ハ如^ク此^ニ練^ス習^ス： 『 我^ハ於^ニ出^マ息^ニ， 保^シ持^ス全^ク身^ヲ徹^シ知^ス。 』

He trains himself, 'I will breathe in sensitive to the entire body.' He trains himself, 'I will breathe out sensitive to the entire body.'

'Passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī'ti sikkhati, 'passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī'ti sikkhati.

⑦ 他^ハ如^ク此^ニ練^ス習^ス： 『 我^ハ於^ニ入^マ息^ニ， 身^ヲ行^ツ輕^ク安^ク——徹^シ底^ニ安^ク靜^ク。 』 ⑧ 他^ハ如^ク此^ニ練^ス習^ス： 『 我^ハ於^ニ出^マ息^ニ， 身^ヲ行^ツ輕^ク安^ク——徹^シ底^ニ安^ク靜^ク。 』

He trains himself, 'I will breathe in calming bodily fabrication.' He trains himself, 'I will breathe out calming bodily fabrication.'

Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho bhamakāro vā bhamakārantevāsī vā dīghaṃ vā añchanto 'dīghaṃ añchāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā añchanto 'rassaṃ añchāmī'ti pajānāti

比^レ丘^ノ們^ハ！ 就^ル像^ノ熟^シ練^ス之^ヲ木^ノ匠^ハ或^ハ學^ビ徒^ハ， 當^{ケル}長^キ拉^カ鋸^ノ時^ハ， 徹^シ知^ス： 『 我^ハ長^キ拉^カ鋸^ノ時^ハ， 當^{ケル}短^キ拉^カ鋸^ノ時^ハ， 徹^シ知^ス： 『 我^ハ短^キ拉^カ鋸^ノ時^ハ 』 。

Just as a skilled turner or his apprentice, when making a long turn, discerns, 'I am making a long turn,' or when making a short turn discerns, 'I am making a short turn';

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu dīghaṃ vā assasanto 'dīghaṃ assasāmī'ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto 'dīghaṃ passasāmī'ti pajānāti,

相^ノ同^シ地^ノ， 比^レ丘^ノ們^ハ！ 比^レ丘^ノ ① 當^{ケル}入^メ息^ノ時^ハ——長^キ而^ル明^シ顯^シ， 徹^シ知^ス： 『 我^ハ入^メ息^ノ時^ハ——長^キ。 』 ② 當^{ケル}出^メ息^ノ時^ハ——長^キ而^ル明^シ顯^シ， 徹^シ知^ス： 『 我^ハ出^メ息^ノ時^ハ——長^キ。 』

in the same way the monk, when breathing in long, discerns, 'I am breathing in long'; or breathing out long, he discerns, 'I am breathing out long'

rassaṃ vā assasanto 'rassaṃ assasāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto 'rassaṃ passasāmī'ti pajānāti.

③ 當^{ケル}入^メ息^ノ時^ハ——短^キ而^ル微^シ細^シ， 徹^シ知^ス： 『 我^ハ入^メ息^ノ時^ハ——短^キ。 』 ④ 當^{ケル}出^メ息^ノ時^ハ——短^キ而^ル微^シ細^シ， 徹^シ知^ス： 『 我^ハ出^メ息^ノ時^ハ——短^キ。 』

...

'Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati, 'sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati,

⑤ 他^ハ如^シ此^ノ練^ス習^ス： 『 我^ハ於^ニ入^メ息^ノ， 保^シ持^シ全^ク身^ヲ徹^シ知^ス。 』 ⑥ 他^ハ如^シ此^ノ練^ス習^ス： 『 我^ハ於^ニ出^メ息^ノ， 保^シ持^シ全^ク身^ヲ徹^シ知^ス。 』

...

'passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī'ti sikkhati, 'passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī'ti sikkhati.

⑦ 他_チ如_{ヨウ}此_{コノ}練_カ習_{シユ}：『我_ガ於_ニ入_メ息_ヲ，身_ミ行_ツ輕_ク安_マ——徹_ス底_ニ安_マ靜_カ。』⑧ 他_チ如_{ヨウ}此_{コノ}練_カ習_{シユ}：『我_ガ於_ニ出_メ息_ヲ，身_ミ行_ツ輕_ク安_マ——徹_ス底_ニ安_マ靜_カ。』

He trains himself, 'I will breathe in calming bodily fabrication.' He trains himself, 'I will breathe out calming bodily fabrication.'

(1) Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati, (2) bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, (3) ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

像_ノ這_ノ樣_ニ，(1) 隨_ツ時_ニ——在_ニ身_ミ體_ニ中_ニ，從_ニ內_ニ六_カ處_ニ，詳_シ細_シ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ツ (五_ノ蘊_ヲ) 身_ミ體_ニ；(2) 隨_ツ時_ニ——在_ニ身_ミ體_ニ中_ニ，從_ニ外_ニ六_カ處_ニ，詳_シ細_シ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ツ (五_ノ蘊_ヲ) 身_ミ體_ニ；(3) 或_レ者_ニ，同_ニ時_ニ——在_ニ身_ミ體_ニ中_ニ，從_ニ內_ニ、外_ニ六_カ處_ニ，詳_シ細_シ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ツ (五_ノ蘊_ヲ) 身_ミ體_ニ。

In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or externally on the body in & of itself, or both internally & externally on the body in & of itself.

(4) Samudayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati, (5) vayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati.

(4) 隨_ツ時_ニ——詳_シ細_シ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ツ (五_ノ蘊_ヲ) 身_ミ體_ニ中_ニ之_ニ集_ス聖_ノ諦_ヲ；(5) 隨_ツ時_ニ——詳_シ細_シ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ツ (五_ノ蘊_ヲ) 身_ミ體_ニ中_ニ之_ニ滅_ス聖_ノ諦_ヲ；(6) 或_レ者_ニ，同_ニ時_ニ——詳_シ細_シ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ツ (五_ノ蘊_ヲ) 身_ミ體_ニ中_ニ之_ニ集_ス、滅_ス聖_ノ諦_ヲ。

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the body, on the phenomenon of passing away with regard to the body, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the body.

(7) 'Atthi kāyo'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而^レ且^ク，他^チ隨^ス時^ト正^ニ念^ヲ現^ニ前^ニ：『這^ニ是^ハ身^ヲ體^ニ！』(8) 修^ス成^ニ，只^ニ有^ニ獨^ニ自^ニ觀^ス智^ニ和^ニ獨^ニ自^ニ覺^ス照^ス之^ニ境^ニ界^ニ；(9) 此^チ外^ニ，無^ク所^ニ依^ニ止^ス，(10) 不^レ再^ニ執^ス著^ス——(身^ヲ心^ヲ) 世^ニ界^ニ任^ニ何^ニ事^ニ物^ニ！

Or his mindfulness that 'There is a body' is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho [evampi (sī. syā. pī.)], bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比^ニ丘^ニ們^ニ！這^ニ就^ニ是^ハ——比^ニ丘^ニ隨^ス時^ト，在^ニ身^ヲ體^ニ中^ニ，詳^ニ細^ニ觀^ス看^ス、立^ニ即^ニ發^ス現^ス（五^ニ蘊^ニ）身^ヲ體^ニ。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

——*Ānāpānappabbaṃ niṭṭhitaṃ.* 觀呼吸結束——

第二品 ☆ 觀姿勢

Kāyānupassanā iriyāpathapabbam [4]

〔第四卷 ㊟〕 375. Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu gacchanto vā `gacchāmī'ti pajānāti,

又_マ， 比_ヒ丘_コ們_ヲ！ 比_ヒ丘_コ走_ハ路_カ時_ノ， ① 徹_{トク}知_チ： 『我_ガ正_シ走_ハ路_カ』 ；

Furthermore, when walking, the monk discerns, 'I am walking.'

ṭhito vā `ṭhitomhī'ti pajānāti,

站_タ立_カ時_ノ， ② 徹_{トク}知_チ： 『我_ガ正_シ站_タ立_カ』 ；

When standing, he discerns, 'I am standing.'

nisinno vā `nisinnomhī'ti pajānāti,

坐_マ著_セ時_ノ， ③ 徹_{トク}知_チ： 『我_ガ正_シ坐_マ著_セ』 ；

When sitting, he discerns, 'I am sitting.'

sayāno vā `sayānomhī'ti pajānāti,

躺_マ著_セ時_ノ， ④ 徹_{トク}知_チ： 『我_ガ正_シ躺_マ著_セ』 。

When lying down, he discerns, 'I am lying down.'

yathā yathā vā panassa kāyo paṇihito hoti, tathā tathā naṃ pajānāti.

⑤ 無_ム論_カ身_ミ體_ヲ何_{ナニ}種_ル姿_{サマ}勢_ノ， 皆_{モトモト}如_ガ實_ニ徹_{トク}知_チ。

Or however his body is disposed, that is how he discerns it.

(1) Iti ajjhattam vā kāye kāyānupassī viharati, (2) bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, (3) ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

像^ㄅ這^ㄉ樣^ㄣ，(1) 隨^ㄟ時^ㄣ——在^ㄅ身^ㄣ體^ㄣ中^ㄣ，從^ㄅ內^ㄣ六^ㄣ處^ㄣ，
詳^ㄟ細^ㄣ觀^ㄣ看^ㄣ、立^ㄅ即^ㄣ發^ㄣ現^ㄣ（五^ㄣ蘊^ㄣ）身^ㄣ體^ㄣ；(2) 隨^ㄟ
時^ㄣ——在^ㄅ身^ㄣ體^ㄣ中^ㄣ，從^ㄅ外^ㄣ六^ㄣ處^ㄣ，詳^ㄟ細^ㄣ觀^ㄣ看^ㄣ、立^ㄅ
即^ㄣ發^ㄣ現^ㄣ（五^ㄣ蘊^ㄣ）身^ㄣ體^ㄣ；(3) 或^ㄟ者^ㄣ，同^ㄅ時^ㄣ——在^ㄅ
身^ㄣ體^ㄣ中^ㄣ，從^ㄅ內^ㄣ、外^ㄣ六^ㄣ處^ㄣ，詳^ㄟ細^ㄣ觀^ㄣ看^ㄣ、立^ㄅ即^ㄣ
發^ㄣ現^ㄣ（五^ㄣ蘊^ㄣ）身^ㄣ體^ㄣ。

In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally

(4) Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, (5) vāyadhammānupassī vā kāyasmim viharati, (6) samudayaṭṭhānupassī vā kāyasmim viharati.

(4) 隨^ㄟ時^ㄣ——詳^ㄟ細^ㄣ觀^ㄣ看^ㄣ、立^ㄅ即^ㄣ發^ㄣ現^ㄣ（五^ㄣ蘊^ㄣ）
身^ㄣ體^ㄣ中^ㄣ之^ㄣ集^ㄣ聖^ㄣ諦^ㄣ；(5) 隨^ㄟ時^ㄣ——詳^ㄟ細^ㄣ觀^ㄣ看^ㄣ、立^ㄅ
即^ㄣ發^ㄣ現^ㄣ（五^ㄣ蘊^ㄣ）身^ㄣ體^ㄣ中^ㄣ之^ㄣ滅^ㄣ聖^ㄣ諦^ㄣ；(6) 或^ㄟ者^ㄣ，
同^ㄅ時^ㄣ——詳^ㄟ細^ㄣ觀^ㄣ看^ㄣ、立^ㄅ即^ㄣ發^ㄣ現^ㄣ（五^ㄣ蘊^ㄣ）身^ㄣ體^ㄣ
中^ㄣ之^ㄣ集^ㄣ、滅^ㄣ聖^ㄣ諦^ㄣ。

...

(7) 'Atthi kāyo'ti vā panassa sati paccupatṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而^ㄟ且^ㄣ，他^ㄅ隨^ㄟ時^ㄣ正^ㄣ念^ㄣ現^ㄣ前^ㄣ：『這^ㄅ是^ㄣ身^ㄣ
體^ㄣ！』(8) 修^ㄟ成^ㄣ，只^ㄅ有^ㄣ獨^ㄣ自^ㄣ觀^ㄣ智^ㄣ和^ㄣ獨^ㄣ自^ㄣ覺^ㄣ照^ㄣ
之^ㄣ境^ㄣ界^ㄣ；(9) 此^ㄅ外^ㄣ，無^ㄣ所^ㄣ依^ㄣ止^ㄣ，(10) 不^ㄣ再^ㄣ執^ㄣ著^ㄣ
——（身^ㄣ心^ㄣ）世^ㄣ界^ㄣ任^ㄣ何^ㄣ事^ㄣ物^ㄣ！

unsustained by anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比^ㄅ丘^ㄣ們^ㄣ！這^ㄅ就^ㄣ是^ㄣ——比^ㄅ丘^ㄣ隨^ㄟ時^ㄣ，在^ㄅ身^ㄣ體^ㄣ中^ㄣ，
詳^ㄟ細^ㄣ觀^ㄣ看^ㄣ、立^ㄅ即^ㄣ發^ㄣ現^ㄣ（五^ㄣ蘊^ㄣ）身^ㄣ體^ㄣ。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

——Iriyāpathapabbam niṭṭhitam. 觀姿勢結束——

第三品 ☆ 正知——四明覺

Kāyānupassanā sampajānapabbam [5]

〔第五卷 ㊟〕 376. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu abhikkante paṭikkante sampajānakārī hoti,

又^マ， 比^ウ丘^ク們^ハ！ 比^ウ丘^ク不^ウ論^カ❶ 行^ツ往^ク歸^ク來^カ， 正^サ知^チ而^ル作^セ；

Furthermore, when going forward & returning, he makes himself fully alert;

ālokithe vilokite sampajānakārī hoti, samiñjite pasārite sampajānakārī hoti,

❷ 觀^ク前^マ、 顧^ク後^マ， 正^サ知^チ而^ル作^セ； ❸ 於^ウ屈^ク、 於^ウ伸^マ， 正^サ知^チ而^ル作^セ；

when looking toward & looking away... when bending & extending his limbs...

saṅghāṭipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti,

❹ 搭^カ衣^マ、 持^テ鉢^{ハツ}， 正^サ知^チ而^ル作^セ；

when carrying his outer cloak, his upper robe & his bowl...

asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti,

❺ 於^ウ食^マ、 飲^マ、 咀^ク嚼^マ、 嘗^カ味^マ， 正^サ知^チ而^ル作^セ；

when eating, drinking, chewing, & savoring...

uccārapassāvakamme sampajānakārī hoti,

❻ 於^ウ大^マ、 小^マ便^マ， 正^サ知^チ而^ル作^セ；

when urinating & defecating...

gate ṭhite nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuṇhībhāve sampajānakārī hoti.

❼ 於^ウ行^ツ、 住^マ、 坐^マ、 臥^マ、 醒^マ、 語^マ、 默^マ， 正^サ知^チ而^ル作^セ。

when walking, standing, sitting, falling asleep, waking up, talking, & remaining silent, he makes himself fully alert.

Iti ajjhataṃ vā...pe...

像這樣，(1) 隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現 (五蘊) 身體；(2) 隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現 (五蘊) 身體；(3) 或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現 (五蘊) 身體。

(4) 隨時——詳細觀看、立即發現 (五蘊) 身體中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、立即發現 (五蘊) 身體中之滅聖諦；(6) 或者，同時——詳細觀看、立即發現 (五蘊) 身體中之集、滅聖諦。

(7) 而且，他隨時正念現前：『這是身體！』(8) 修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境；(9) 此外，無所依止，(10) 不再執著——(身心) 世界任何事物！

In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally, unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比丘們！這就——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現 (五蘊) 身體。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

——Sampajānapabbaṃ niṭṭhitaṃ. 正知結束——

第四品 ☆ 違逆想——思惟不淨

Kāyānupassanā paṭikūlamanasikārapabbhaṃ [6]

〔第六卷 ㊟〕 377. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā adho kesamatthakā tacapariyantaṃ pūraṃ nānappakāraṣsa asucino paccavekkhati –

又，比丘們！比丘（詳細觀看、發現）這身體，自腳底而上，自頭髮而下，皮膚所覆蓋，充滿種種不淨，他這麼想：

Furthermore...

‘atthi imasmim kāye ① kesā ② lomā ③ nakhā ④ dantā ⑤ taco, ⑥ maṃsaṃ ⑦ nhāru ⑧ atṭhi ⑨ atṭhimiñjaṃ ⑩ vakkam, ⑪ hadayaṃ ⑫ yakanaṃ ⑬ kilomakam ⑭ pihakam ⑮ papphāsaṃ, ⑯ antaṃ ⑰ antagunaṃ ⑱ udariyaṃ ⑲ karisaṃ [karisaṃ ⑳ matthaluṅgaṃ (ka.)], ㉑ pittaṃ ㉒ semhaṃ ㉓ pubbo ㉔ lohitaṃ ㉕ sedo ㉖ medo, ㉗ assu ㉘ vasā ㉙ khelo ㉚ siṅghāṇikā ㉛ lasikā ㉜ mutta’nti.

『在此身中，有①頭髮、②膚毛、③指甲、④牙齒、⑤皮膚、⑥肌肉、⑦筋腱、⑧骨、⑨髓、⑩腎、⑪心、⑫肝臟、⑬肋膜、⑭脾臟、⑮肺、⑯腸、⑰腸膈膜、⑱胃臟、⑲糞便、⑳腦、㉑膽汁、㉒痰、㉓膿、㉔血、㉕汗、㉖脂肪、㉗眼淚、㉘油、㉙唾液、㉚鼻涕、㉛骨液、㉜尿水。』

‘In this body there are ① head hairs, ② body hairs, ③ nails, ④ teeth, ⑤ skin, ⑥ flesh, ⑦ tendons, ⑧ bones, ⑨ bone marrow, ⑩ kidneys, ⑪ heart, ⑫ liver, ⑬ pleura, ⑭ spleen, ⑮ lungs, ⑯ large intestines, ⑰ small intestines, ⑱ gorge, ⑲ feces, ⑳ brain, ㉑ bile, ㉒ phlegm, ㉓ pus, ㉔ blood, ㉕ sweat, ㉖ fat, ㉗ tears, ㉘ skin-oil, ㉙ saliva, ㉚ mucus, ㉛ fluid in the joints, ㉜ urine.’

Seyyathāpi, bhikkhave, ubhatomukhā putoli [mūtoḷi (syā.), mutoli (pī.)] pūrā nānāvihitassa dhañṇassa, seyyathidaṃ sālinaṃ vihinaṃ muggānaṃ māsānaṃ tilānaṃ taṇḍulānaṃ. Tameṇaṃ cakkhumā puriso muñcitvā paccavekkheyya –

就好像，比丘們！猶如兩口糧食袋，裝滿各種豆穀，諸如：稻米、糙米、綠豆、豌豆、芝麻、白米；明眼之人，打開袋子，（詳細觀看）發現：

just as if a sack with openings at both ends were full of various kinds of grain — wheat, rice, mung beans, kidney beans, sesame seeds, husked rice — and a man with good eyesight, pouring it out, were to reflect,

'ime sālī, ime vīhī ime muggā ime māsā ime tilā ime taṇḍulā'ti.

『這_き是_ハ稻_カ米_ミ、這_き是_ハ糙_ナ米_ミ、這_き是_ハ綠_カ豆_マ、這_き是_ハ豌豆_マ、這_き是_ハ芝_シ麻_マ、這_き是_ハ白_{ハク}米_ミ。』

'This is wheat. This is rice. These are mung beans. These are kidney beans. These are sesame seeds. This is husked rice.'

Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā adho kesamatthakā tacapariyaṇtaṃ pūraṃ nānappakārassa asucino paccavekkhati —

相_ツ同_ニ地_カ，比_ヒ丘_コ們_ヲ！比_ヒ丘_コ（詳_ツ細_ニ觀_ス看_ヲ、發_フ現_ヲ）這_き身_ミ體_カ，自_ハ腳_ヘ底_ソ而_ル上_ニ，自_ハ頭_カ髮_ヲ而_ル下_ニ，皮_カ膚_ニ所_ニ覆_フ蓋_ヲ，充_チ滿_ニ種_シ種_ヲ不_レ淨_ニ，他_カ這_き麼_ニ想_フ：

in the same way, monks, a monk reflects on this very body from the soles of the feet on up, from the crown of the head on down, surrounded by skin and full of various kinds of unclean things:

'atthi imasmim kāye ① kesā ② lomā ③ nakhā ④ dantā ⑤ taco, ⑥ maṃsaṃ ⑦ nhāru ⑧ atṭhi ⑨ atṭhimiñjaṃ ⑩ vakkam, ⑪ hadayaṃ ⑫ yakanam ⑬ kilomakam ⑭ pihakam ⑮ papphāsam, ⑯ antam ⑰ antagunam ⑱ udariyam ⑲ karisaṃ [karisaṃ ⑳ matthaluṅgam (ka.)], ㉑ pittaṃ ㉒ semham ㉓ pubbō ㉔ lohitaṃ ㉕ sedo ㉖ medo, ㉗ assu ㉘ vasā ㉙ kheḷo ㉚ siṅghānikā ㉛ lasikā ㉜ mutta'nti.

『在_ニ此_ノ身_ミ中_ニ，有_ス①頭_カ髮_ヲ、②膚_カ毛_ヲ、③指_サ甲_ヲ、④牙_ハ齒_ヲ、⑤皮_カ膚_ニ，⑥肌_ニ肉_ヲ，⑦筋_ニ腱_ヲ、⑧骨_ヲ、⑨髓_ヲ、⑩腎_ヲ，⑪心_ヲ、⑫肝_ヲ臟_ヲ、⑬肋_ニ膜_ヲ、⑭脾_ニ臟_ヲ、⑮肺_ヲ，⑯腸_ヲ、⑰腸_ヲ膈_ニ膜_ヲ、⑱胃_ニ臟_ヲ、⑲糞_ヲ便_ヲ、⑳腦_ヲ，㉑膽_ヲ汁_ヲ、㉒痰_ヲ、㉓膿_ヲ、㉔血_ヲ、㉕汗_ヲ、㉖脂_ニ肪_ヲ，㉗眼_ニ淚_ヲ、㉘油_ヲ、㉙唾_ニ液_ヲ、㉚鼻_ニ涕_ヲ、㉛骨_ニ液_ヲ、㉜尿_ニ水_ヲ。』

'In this body there are ① head hairs, ② body hairs, ③ nails, ④ teeth, ⑤ skin, ⑥ flesh, ⑦ tendons, ⑧ bones, ⑨ bone marrow, ⑩ kidneys, ⑪ heart, ⑫ liver, ⑬ pleura, ⑭ spleen, ⑮ lungs, ⑯ large intestines, ⑰ small intestines, ⑱ gorge, ⑲ feces, ⑳ brain, ㉑ bile, ㉒ phlegm, ㉓ pus, ㉔ blood, ㉕ sweat, ㉖ fat, ㉗ tears, ㉘ skin-oil, ㉙ saliva, ㉚ mucus, ㉛ fluid in the joints, ㉜ urine.'

Iti ajjhataṃ vā...pe...

像_レ這_レ樣_レ， (1) 隨_レ時_レ——在_レ身_レ體_レ中_レ， 從_レ內_レ六_レ處_レ， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ； (2) 隨_レ時_レ——在_レ身_レ體_レ中_レ， 從_レ外_レ六_レ處_レ， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ； (3) 或_レ者_レ， 同_レ時_レ——在_レ身_レ體_レ中_レ， 從_レ內_レ、 外_レ六_レ處_レ， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ。

(4) 隨_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ中_レ之_レ集_レ聖_レ諦_レ； (5) 隨_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ中_レ之_レ滅_レ聖_レ諦_レ； (6) 或_レ者_レ， 同_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ中_レ之_レ集_レ、 滅_レ聖_レ諦_レ。

(7) 而_レ且_レ， 他_レ隨_レ時_レ正_レ念_レ現_レ前_レ： 『這_レ是_レ身_レ體_レ！』 (8) 修_レ成_レ， 只_レ有_レ獨_レ自_レ觀_レ智_レ和_レ獨_レ自_レ覺_レ照_レ之_レ境_レ界_レ； (9) 此_レ外_レ， 無_レ所_レ依_レ止_レ， (10) 不_レ再_レ執_レ著_レ—— (身_レ心_レ) 世_レ界_レ任_レ何_レ事_レ物_レ！

In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比_レ丘_レ們_レ！ 這_レ就_レ是_レ——比_レ丘_レ隨_レ時_レ， 在_レ身_レ體_レ中_レ， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

——Paṭikūlamānasikārapabbaṃ niṭṭhitaṃ. 違逆想結束——

第五品 ☆ 觀界——思惟四大

Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbaṃ [7]

〔第七卷 ㊦〕 378. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭṭhitam yathāpaṇihitam dhātuso paccavekkhati – ‘atthi imasmim kāye ❶ pathavīdhātu ❷ āpodhātu ❸ tejodhātu ❹ vāyodhātū’ti.

又，比丘們！比丘（詳細觀看、發現）這身體，不論置身何處，或何種姿勢，依身體組成要素，觀看：『在此身中，❶有地大、❷水大、❸火大及❹風大。』

Furthermore...

Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho goghātako vā goghātakantevāsī vā gāviṃ vadhitvā catumahāpathe bilaso vibhajtvā nisinno assa,

比丘們！就像熟練之屠夫或學徒，屠牛分解後，置於四條大街上。

just as a skilled butcher or his apprentice, having killed a cow, would sit at a crossroads cutting it up into pieces,

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭṭhitam yathāpaṇihitam dhātuso paccavekkhati – ‘atthi imasmim kāye pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti.

相同地，比丘們！比丘（詳細觀看、發現）這身體，不論置身何處，或何種姿勢，依身體組成要素，觀看：『在此身中，有地大、水大、火大及風大。』

the monk contemplates this very body — however it stands, however it is disposed — in terms of properties: ‘In this body there is the earth property, the liquid property, the fire property, & the wind property.’

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati...pe...

像^{ㄉㄨˋ}這^{ㄓㄥˋ}樣^{ㄩˋ}， (1) 隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨˊ}——在^{ㄉㄞˊ}身^{ㄕㄨˊ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}， 從^{ㄘㄨㄥˋ}內^{ㄋㄟˋ}六^{ㄌㄩˊ}處^{ㄘㄨˊ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄥˊ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨˊ}體^{ㄌㄞˊ}； (2) 隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨˊ}——在^{ㄉㄞˊ}身^{ㄕㄨˊ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}， 從^{ㄘㄨㄥˋ}外^{ㄨㄞˋ}六^{ㄌㄩˊ}處^{ㄘㄨˊ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄥˊ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨˊ}體^{ㄌㄞˊ}； (3) 或^{ㄉㄨㄞˊ}者^{ㄓㄨˊ}， 同^{ㄊㄨㄥˊ}時^{ㄕㄨˊ}——在^{ㄉㄞˊ}身^{ㄕㄨˊ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}， 從^{ㄘㄨㄥˋ}內^{ㄋㄟˋ}、 外^{ㄨㄞˋ}六^{ㄌㄩˊ}處^{ㄘㄨˊ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄥˊ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨˊ}體^{ㄌㄞˊ}。

(4) 隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨˊ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄥˊ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨˊ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}之^ㄓ集^{ㄇㄛˊ}聖^{ㄕㄨˊ}諦^{ㄉㄧˊ}； (5) 隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨˊ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄥˊ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨˊ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}之^ㄓ滅^{ㄇㄟˊ}聖^{ㄕㄨˊ}諦^{ㄉㄧˊ}； (6) 或^{ㄉㄨㄞˊ}者^{ㄓㄨˊ}， 同^{ㄊㄨㄥˊ}時^{ㄕㄨˊ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄥˊ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨˊ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}之^ㄓ集^{ㄇㄛˊ}、 滅^{ㄇㄟˊ}聖^{ㄕㄨˊ}諦^{ㄉㄧˊ}。

(7) 而^ㄦ且^{ㄓㄨˊ}， 他^{ㄊㄞˊ}隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨˊ}正^{ㄓㄨㄥˊ}念^{ㄋㄧㄢˋ}現^{ㄒㄩㄥˊ}前^{ㄑㄩㄥˊ}： 『這^{ㄉㄨˋ}是^{ㄕㄨˊ}身^{ㄕㄨˊ}體^{ㄌㄞˊ}！』 (8) 修^{ㄒㄩˊ}成^{ㄘㄨㄥˊ}， 只^ㄓ有^{ㄩˊ}獨^{ㄉㄨˊ}自^{ㄉㄞˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}智^{ㄓㄩˊ}和^{ㄏㄜˊ}獨^{ㄉㄨˊ}自^{ㄉㄞˊ}覺^{ㄍㄨㄢ}照^{ㄓㄩˊ}之^ㄓ境^{ㄍㄨㄢ}界^{ㄍㄨㄢ}； (9) 此^{ㄘㄧˊ}外^{ㄨㄞˋ}， 無^{ㄨˊ}所^{ㄕㄨˊ}依^{ㄩˊ}止^{ㄓㄩˊ}， (10) 不^{ㄅㄨˊ}再^{ㄘㄨㄟ}執^{ㄓㄩˊ}著^{ㄓㄩˊ}—— (身^{ㄕㄨˊ}心^{ㄒㄩㄥˊ}) 世^{ㄕㄨˊ}界^{ㄍㄨㄢ}任^{ㄖㄣˊ}何^{ㄏㄜˊ}事^{ㄕㄨˊ}物^{ㄨˊ}！

In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

這^{ㄉㄨˋ}就^{ㄕㄨˊ}是^{ㄕㄨˊ}， 比^{ㄅㄧˊ}丘^{ㄑㄩˊ}們^{ㄇㄣˊ}！ 比^{ㄅㄧˊ}丘^{ㄑㄩˊ}， 如^{ㄖㄨˊ}何^{ㄏㄜˊ}隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨˊ}， 在^{ㄉㄞˊ}身^{ㄕㄨˊ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄥˊ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨˊ}體^{ㄌㄞˊ}。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

——Dhātumanasikārapabbhaṃ niṭṭhitaṃ. 觀界結束——

第六品 ☆ 觀墓園九相

Kāyānupassanā navasivathikapabbam [8]

第一章 ☆ 初死膨脹、青瘀膿爛相

ekāhamata dvīhamata [8]

〔第八卷 ㊦〕 379. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā uddhumātakaṃ vinīlakaṃ vipubbakajātaṃ. So imameva kāyaṃ upasaṃharati – ‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanattito’ti.

又，比丘們！就像比丘在墓園裡，得觀被棄屍體——已死一日、二日或三日，變成腫脹、瘀黑且潰爛。他聯想此身：『確實如此，身體是這種性質，將變成如此，無法避免這樣之結果。』

Furthermore, as if he were to see a corpse cast away in a charnel ground — one day, two days, three days dead — bloated, livid, & festering, he applies it to this very body, 'This body, too: Such is its nature, such is its future, such its unavoidable fate'...

Iti ajjhataṃ vā ...pe...

像這樣，(1) 隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現 (五蘊) 身體；(2) 隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現 (五蘊) 身體；(3) 或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現 (五蘊) 身體。

(4) 隨時——詳細觀看、立即發現 (五蘊) 身體中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、立即發現 (五蘊) 身體中之滅聖諦；(6) 或者，

同_レ時_ヲ——詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ヲ、(五_ノ蘊_ハ)身_ヲ體_ニ中_ニ之_ヲ集_ム、滅_ス聖_ノ諦_ヲ。

(7) 而_レ且_ニ，他_ヲ隨_フ時_ヲ正_ニ念_ス現_ヲ前_ニ：『這_ニ是_ハ身_ヲ體_ニ！』(8) 修_ス成_ニ，只_ニ有_ニ獨_ニ自_ニ觀_ス智_ヲ和_ニ獨_ニ自_ニ覺_ス照_ヲ之_ニ境_ヲ界_ヲ；(9) 此_ヲ外_ニ，無_ニ所_ニ依_ニ止_ニ，(10) 不_ニ再_ニ執_ス著_ヲ——(身_ヲ心_ヲ)世_ヲ界_ヲ任_マ何_ニ事_ヲ物_ヲ！

...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比_ニ丘_ノ們_ヲ！這_ニ就_ハ是_ハ——比_ニ丘_ノ隨_フ時_ヲ，在_ニ身_ヲ體_ニ中_ニ，詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ヲ、(五_ノ蘊_ハ)身_ヲ體_ニ。

...

第二章 ☆ 食殘蟲聚相

khajjamāna [8]

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ kākehi vā khajjamānaṃ kulalehi vā khajjamānaṃ gijjhehi vā khajjamānaṃ kaṅkehi vā khajjamānaṃ sunakhehi vā khajjamānaṃ byaggehi vā khajjamānaṃ dīpihi vā khajjamānaṃ siṅgālehi vā [gijjhehi vā khajjamānaṃ, suvānehi vā khajjamānaṃ, sigālehi vā khajjamānaṃ, (syā. pī.)] khajjamānaṃ vividhehi vā pāṇakajātehi khajjamānaṃ. So imameva kāyaṃ upasaṃharati – ‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanātito’ti.

又_ニ，比_ニ丘_ノ們_ヲ！就_ニ像_ハ比_ニ丘_ノ在_ニ墓_ノ園_ノ裡_ニ，得_ニ觀_ス被_ス棄_ス屍_ヲ體_ニ——這_ニ屍_ヲ體_ニ被_ス烏_ノ鴉_ノ、禿_ノ鷹_ノ、獵_ノ鷹_ノ、蒼_ノ鷺_ノ所_ニ啄_ス食_ス或_ニ被_ス野_ノ狗_ノ、老_ノ虎_ノ、豹_ノ、胡_ノ狼_ノ所_ニ咬_ス或_ニ被_ス其_ノ他_ノ種_ノ種_ノ生_ス物_ノ所_ニ食_ス時_ヲ。他_ヲ聯_ス想_ス此_ヲ身_ヲ：『確_ニ實_ハ如_ニ此_ニ，身_ヲ體_ニ是_ハ這_ニ種_ノ性_ノ質_ヲ，將_ニ變_ス成_ス如_ニ此_ニ，無_ニ法_ニ避_ス免_ス這_ニ樣_ノ之_ニ結_ス果_ヲ。』

Or again, as if he were to see a corpse cast away in a charnel ground, picked at by crows, vultures, & hawks, by dogs, hyenas, & various other creatures...

Iti ajjhataṃ vā...pe...

像^{ㄉㄨˋ}這^{ㄓㄥˋ}樣^{ㄩˋ}， (1) 隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨˊ}——在^{ㄅㄞˊ}身^{ㄆㄞˊ}體^{ㄊㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥˋ}， 從^{ㄘㄨㄟ}內^{ㄋㄟˋ}六^{ㄌㄩˊ}處^{ㄘㄨˊ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄨˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄢ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄆㄞˊ}體^{ㄊㄨˊ}； (2) 隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨˊ}——在^{ㄅㄞˊ}身^{ㄆㄞˊ}體^{ㄊㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥˋ}， 從^{ㄘㄨㄟ}外^{ㄨㄞˋ}六^{ㄌㄩˊ}處^{ㄘㄨˊ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄨˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄢ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄆㄞˊ}體^{ㄊㄨˊ}； (3) 或^{ㄕㄜˊ}者^{ㄘㄨˊ}， 同^{ㄊㄨㄥˊ}時^{ㄕㄨˊ}——在^{ㄅㄞˊ}身^{ㄆㄞˊ}體^{ㄊㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥˋ}， 從^{ㄘㄨㄟ}內^{ㄋㄟˋ}、 外^{ㄨㄞˋ}六^{ㄌㄩˊ}處^{ㄘㄨˊ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄨˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄢ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄆㄞˊ}體^{ㄊㄨˊ}。

(4) 隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨˊ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄨˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄢ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄆㄞˊ}體^{ㄊㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥˋ}之^ㄓ集^{ㄇㄨˊ}聖^{ㄕㄨㄟ}諦^{ㄊㄩˊ}； (5) 隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨˊ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄨˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄢ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄆㄞˊ}體^{ㄊㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥˋ}之^ㄓ滅^{ㄇㄧㄝˋ}聖^{ㄕㄨㄟ}諦^{ㄊㄩˊ}； (6) 或^{ㄕㄜˊ}者^{ㄘㄨˊ}， 同^{ㄊㄨㄥˊ}時^{ㄕㄨˊ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄨˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄢ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄆㄞˊ}體^{ㄊㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥˋ}之^ㄓ集^{ㄇㄨˊ}、 滅^{ㄇㄧㄝˋ}聖^{ㄕㄨㄟ}諦^{ㄊㄩˊ}。

(7) 而^ㄦ且^{ㄓㄨˊ}， 他^{ㄊㄚˊ}隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨˊ}正^{ㄓㄨㄥˊ}念^{ㄋㄧㄢˋ}現^{ㄒㄩㄢ}前^{ㄑㄩㄢ}： 『這^ㄓ是^ㄕ身^{ㄆㄞˊ}體^{ㄊㄨˊ}！』 (8) 修^{ㄒㄩㄥˊ}成^{ㄘㄨㄥˊ}， 只^ㄓ有^ㄩ獨^{ㄉㄨˊ}自^{ㄉㄨˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}智^{ㄓㄩˊ}和^ㄏ獨^{ㄉㄨˊ}自^{ㄉㄨˊ}覺^{ㄍㄨㄢ}照^{ㄓㄩˊ}之^ㄓ境^{ㄍㄨㄢ}界^{ㄍㄨㄢ}； (9) 此^{ㄘㄩˊ}外^{ㄨㄞˋ}， 無^ㄨ所^ㄕ依^ㄩ止^ㄓ， (10) 不^{ㄅㄨˊ}再^{ㄘㄨㄟ}執^ㄓ著^ㄓ—— (身^{ㄆㄞˊ}心^{ㄒㄩㄢ}) 世^ㄕ界^{ㄍㄨㄢ}任^ㄋ何^ㄕ事^ㄕ物^ㄕ！

...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比^{ㄅㄩˊ}丘^{ㄑㄩˊ}們^{ㄇㄢˊ}！ 這^ㄓ就^ㄕ是^ㄕ——比^{ㄅㄩˊ}丘^{ㄑㄩˊ}隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨˊ}， 在^{ㄅㄞˊ}身^{ㄆㄞˊ}體^{ㄊㄨˊ}中^{ㄓㄨㄥˋ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄧˊ}即^{ㄇㄨˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^{ㄒㄩㄢ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄆㄞˊ}體^{ㄊㄨˊ}。

...

第三章 ☆ 筋屍斷壞、血肉臭相

sa-maṃsa-lohita [8]

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ atthikasaṅkhalikaṃ samamṣalohitaṃ nhārusambandhaṃ...pe...

又，比丘們！就像比丘在墓園裡，得觀被棄屍體——具有血肉，而筋腱連結於骸骨。他聯想此身：『確實如此，身體是這種性質，將變成如此，無法避免這樣之結果。』

像這樣，(1) 隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(2) 隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(3) 或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

(4) 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；(6) 或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

(7) 而且，他隨時正念現前：『這是身體！』(8) 修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境；(9) 此外，無所依止，(10) 不再執著——（身心）世界任何事物！

比丘們！這就——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

a skeleton smeared with flesh & blood, connected with tendons...

第四章 ☆ 無肉血塗、筋骨臭相

nimamsalohitamakkhita [8]

atthikasaṅkhalikaṃ nimamsalohitamakkhitaṃ nhārusambandhaṃ...pe...

又_レ， 比_レ丘_レ們_レ！ 就_レ像_レ比_レ丘_レ在_レ墓_レ園_レ裡_レ， 得_レ觀_レ被_レ棄_レ屍_レ體_レ——無_レ肉_レ、 附_レ著_レ血_レ， 而_レ筋_レ連_レ結_レ骸_レ骨_レ。
他_レ聯_レ想_レ此_レ身_レ： 『 確_レ實_レ如_レ此_レ， 身_レ體_レ是_レ這_レ種_レ性_レ質_レ，
將_レ變_レ成_レ如_レ此_レ， 無_レ法_レ避_レ免_レ這_レ樣_レ之_レ結_レ果_レ。 』

像_レ這_レ樣_レ， (1) 隨_レ時_レ——在_レ身_レ體_レ中_レ， 從_レ內_レ六_レ處_レ，
詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ； (2) 隨_レ時_レ——在_レ身_レ體_レ中_レ， 從_レ外_レ六_レ處_レ， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ； (3) 或_レ者_レ， 同_レ時_レ——在_レ身_レ體_レ中_レ， 從_レ內_レ、 外_レ六_レ處_レ， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ。

(4) 隨_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ中_レ之_レ集_レ聖_レ諦_レ； (5) 隨_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ中_レ之_レ滅_レ聖_レ諦_レ； (6) 或_レ者_レ， 同_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ中_レ之_レ集_レ、 滅_レ聖_レ諦_レ。

(7) 而_レ且_レ， 他_レ隨_レ時_レ正_レ念_レ現_レ前_レ： 『 這_レ是_レ身_レ體_レ！ 』 (8) 修_レ成_レ， 只_レ有_レ獨_レ自_レ觀_レ智_レ和_レ獨_レ自_レ覺_レ照_レ之_レ境_レ界_レ； (9) 此_レ外_レ， 無_レ所_レ依_レ止_レ， (10) 不_レ再_レ執_レ著_レ—— (身_レ心_レ) 世_レ界_レ任_レ何_レ事_レ物_レ！

比_レ丘_レ們_レ！ 這_レ就_レ是_レ——比_レ丘_レ隨_レ時_レ， 在_レ身_レ體_レ中_レ， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_レ) 身_レ體_レ。

a fleshless skeleton smeared with blood, connected with tendons...

第五章 ☆ 無血肉、連骨相

apagatamaṃsalohitaṃ [8]

aṭṭhikaśaṅkhalikaṃ apagatamaṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ...pe...

又_レ， 比_レ丘_々們_レ！ 就_レ像_レ比_レ丘_々在_レ墓_々園_々裡_レ， 得_レ觀_レ被_レ棄_レ屍_々體_々——無_レ血_々肉_々， 唯_レ筋_々連_レ結_レ骸_々骨_々。 他_レ聯_レ想_レ此_レ身_々： 『 確_レ實_レ如_レ此_レ， 身_々體_々是_レ這_レ種_レ性_々質_々， 將_レ變_レ成_レ如_レ此_レ， 無_レ法_レ避_レ免_レ這_レ樣_レ之_レ結_レ果_々。 』

像_レ這_レ樣_レ， (1) 隨_レ時_レ——在_レ身_々體_々中_レ， 從_レ內_レ六_レ處_々， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ， 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_々) 身_々體_々； (2) 隨_レ時_レ——在_レ身_々體_々中_レ， 從_レ外_レ六_レ處_々， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ， 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_々) 身_々體_々； (3) 或_レ者_レ， 同_レ時_レ——在_レ身_々體_々中_レ， 從_レ內_レ、 外_レ六_レ處_々， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ， 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_々) 身_々體_々。

(4) 隨_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ， 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_々) 身_々體_々中_レ之_レ集_レ聖_レ諦_々； (5) 隨_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ， 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_々) 身_々體_々中_レ之_レ滅_レ聖_レ諦_々； (6) 或_レ者_レ， 同_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ， 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_々) 身_々體_々中_レ之_レ集_レ、 滅_レ聖_レ諦_々。

(7) 而_レ且_レ， 他_レ隨_レ時_レ正_レ念_レ現_レ前_レ： 『 這_レ是_レ身_々體_々！ 』 (8) 修_レ成_レ， 只_レ有_レ獨_レ自_レ觀_レ智_々和_レ獨_レ自_レ覺_レ照_レ之_レ境_レ界_々； (9) 此_レ外_レ， 無_レ所_レ依_レ止_レ， (10) 不_レ再_レ執_レ著_レ—— (身_々心_々) 世_レ界_々任_レ何_レ事_レ物_々！

比_レ丘_々們_レ！ 這_レ就_レ是_レ——比_レ丘_々隨_レ時_レ， 在_レ身_々體_々中_レ， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ， 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_レ蘊_々) 身_々體_々。

a skeleton without flesh or blood, connected with tendons...

第六章 ☆ 骨節支解、散亂相

aṭṭhikāni apagatasambandhāni [8]

aṭṭhikāni apagatasambandhāni [apagatanhārusambandhāni (syā.)] disā vidisā vikkhittāni, (1) aññena hatthaṭṭhikaṃ (2) aññena pādaṭṭhikaṃ (3) aññena goppakaṭṭhikaṃ [aññena goppakaṭṭhika'nti idaṃ sī. syā. pī. potthakesu natthi] (4) aññena jaṅghaṭṭhikaṃ (5) aññena ūruṭṭhikaṃ (6) aññena kaṭiṭṭhikaṃ [aññena kaṭaṭṭhikaṃ aññena piṭṭhaṭṭhikaṃ aññena kaṇḍakaṭṭhikaṃ aññena phāsukaṭṭhikaṃ aññena uraṭṭhikaṃ aññena aṃsaṭṭhikaṃ aññena bāhuṭṭhikaṃ (syā.)] (7) aññena phāsukaṭṭhikaṃ (8) aññena piṭṭhiṭṭhikaṃ (9) aññena khandhaṭṭhikaṃ [aññena kaṭaṭṭhikaṃ aññena piṭṭhaṭṭhikaṃ aññena kaṇḍakaṭṭhikaṃ aññena phāsukaṭṭhikaṃ aññena uraṭṭhikaṃ (10) aññena aṃsaṭṭhikaṃ (11) aññena bāhuṭṭhikaṃ (syā.)] (12) aññena gīvaṭṭhikaṃ (13) aññena hanukaṭṭhikaṃ (14) aññena dantaṭṭhikaṃ (15) aññena sīsaṭṭhikaṃ. So imameva kāyaṃ upasaṃharati – 'ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanattito'ti.

又，比丘們！就像比丘在墓園裡，得觀被棄屍體——骨節支解，四散各處：(1) 這是手骨，(2) 那是腳骨；(3) 這有踝骨，(4) 那有小腿骨；(5) 這有大腿骨，(6) 那有胯骨；(7) 這是肋骨，(8) 那是脊椎骨；(9) 又有胸骨、(10) 肩胛骨、(11) 腕骨、(12) 頸骨、(13) 顎骨、(14) 牙齒及(15) 頭蓋骨。他聯想此身：『確實如此，身體是這種性質，將變成如此，無法避免這樣之結果。』

bones detached from their tendons, scattered in all directions — (1) here a hand bone, (2) there a foot bone, (4) here a shin bone, (5) there a thigh bone, (6) here a hip bone, (8) there a back bone, (7) here a rib, (9) there a breast bone, (10) here a shoulder bone, (12) there a neck bone, (13) here a jaw bone, (14) there a tooth, (15) here a skull...

Iti ajjhataṃ vā ...pe... viharati.

像^{ㄅㄣˋ ㄓㄨㄥˋ}這^{ㄓㄨㄥˋ}樣^{ㄩㄣˋ}， (1) 隨^{ㄙㄨㄟ ㄕㄨㄟ}時^{ㄕㄨㄟ}——在^{ㄉㄞˊ}身^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄟ}， 從^{ㄘㄨㄟ}內^{ㄋㄟ}六^{ㄌㄩˊ}處^{ㄘㄨˊ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨㄟ}發^{ㄈㄚˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄌㄞˊ}； (2) 隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨㄟ}——在^{ㄉㄞˊ}身^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄟ}， 從^{ㄘㄨㄟ}外^{ㄨㄞˊ}六^{ㄌㄩˊ}處^{ㄘㄨˊ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨㄟ}發^{ㄈㄚˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄌㄞˊ}； (3) 或^{ㄉㄨㄛˊ}者^{ㄓㄨˊ}， 同^{ㄊㄨㄥˊ}時^{ㄕㄨㄟ}——在^{ㄉㄞˊ}身^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄟ}， 從^{ㄘㄨㄟ}內^{ㄋㄟ}、 外^{ㄨㄞˊ}六^{ㄌㄩˊ}處^{ㄘㄨˊ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨㄟ}發^{ㄈㄚˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄌㄞˊ}。

(4) 隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨㄟ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨㄟ}發^{ㄈㄚˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄟ}之^{ㄓㄨˊ}集^{ㄇㄨˊ}聖^{ㄕㄨㄟ}諦^{ㄘㄨˊ}； (5) 隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨㄟ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨㄟ}發^{ㄈㄚˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄟ}之^{ㄓㄨˊ}滅^{ㄇㄨㄟ}聖^{ㄕㄨㄟ}諦^{ㄘㄨˊ}； (6) 或^{ㄉㄨㄛˊ}者^{ㄓㄨˊ}， 同^{ㄊㄨㄥˊ}時^{ㄕㄨㄟ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨㄟ}發^{ㄈㄚˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄟ}之^{ㄓㄨˊ}集^{ㄇㄨˊ}、 滅^{ㄇㄨㄟ}聖^{ㄕㄨㄟ}諦^{ㄘㄨˊ}。

(7) 而^{ㄝㄨˊ}且^{ㄓㄨˊ}， 他^{ㄊㄚˊ}隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨㄟ}正^{ㄓㄨㄟ}念^{ㄋㄢˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}： 『這^{ㄓㄨㄥˋ}是^{ㄕㄨˊ}身^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄌㄞˊ}！』 (8) 修^{ㄒㄩˊ}成^{ㄘㄨㄟ}， 只^{ㄓㄨˊ}有^{ㄩˊ}獨^{ㄉㄨˊ}自^{ㄘㄨˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}智^{ㄓㄨˊ}和^{ㄏㄜˊ}獨^{ㄉㄨˊ}自^{ㄘㄨˊ}覺^{ㄍㄨㄢ}照^{ㄓㄨˊ}之^{ㄓㄨˊ}境^{ㄍㄨㄢ}界^{ㄍㄨㄢ}； (9) 此^{ㄘㄨˊ}外^{ㄨㄞˊ}， 無^{ㄨˊ}所^{ㄕㄨˊ}依^{ㄩˊ}止^{ㄓㄨˊ}， (10) 不^{ㄨˊ}再^{ㄘㄨˊ}執^{ㄍㄨㄢ}著^{ㄓㄨˊ}—— (身^{ㄕㄨㄟ}心^{ㄒㄩㄣˊ}) 世^{ㄕㄨˊ}界^{ㄍㄨㄢ}任^{ㄋㄢˊ}何^{ㄏㄜˊ}事^{ㄕㄨˊ}物^{ㄨˊ}！

比^{ㄅㄣˋ}丘^{ㄑㄩˊ}們^{ㄇㄢˊ}！ 這^{ㄓㄨㄥˋ}就^{ㄕㄨˊ}是^{ㄕㄨˊ}——比^{ㄅㄣˋ}丘^{ㄑㄩˊ}隨^{ㄙㄨㄟ}時^{ㄕㄨㄟ}， 在^{ㄉㄞˊ}身^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄌㄞˊ}中^{ㄓㄨㄟ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄨㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨㄟ}發^{ㄈㄚˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ} (五^{ㄨˊ}蘊^{ㄩㄣˋ}) 身^{ㄕㄨㄟ}體^{ㄌㄞˊ}。

...

第七章 ☆ 白骨相 setaṭṭhika [8]

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ aṭṭhikāni setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni...pe...

又，比丘們！就像比丘在墓園裡，得觀被棄屍體——剩如螺殼色之白骨。他聯想此身：『確實如此，身體是這種性質，將變成如此，無法避免這樣之結果。』

像這樣，(1) 隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(2) 隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(3) 或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

(4) 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；(6) 或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

(7) 而且，他隨時正念現前：『這是身軀！』(8) 修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境；(9) 此外，無所依止，(10) 不再執著——（身心）世界任何事物！

比丘們！這就——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

the bones whitened, somewhat like the color of shells...

第八章 ☆ 年久壞碎、枯朽相 *terovassika* [8]

atthikāni puñjakitāni terovassikāni ...pe...

又_レ， 比_レ丘_々們_レ！ 就_レ像_レ比_レ丘_々在_レ墓_々園_々裡_レ， 得_レ觀_レ被_レ棄_レ屍_レ體_レ——經_レ過_レ三_々、 四_々年_々、 骸_レ骨_レ成_レ堆_レ。 他_レ聯_レ想_レ此_レ身_レ： 『 確_レ實_レ如_レ此_レ， 身_レ體_レ是_レ這_レ種_レ性_レ質_レ， 將_レ變_レ成_レ如_レ此_レ， 無_レ法_レ避_レ免_レ這_レ樣_レ之_レ結_レ果_レ。 』

像_レ這_レ樣_レ， (1) 隨_レ時_レ——在_レ身_レ體_レ中_レ， 從_レ內_レ六_々處_レ， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_々蘊_レ) 身_レ體_レ； (2) 隨_レ時_レ——在_レ身_レ體_レ中_レ， 從_レ外_レ六_々處_レ， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_々蘊_レ) 身_レ體_レ； (3) 或_レ者_レ， 同_レ時_レ——在_レ身_レ體_レ中_レ， 從_レ內_レ、 外_レ六_々處_レ， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_々蘊_レ) 身_レ體_レ。

(4) 隨_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_々蘊_レ) 身_レ體_レ中_レ之_レ集_レ聖_レ諦_レ； (5) 隨_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_々蘊_レ) 身_レ體_レ中_レ之_レ滅_レ聖_レ諦_レ； (6) 或_レ者_レ， 同_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_々蘊_レ) 身_レ體_レ中_レ之_レ集_レ、 滅_レ聖_レ諦_レ。

(7) 而_レ且_レ， 他_レ隨_レ時_レ正_レ念_レ現_レ前_レ： 『 這_レ是_レ身_レ體_レ！ 』 (8) 修_レ成_レ， 只_レ有_レ獨_レ自_レ觀_レ智_レ和_レ獨_レ自_レ覺_レ照_レ之_レ境_レ界_レ； (9) 此_レ外_レ， 無_レ所_レ依_レ止_レ， (10) 不_レ再_レ執_レ著_レ—— (身_レ心_レ) 世_レ界_レ任_レ何_レ事_レ物_レ！

比_レ丘_々們_レ！ 這_レ就_レ是_レ——比_レ丘_々隨_レ時_レ， 在_レ身_レ體_レ中_レ， 詳_レ細_レ觀_レ看_レ、 立_レ即_レ發_レ現_レ (五_々蘊_レ) 身_レ體_レ。

piled up, more than a year old...

第九章 ☆ 骸骨腐蝕、成灰相

aṭṭhikāni pūtīni cuṇṇakajātāni [8]

aṭṭhikāni pūtīni cuṇṇakajātāni. So imameva kāyaṃ upasaṃharati – ‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanattito’ti.

又，比丘們！就像比丘在墓園裡，得觀被棄屍體——骸骨腐蝕成粉。他聯想此身：『確實如此，身體是這種性質，將變成如此，無法避免這樣之結果。』

decomposed into a powder: He applies it to this very body, 'This body, too: Such is its nature, such is its future, such its unavoidable fate.'

(1) Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati, (2) bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, (3) ajjhatabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

像這樣，(1) 隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(2) 隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(3) 或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or externally on the body in & of itself, or both internally & externally on the body in & of itself.

(4) Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, (5) vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati.

(4) 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；(6) 或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the body, on the phenomenon of passing away with regard to the body, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the body.

(7) 'Atthi kāyo'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而^レ且^ク， 他^レ隨^テ時^ヲ正^ニ念^ヲ現^シ前^ニ： 『 這^レ是^レ身^ヲ體^ヲ！ 』 (8) 修^ス成^ス， 只^ニ有^ニ獨^ニ自^ニ觀^ス智^ヲ和^ニ獨^ニ自^ニ覺^ス照^ス之^ヲ境^ヲ界^ヲ； (9) 此^ヲ外^ニ， 無^ク所^ニ依^テ止^ス， (10) 不^レ再^レ執^ス著^ス—— (身^ヲ心^ヲ) 世^ヲ界^ヲ任^テ何^ニ事^ヲ物^ヲ！

Or his mindfulness that 'There is a body' is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比^レ丘^ヲ們^ヲ！ 這^レ就^ニ是^ニ——比^レ丘^ヲ隨^テ時^ヲ， 在^ニ身^ヲ體^ヲ中^ニ， 詳^ニ細^ニ觀^ス看^ス， 立^ニ即^ニ發^ス現^ス (五^ヲ蘊^ヲ) 身^ヲ體^ヲ。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

——Navasivathikapabbaṃ niṭṭhitam. 觀^ス墓^ヲ園^ヲ九^ヲ相^ヲ結^ス束^ス——

——Cuddasa kāyānupassanā niṭṭhitā. 觀^ス身^ヲ念^ヲ住^ヲ結^ス束^ス——

㊦ 第四篇 觀受念住

Vedanānupassanā (Feelings) [9]

〔第九卷 ㊦〕 380. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati?

再^レ說^ス， 比^レ丘^ノ們^ハ！ 比^レ丘^ノ如^ク何^ニ隨^フ時^ハ， 在^テ感^ス受^ス中^ニ，
詳^シ細^ニ觀^ス看^ム、 立^カ即^ニ發^ス現^ス（苦^ヲ樂^ヲ） 感^ス受^ス呢^ニ？

And how does a monk remain focused on feelings in & of themselves?

Idha, bhikkhave, bhikkhu sukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno 'sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

在^テ這^ニ裡^ニ， 比^レ丘^ノ們^ハ！ 當^ニ比^レ丘^ノ感^ス受^ス快^ヲ樂^ヲ時^ハ， ①
徹^シ知^ス： 『我^ハ感^ス受^ス快^ヲ樂^ヲ。』

When feeling a pleasant feeling, he discerns, 'I am feeling a pleasant feeling.'

Dukkhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno 'dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

當^ニ感^ス受^ス痛^ヲ苦^ヲ時^ハ， ② 徹^シ知^ス： 『我^ハ感^ス受^ス痛^ヲ苦^ヲ。』

There is the case where a monk, when feeling a painful feeling, discerns, 'I am feeling a painful feeling.'

Adukkhamasukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno 'adukkkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

當^ニ感^ス受^ス不^レ苦^ヲ、 不^レ樂^ヲ時^ハ， ③ 徹^シ知^ス： 『我^ハ感^ス受^ス
不^レ苦^ヲ、 不^レ樂^ヲ。』

When feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling, he discerns, 'I am feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling.'

第一品 ☆ 樂受 *sukha vedana* [9]

Sāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'sāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti,

當^カ執^セ著^シ快^ク樂^カ感^ク受^ス時^ノ， 徹^ト知^ル： 『 我^ガ執^セ著^シ快^ク樂^カ感^ク受^ス。 』

When feeling a pleasant feeling of the flesh, he discerns, 'I am feeling a pleasant feeling of the flesh.'

nirāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'nirāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

當^カ捨^セ離^カ快^ク樂^カ感^ク受^ス時^ノ， 徹^ト知^ル： 『 我^ガ捨^セ離^カ快^ク樂^カ感^ク受^ス。 』

When feeling a pleasant feeling not of the flesh, he discerns, 'I am feeling a pleasant feeling not of the flesh.'

第二品 ☆ 苦受 *dukkha vedana* [9]

Sāmisam vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'sāmisam dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti,

當^カ執^セ著^シ痛^ク苦^カ感^ク受^ス時^ノ， 徹^ト知^ル： 『 我^ガ執^セ著^シ痛^ク苦^カ感^ク受^ス。 』

When feeling a painful feeling of the flesh, he discerns, 'I am feeling a painful feeling of the flesh.'

nirāmisam vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'nirāmisam dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

當^カ捨^セ離^カ痛^ク苦^カ感^ク受^ス時^ノ， 徹^ト知^ル： 『 我^ガ捨^セ離^カ痛^ク苦^カ感^ク受^ス。 』

When feeling a painful feeling not of the flesh, he discerns, 'I am feeling a painful feeling not of the flesh.'

第三品 ☆ 不苦、不樂受

adukkhamasukha vedana [9]

Sāmisam vā adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'sāmisam adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmi'ti pajānāti,

當^カ執^セ著^シ不^レ苦^マ、不^レ樂^カ感^ル受^ス時^ノ，徹^シ知^ス：『我^ハ執^セ著^シ不^レ苦^マ、不^レ樂^カ感^ル受^ス。』

When feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling of the flesh, he discerns, 'I am feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling of the flesh.'

nirāmisam vā adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'nirāmisam adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmi'ti pajānāti.

當^カ捨^テ離^カ不^レ苦^マ、不^レ樂^カ感^ル受^ス時^ノ，徹^シ知^ス：『我^ハ捨^テ離^カ不^レ苦^マ、不^レ樂^カ感^ル受^ス。』

When feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling not of the flesh, he discerns, 'I am feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling not of the flesh.'

(1) Iti ajjhataṃ vā vedanāsu vedanānupassī viharati, (2) bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati, (3) ajjhatabahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati.

像^ト這^ニ樣^ニ，(1) 隨^テ時^ノ——在^テ感^ル受^ス中^ニ，從^テ內^ニ六^カ處^ニ，詳^シ細^ニ觀^ス看^ミ、立^カ即^ニ發^ス現^ス（苦^マ樂^カ）感^ル受^ス；(2) 隨^テ時^ノ——在^テ感^ル受^ス中^ニ，從^テ外^ニ六^カ處^ニ，詳^シ細^ニ觀^ス看^ミ、立^カ即^ニ發^ス現^ス（苦^マ樂^カ）感^ル受^ス；(3) 或^レ者^ノ，同^ニ時^ノ——在^テ感^ル受^ス中^ニ，從^テ內^ニ、外^ニ六^カ處^ニ，詳^シ細^ニ觀^ス看^ミ、立^カ即^ニ發^ス現^ス（苦^マ樂^カ）感^ル受^ス。

In this way he remains focused internally on feelings in & of themselves, or externally on feelings in & of themselves, or both internally & externally on feelings in & of themselves.

(4) Samudayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, (5) vayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā vedanāsu viharati.

(4) 隨_レ時_ヲ——詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ (苦_ヲ樂_カ) 感_ス受_ヲ中_ニ之_ヲ集_メ聖_ニ諦_ニ；(5) 隨_レ時_ヲ——詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ (苦_ヲ樂_カ) 感_ス受_ヲ中_ニ之_ヲ滅_ス聖_ニ諦_ニ；(6) 或_レ者_ハ，同_ニ時_ヲ——詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ (苦_ヲ樂_カ) 感_ス受_ヲ中_ニ之_ヲ集_メ、滅_ス聖_ニ諦_ニ。

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to feelings, on the phenomenon of passing away with regard to feelings, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to feelings.

(7) 'Atthi vedanā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而_ル且_セ，他_ハ隨_レ時_ヲ正_ニ念_ス現_ニ前_ニ：『這_ニ是_ハ感_ス受_ヲ！』(8) 修_ニ成_ニ，只_ニ有_ニ獨_ニ自_ニ觀_ス智_ハ和_セ獨_ニ自_ニ覺_ス照_ス之_ニ境_ニ界_ニ；(9) 此_ハ外_ニ，無_ニ所_ニ依_ニ止_ニ，(10) 不_ニ再_ニ執_ス著_ス——(身_ハ心_ハ) 世_ハ界_ニ任_ニ何_ニ事_ハ物_ハ！

Or his mindfulness that 'There are feelings' is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati.

比_ハ丘_ハ們_ハ！這_ニ就_ハ是_ハ——比_ハ丘_ハ隨_レ時_ヲ，在_ニ感_ス受_ヲ中_ニ，詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ (苦_ヲ樂_カ) 感_ス受_ヲ。

This is how a monk remains focused on feelings in & of themselves.

———Vedanānupassanā niṭṭhitā. 觀受念住結束———

第五篇 觀心念住

Cittānupassanā (Mind) [10]

〔第十卷 ㊦〕 381. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati?

再說，比丘們！比丘如何隨時，在內心中，
詳細觀看、立即發現種種心念呢？

And how does a monk remain focused on the mind in & of itself?

第一品 ☆ 貪染 sarāga [10]

Idha, bhikkhave, bhikkhu sarāgaṃ vā cittaṃ 'sarāgaṃ citta'nti pajānāti,

在這裡，比丘們！當比丘心有貪染時，
徹知：『心有貪染』，

There is the case where a monk, when the mind has passion, discerns that the mind has passion.

vītarāgaṃ vā cittaṃ 'vītarāgaṃ citta'nti pajānāti.

當心離貪染時，徹知：『心離貪染』；

When the mind is without passion, he discerns that the mind is without passion.

第二品 ☆ 瞋恚 sadosa [10]

Sadosaṃ vā cittaṃ 'sadosaṃ citta'nti pajānāti,

當心有瞋恚時，徹知：『心有瞋恚』，

When the mind has aversion, he discerns that the mind has aversion.

vītadosaṃ vā cittaṃ 'vītadosaṃ citta'nti pajānāti.

當心離瞋恚時，徹知：『心離瞋恚』；

When the mind is without aversion, he discerns that the mind is without aversion.

第三品 ☆ 愚痴 samoha [10]

Samohaṃ vā cittaṃ 'samohaṃ citta'nti pajānāti,

當^{ㄉㄨㄥˋ}心^{ㄒㄩㄣˊ}有^{ㄩˋ}愚^{ㄩˊ}痴^{ㄔㄧˊ}時^{ㄕㄨˊ}， 徹^{ㄔㄧㄝˋ}知^{ㄓㄧˊ}： 『 心^{ㄒㄩㄣˊ}有^{ㄩˋ}愚^{ㄩˊ}痴^{ㄔㄧˊ}』 ，

When the mind has delusion, he discerns that the mind has delusion.

vītamohaṃ vā cittaṃ 'vītamohaṃ citta'nti pajānāti.

當^{ㄉㄨㄥˋ}心^{ㄒㄩㄣˊ}離^{ㄌㄧˊ}愚^{ㄩˊ}痴^{ㄔㄧˊ}時^{ㄕㄨˊ}， 徹^{ㄔㄧㄝˋ}知^{ㄓㄧˊ}： 『 心^{ㄒㄩㄣˊ}離^{ㄌㄧˊ}愚^{ㄩˊ}痴^{ㄔㄧˊ}』 ；

When the mind is without delusion, he discerns that the mind is without delusion.

第四品 ☆ 惛沉、散亂 saṅkhitta vikkhitta [10]

Saṅkhittaṃ vā cittaṃ 'saṅkhittaṃ citta'nti pajānāti,

當^{ㄉㄨㄥˋ}心^{ㄒㄩㄣˊ}惛^{ㄒㄩㄣˊ}沉^{ㄔㄧㄣˊ}時^{ㄕㄨˊ}， 徹^{ㄔㄧㄝˋ}知^{ㄓㄧˊ}： 『 心^{ㄒㄩㄣˊ}惛^{ㄒㄩㄣˊ}沉^{ㄔㄧㄣˊ}』 ，

When the mind is restricted, he discerns that the mind is restricted.

vikkhittaṃ vā cittaṃ 'vikkhittaṃ citta'nti pajānāti.

當^{ㄉㄨㄥˋ}心^{ㄒㄩㄣˊ}散^{ㄌㄨㄣˊ}亂^{ㄌㄨㄣˊ}時^{ㄕㄨˊ}， 徹^{ㄔㄧㄝˋ}知^{ㄓㄧˊ}： 『 心^{ㄒㄩㄣˊ}散^{ㄌㄨㄣˊ}亂^{ㄌㄨㄣˊ}』 ；

When the mind is scattered, he discerns that the mind is scattered.

第五品 ☆ 廣大 mahaggata [10]

Mahaggataṃ vā cittaṃ 'mahaggataṃ citta'nti pajānāti,

當^{ㄉㄨㄥˋ}心^{ㄒㄩㄣˊ}廣^{ㄍㄨㄤˊ}大^{ㄉㄚˊ}時^{ㄕㄨˊ}， 徹^{ㄔㄧㄝˋ}知^{ㄓㄧˊ}： 『 心^{ㄒㄩㄣˊ}廣^{ㄍㄨㄤˊ}大^{ㄉㄚˊ}』 ，

When the mind is enlarged, he discerns that the mind is enlarged.

amahaggataṃ vā cittaṃ `amahaggataṃ citta'nti pajānāti.

當^{ㄉㄨㄥˊ}心^{ㄒㄩㄣˊ}不^{ㄅㄨˋ}廣^{ㄍㄨㄤˊ}大^{ㄉㄚˊ}時^{ㄕㄨˊ}， 徹^{ㄔㄜˊ}知^{ㄓㄨˊ}： 『 心^{ㄒㄩㄣˊ}不^{ㄅㄨˋ}廣^{ㄍㄨㄤˊ}大^{ㄉㄚˊ}』 ；

When the mind is not enlarged, he discerns that the mind is not enlarged.

第六品 ☆ 沒有超越 sauttara [10]

Sauttaraṃ vā cittaṃ `sauttaraṃ citta'nti pajānāti,

當^{ㄉㄨㄥˊ}心^{ㄒㄩㄣˊ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˊ}超^{ㄔㄨㄞˊ}越^{ㄩㄝˊ}時^{ㄕㄨˊ}， 徹^{ㄔㄜˊ}知^{ㄓㄨˊ}： 『 心^{ㄒㄩㄣˊ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˊ}超^{ㄔㄨㄞˊ}越^{ㄩㄝˊ}』 ，

When the mind is surpassed, he discerns that the mind is surpassed.

anuttaraṃ vā cittaṃ `anuttaraṃ citta'nti pajānāti.

當^{ㄉㄨㄥˊ}心^{ㄒㄩㄣˊ}有^{ㄩˊ}超^{ㄔㄨㄞˊ}越^{ㄩㄝˊ}時^{ㄕㄨˊ}， 徹^{ㄔㄜˊ}知^{ㄓㄨˊ}： 『 心^{ㄒㄩㄣˊ}有^{ㄩˊ}超^{ㄔㄨㄞˊ}越^{ㄩㄝˊ}』 ；

When the mind is unsurpassed, he discerns that the mind is unsurpassed.

第七品 ☆ 得定 samāhita [10]

Samāhitaṃ vā cittaṃ `samāhitaṃ citta'nti pajānāti,

當^{ㄉㄨㄥˊ}心^{ㄒㄩㄣˊ}得^{ㄉㄜˊ}定^{ㄉㄧㄥˊ}時^{ㄕㄨˊ}， 徹^{ㄔㄜˊ}知^{ㄓㄨˊ}： 『 心^{ㄒㄩㄣˊ}得^{ㄉㄜˊ}定^{ㄉㄧㄥˊ}』 ，

When the mind is concentrated, he discerns that the mind is concentrated.

asamāhitaṃ vā cittaṃ `asamāhitaṃ citta'nti pajānāti.

當^{ㄉㄨㄥˊ}心^{ㄒㄩㄣˊ}不^{ㄅㄨˋ}得^{ㄉㄜˊ}定^{ㄉㄧㄥˊ}時^{ㄕㄨˊ}， 徹^{ㄔㄜˊ}知^{ㄓㄨˊ}： 『 心^{ㄒㄩㄣˊ}不^{ㄅㄨˋ}得^{ㄉㄜˊ}定^{ㄉㄧㄥˊ}』 ；

When the mind is not concentrated, he discerns that the mind is not concentrated.

第八品 ☆ 解脫 vimutta [10]

Vimuttaṃ vā cittaṃ 'vimuttaṃ citta'nti pajānāti.

當^カ心^心解^ハ脫^セ時^ア， 徹^ハ知^ル： 『 心^心解^ハ脫^セ』 ，

When the mind is released, he discerns that the mind is released.

Avimuttaṃ vā cittaṃ 'avimuttaṃ citta'nti pajānāti.

當^カ心^心未^ハ解^ハ脫^セ時^ア， 徹^ハ知^ル： 『 心^心未^ハ解^ハ脫^セ』 。

When the mind is not released, he discerns that the mind is not released.

(1) Iti ajjhattaṃ vā citte cittānupassī viharati, (2) bahiddhā vā citte cittānupassī viharati, (3) ajjhatabahiddhā vā citte cittānupassī viharati.

像^ハ這^ハ樣^ニ， (1) 隨^ハ時^ア——在^ハ內^ニ心^ニ中^ニ， 從^ハ內^ニ六^カ處^ニ， 詳^ハ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ハ發^ハ現^ス種^ニ種^ニ心^ニ意^ニ； (2) 隨^ハ時^ア——在^ハ內^ニ心^ニ中^ニ， 從^ハ外^ニ六^カ處^ニ， 詳^ハ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ハ發^ハ現^ス種^ニ種^ニ心^ニ意^ニ； (3) 或^ハ者^ニ， 同^ハ時^ア——在^ハ內^ニ心^ニ中^ニ， 從^ハ內^ニ、 外^ニ六^カ處^ニ， 詳^ハ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ハ發^ハ現^ス種^ニ種^ニ心^ニ意^ニ。

In this way he remains focused internally on the mind in & of itself, or externally on the mind in & of itself, or both internally & externally on the mind in & of itself.

(4) Samudayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharati, (5) vayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharati,

(4) 隨^ハ時^ア——詳^ハ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ハ發^ハ現^ス種^ニ種^ニ心^ニ意^ニ中^ニ之^ニ集^ハ聖^ニ諦^ニ； (5) 隨^ハ時^ア——詳^ハ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ハ發^ハ現^ス種^ニ種^ニ心^ニ意^ニ中^ニ之^ニ滅^ハ聖^ニ諦^ニ； (6) 或^ハ者^ニ， 同^ハ時^ア——詳^ハ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ハ發^ハ現^ス種^ニ種^ニ心^ニ意^ニ中^ニ之^ニ集^ハ、 滅^ハ聖^ニ諦^ニ。

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the mind, on the phenomenon of passing away with regard to the mind, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the mind.

(7) 'atthi citta'nti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而^ル且^セ， 他^タ隨^ス時^ト正^ニ念^ヲ現^ニ前^ニ： 『 這^こ是^レ內^ミ心^ヲ！ 』 (8) 修^ス成^ニ， 只^シ有^ル獨^ニ自^ニ觀^ス智^ヲ和^ニ獨^ニ自^ニ覺^ス照^ス之^ヲ境^ヲ界^ヲ； (9) 此^コ外^ニ， 無^ク所^ニ依^ル止^ス， (10) 不^レ再^ニ執^ス著^ス—— (身^ヲ心^ヲ) 世^ヲ界^ヲ任^ニ何^ニ事^ヲ物^ヲ！

Or his mindfulness that 'There is a mind' is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati.

比^コ丘^ヲ們^ヲ！ 這^こ就^レ是^ニ——比^コ丘^ヲ隨^ス時^ト， 在^ニ內^ミ心^ヲ中^ニ， 詳^ニ細^ニ觀^ス看^ス、 立^カ即^ニ發^ス現^ニ種^ヲ種^ヲ心^ヲ意^ヲ。

This is how a monk remains focused on the mind in & of itself.

——Cittānupassanā niṭṭhitā. 觀^ス心^ヲ念^ヲ住^ス結^ス束^ス——

第六篇 觀法念住

Dhammānupassanā (Mental Qualities) [11~32]

第一品 ☆ 觀五蓋

Dhammānupassanā nīvaraṇapabbam [11]

〔第十一卷 ㊦〕 382. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati?

再說，比丘們！比丘如何隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理呢？

And how does a monk remain focused on mental qualities in & of themselves?

Idha, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.

在這裡，比丘們！比丘隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『五蓋』（詳細觀看、立即發現佛法真理）。

There is the case where a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five hindrances.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu?

又，比丘們！比丘如何隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『五蓋』（詳細觀看、立即發現佛法真理）呢？

And how does a monk remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five hindrances?

第一章 ☆ 愛欲蓋

kāmacchanda-nīvaraṇa [11]

Idha, bhikkhave, bhikkhu santaṃ vā ajjhattaṃ kāmacchandaṃ 'atthi me ajjhattaṃ kāmacchando'ti pajānāti,

在這裏，比丘們！當比丘於內六處，生起愛欲時，**①** 徹知：『我於內六處，生起愛欲』；

There is the case where, there being sensual desire present within, a monk discerns that 'There is sensual desire present within me.'

asantaṃ vā ajjhattaṃ kāmacchandaṃ 'natthi me ajjhattaṃ kāmacchando'ti pajānāti,

於內六處，捨離愛欲時，**②** 徹知：『我於內六處，捨離愛欲』。

Or, there being no sensual desire present within, he discerns that 'There is no sensual desire present within me.'

yathā ca anuppannassa kāmacchandassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，**③** 又徹知：『未生之愛欲，生起了！』；

He discerns how there is the arising of unarisen sensual desire.

yathā ca uppannassa kāmacchandassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相同地，**④** 又徹知：『已生之愛欲，捨離了！』；

And he discerns how there is the abandoning of sensual desire once it has arisen.

yathā ca pahīnassa kāmacchandassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相同地，**⑤** 又徹知：『已捨離之愛欲，於未來不再生起！』；

And he discerns how there is no future arising of sensual desire that has been abandoned.

第二章 ☆ 瞋恚蓋

byāpāda-nīvaraṇa [11]

Santaṃ vā ajjhataṃ byāpādaṃ 'atthi me ajjhataṃ byāpādo'ti pajānāti,

於^ウ內^ニ六^カ處^ニ， 生^ス起^ス瞋^ヲ恚^ヲ時^ノ， ① 徹^ヲ知^ス： 『 我^ガ於^ウ內^ニ六^カ處^ニ， 生^ス起^ス瞋^ヲ恚^ヲ』 ；

ill will...

asantaṃ vā ajjhataṃ byāpādaṃ 'natthi me ajjhataṃ byāpādo'ti pajānāti,

於^ウ內^ニ六^カ處^ニ， 捨^ケ離^カ瞋^ヲ恚^ヲ時^ノ， ② 徹^ヲ知^ス： 『 我^ガ於^ウ內^ニ六^カ處^ニ， 捨^ケ離^カ瞋^ヲ恚^ヲ』 。

...

yathā ca anuppannassa byāpādassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相^ツ同^ク地^ニ， ③ 又^タ徹^ヲ知^ス： 『 未^レ生^ス之^ノ瞋^ヲ恚^ヲ， 生^ス起^ス了^セ！ 』 ；

...

yathā ca uppannassa byāpādassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相^ツ同^ク地^ニ， ④ 又^タ徹^ヲ知^ス： 『 已^レ生^ス之^ノ瞋^ヲ恚^ヲ， 捨^ケ離^カ了^セ！ 』 ；

...

yathā ca pahīnassa byāpādassa āyatīṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相^ツ同^ク地^ニ， ⑤ 又^タ徹^ヲ知^ス： 『 已^レ捨^ケ離^カ之^ノ瞋^ヲ恚^ヲ， 於^ウ未^レ來^ニ不^レ再^レ生^ス起^ス！ 』 ；

...

第三章 ☆ 昏眠蓋

thina-middha-nīvaraṇa [11]

Santam vā ajjhattam thinamiddham `atthi me ajjhattam thinamiddha`nti pajānāti,

於_レ內_三六_カ處_ス， 生_レ起_ス惛_ラ沉_ラ和_セ睡_ス眠_ハ時_ヲ， ① 徹_キ知_ル ；
『 我_ハ於_レ內_三六_カ處_ス， 生_レ起_ス惛_ラ沉_ラ和_セ睡_ス眠_ハ時_ヲ 』 ；

sloth & drowsiness...

asantam vā ajjhattam thinamiddham `natthi me ajjhattam thinamiddha`nti pajānāti,

於_レ內_三六_カ處_ス， 捨_キ離_カ惛_ラ沉_ラ和_セ睡_ス眠_ハ時_ヲ， ② 徹_キ知_ル ；
『 我_ハ於_レ內_三六_カ處_ス， 捨_キ離_カ惛_ラ沉_ラ和_セ睡_ス眠_ハ時_ヲ 』 。

...

yathā ca anuppannassa thinamiddhassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相_ト同_ク地_カ， ③ 又_タ徹_キ知_ル ； 『 未_ダ生_レ之_ヲ惛_ラ沉_ラ和_セ睡_ス眠_ハ，
生_レ起_ス了_キ ！ 』 ；

...

yathā ca uppannassa thinamiddhassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相_ト同_ク地_カ， ④ 又_タ徹_キ知_ル ； 『 已_ニ生_レ之_ヲ惛_ラ沉_ラ和_セ睡_ス眠_ハ，
捨_キ離_カ了_キ ！ 』 ；

...

yathā ca pahīnassa thinamiddhassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

相_ト同_ク地_カ， ⑤ 又_タ徹_キ知_ル ； 『 已_ニ捨_キ離_カ之_ヲ惛_ラ沉_ラ和_セ睡_ス眠_ハ，
眠_ハ， 於_レ未_ダ來_カ不_タ再_タ生_レ起_ス ！ 』 ；

...

第四章 ☆ 掉悔蓋

uddhacca-kukkucca-nīvaraṇa [11]

Santaṃ vā ajjhattaṃ uddhaccakukkuccaṃ 'atthi me ajjhattaṃ uddhaccakukkucca'nti pajānāti,

於_レ內_三六_カ處_ヘ， 生_レ起_ス掉_カ舉_ム和_セ憂_マ悔_ム時_ヲ， ① 徹_キ知_ユ：
『 我_ハ於_レ內_三六_カ處_ヘ， 生_レ起_ス掉_カ舉_ム和_セ憂_マ悔_ム』 ；

restlessness & anxiety...

asantaṃ vā ajjhattaṃ uddhaccakukkuccaṃ 'natthi me ajjhattaṃ uddhaccakukkucca'nti pajānāti,

於_レ內_三六_カ處_ヘ， 捨_セ離_カ掉_カ舉_ム和_セ憂_マ悔_ム時_ヲ， ② 徹_キ知_ユ：
『 我_ハ於_レ內_三六_カ處_ヘ， 捨_セ離_カ掉_カ舉_ム和_セ憂_マ悔_ム』 。

...

yathā ca anuppannassa uddhaccakukkuccassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相_ツ同_ジ地_カ， ③ 又_マ徹_キ知_ユ： 『 未_ダ生_レ之_ヲ掉_カ舉_ム和_セ憂_マ悔_ム，
生_レ起_ス了_レ！ 』 ；

...

yathā ca uppannassa uddhaccakukkuccassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相_ツ同_ジ地_カ， ④ 又_マ徹_キ知_ユ： 『 已_ニ生_レ之_ヲ掉_カ舉_ム和_セ憂_マ悔_ム，
捨_セ離_カ了_レ！ 』 ；

...

yathā ca pahīnassa uddhaccakukkuccassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相_ツ同_ジ地_カ， ⑤ 又_マ徹_キ知_ユ： 『 已_ニ捨_セ離_カ之_ヲ掉_カ舉_ム和_セ憂_マ悔_ム，
於_レ未_ダ來_カ不_レ再_マ生_レ起_ス！ 』 ；

...

第五章 ☆ 疑蓋

vicikicchā-nīvaraṇa [11]

Santam vā ajjhattam vicikiccham 'atthi me ajjhattam vicikicchā'ti pajānāti,

於^ウ內^ニ六^カ處^ノ， 生^ス起^ス疑^ノ惑^ノ時^ヲ， ❶ 徹^セ知^ス： 『 我^ガ於^ウ內^ニ六^カ處^ノ， 生^ス起^ス疑^ノ惑^ノ』 ；

uncertainty...

asantam vā ajjhattam vicikiccham 'natthi me ajjhattam vicikicchā'ti pajānāti,

於^ウ內^ニ六^カ處^ノ， 捨^セ離^カ疑^ノ惑^ノ時^ヲ， ❷ 徹^セ知^ス： 『 我^ガ於^ウ內^ニ六^カ處^ノ， 捨^セ離^カ疑^ノ惑^ノ』 。

...

yathā ca anuppannāya vicikicchāya uppādo hoti tañca pajānāti,

相^ツ同^ク地^ノ， ❸ 又^{マタ}徹^セ知^ス： 『 未^{マデ}生^ス之^ノ疑^ノ惑^ノ， 生^ス起^ス了^レ！ 』 ；

...

yathā ca uppannāya vicikicchāya pahānam hoti tañca pajānāti,

相^ツ同^ク地^ノ， ❹ 又^{マタ}徹^セ知^ス： 『 已^{マデ}生^ス之^ノ疑^ノ惑^ノ， 捨^セ離^カ了^レ！ 』 ；

...

yathā ca pahīnāya vicikicchāya āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

相^ツ同^ク地^ノ， ❺ 又^{マタ}徹^セ知^ス： 『 已^{マデ}捨^セ離^カ之^ノ疑^ノ惑^ノ， 於^ウ未^{マデ}來^カ不^{タラ}再^{タラ}生^ス起^ス！ 』 ；

...

(1) Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, (2) bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, (3) ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati.

像^{ㄒㄩㄥˋ}這^{ㄓㄥˋ}樣^{ㄩㄥˋ}， (1) 隨^{ㄙㄨㄟˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}——在^{ㄗㄞˋ}諸^{ㄓㄨ}法^{ㄈㄢˋ}中^{ㄓㄨㄥ}， 從^{ㄘㄩㄥˊ}內^{ㄋㄟˋ}六^{ㄌㄩˋ}處^{ㄘㄨˋ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄢ}、 立^{ㄌㄩˋ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄢˋ}現^{ㄒㄩㄥˊ}佛^{ㄈㄛˊ}法^{ㄈㄢˋ}真^{ㄓㄨㄥ}理^{ㄌㄩˋ}； (2) 隨^{ㄙㄨㄟˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}——在^{ㄗㄞˋ}諸^{ㄓㄨ}法^{ㄈㄢˋ}中^{ㄓㄨㄥ}， 從^{ㄘㄩㄥˊ}外^{ㄨㄞˋ}六^{ㄌㄩˋ}處^{ㄘㄨˋ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄢ}、 立^{ㄌㄩˋ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄢˋ}現^{ㄒㄩㄥˊ}佛^{ㄈ㛛}法^{ㄈㄢˋ}真^{ㄓㄨㄥ}理^{ㄌㄩˋ}； (3) 或^ㄟ者^{ㄓㄨˋ}， 同^{ㄘㄩㄥˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}——在^{ㄗㄞˋ}諸^{ㄓㄨ}法^{ㄈㄢˋ}中^{ㄓㄨㄥ}， 從^{ㄘㄩㄥˊ}內^{ㄋㄟˋ}、 外^{ㄨㄞˋ}六^{ㄌㄩˋ}處^{ㄘㄨˋ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄢ}、 立^{ㄌㄩˋ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄢˋ}現^{ㄒㄩㄥˊ}佛^{ㄈ㛛}法^{ㄈㄢˋ}真^{ㄓㄨㄥ}理^{ㄌㄩˋ}。

In this way he remains focused internally on mental qualities in & of themselves, or externally on mental qualities in & of themselves, or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

(4) samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (5) vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

(4) 隨^{ㄙㄨㄟˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄢ}、 立^{ㄌㄩˋ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄢˋ}現^{ㄒㄩㄥˊ}佛^{ㄈ㛛}法^{ㄈㄢˋ}真^{ㄓㄨㄥ}理^{ㄌㄩˋ}中^{ㄓㄨㄥ}之^{ㄓㄨ}集^{ㄇㄛˊ}聖^{ㄕㄨㄛˊ}諦^{ㄘㄨˋ}； (5) 隨^{ㄙㄨㄟˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄢ}、 立^{ㄌㄩˋ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄢˋ}現^{ㄒㄩㄥˊ}佛^{ㄈ㛛}法^{ㄈㄢˋ}真^{ㄓㄨㄥ}理^{ㄌㄩˋ}中^{ㄓㄨㄥ}之^{ㄓㄨ}滅^{ㄇㄛˊ}聖^{ㄕㄨㄛˊ}諦^{ㄘㄨˋ}； (6) 或^ㄟ者^{ㄓㄨˋ}， 同^{ㄘㄩㄥˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄢ}、 立^{ㄌㄩˋ}即^{ㄇㄛˊ}發^{ㄈㄢˋ}現^{ㄒㄩㄥˊ}佛^{ㄈ㛛}法^{ㄈㄢˋ}真^{ㄓㄨㄥ}理^{ㄌㄩˋ}中^{ㄓㄨㄥ}之^{ㄓㄨ}集^{ㄇㄛˊ}、 滅^{ㄇㄛˊ}聖^{ㄕㄨㄛˊ}諦^{ㄘㄨˋ}。

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities, on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

(7) 'atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而^{ㄦˊ}且^{ㄓㄨˋ}， 他^{ㄊㄞˊ}隨^{ㄙㄨㄟˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}正^{ㄓㄨㄥ}念^{ㄋㄟˋ}現^{ㄒㄩㄥˊ}前^{ㄘㄨㄥ}： 『 這^{ㄓㄥˋ}是^{ㄕㄨˋ}諸^{ㄓㄨ}法^{ㄈㄢˋ}！ 』 (8) 修^{ㄒㄩㄥˊ}成^{ㄘㄨㄥ}， 只^{ㄓㄨˋ}有^{ㄨㄞˋ}獨^{ㄉㄨˋ}自^{ㄇㄛˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}智^{ㄓㄨˋ}和^ㄟ獨^{ㄉㄨˋ}自^{ㄇㄛˊ}覺^{ㄍㄨㄢ}照^{ㄓㄨˋ}之^{ㄓㄨ}境^{ㄍㄨㄢ}界^{ㄍㄨㄢ}； (9) 此^{ㄘㄨˋ}外^{ㄨㄞˋ}， 無^{ㄨㄞˋ}所^{ㄕㄨˋ}依^{ㄕㄨˋ}止^{ㄓㄨˋ}， (10) 不^{ㄨㄞˋ}再^{ㄗㄞˋ}執^{ㄓㄨˋ}著^{ㄓㄨˋ}—— (身^{ㄕㄨㄥ}心^{ㄕㄨㄥ}) 世^{ㄕㄨˋ}界^{ㄍㄨㄢ}任^{ㄕㄨˋ}何^{ㄕㄨˋ}事^{ㄕㄨˋ}物^{ㄕㄨˋ}！

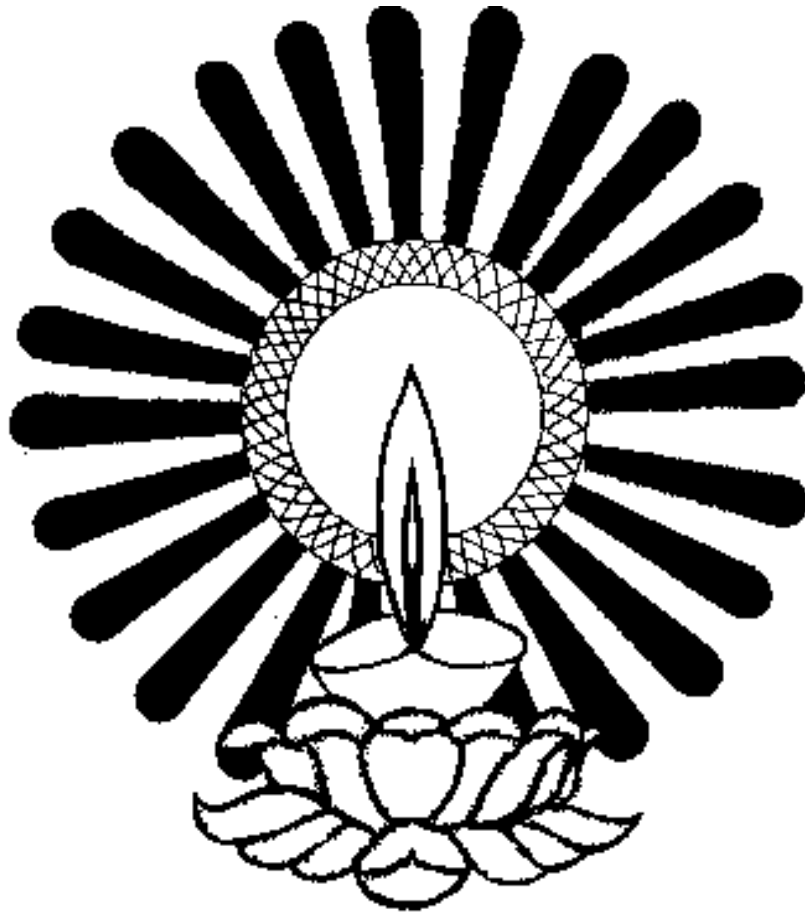
Or his mindfulness that 'There are mental qualities' is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.

比丘們！這就——比丘隨時，在諸法中，
 詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就
 『五蓋』（詳細觀看、立即發現佛法真理）。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five hindrances.

——*Nīvaraṇapabbhaṃ niṭṭhitam.* 觀五蓋結束——



第二品 ☆ 觀五取蘊

Dhammānupassanā khandhapabbam [12]

〔第十二卷 ㊟〕 383. Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

又^マ， 比^ヒ丘^コ們^ノ！ 比^ヒ丘^コ隨^ス時^ト， 在^レ諸^{ソノ}法^ノ中^ニ， 詳^シ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ニ發^ス現^ト佛^ノ法^ノ真^ニ理^カ， 亦^ハ即^ニ就^ス『五^ノ取^ノ蘊^ノ』 (詳^シ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ニ發^ス現^ト佛^ノ法^ノ真^ニ理^カ)。

Furthermore, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five clinging-aggregates.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu?

再^マ說^セ， 比^ヒ丘^コ們^ノ！ 比^ヒ丘^コ如^ク何^ニ隨^ス時^ト， 在^レ諸^{ソノ}法^ノ中^ニ， 詳^シ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ニ發^ス現^ト佛^ノ法^ノ真^ニ理^カ， 亦^ハ即^ニ就^ス『五^ノ取^ノ蘊^ノ』 (詳^シ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ニ發^ス現^ト佛^ノ法^ノ真^ニ理^カ) 呢^ネ？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five clinging-aggregates?

第一章 ☆ 色取蘊

rūpa upādānakhandha [12]

Idha, bhikkhave, bhikkhu – `iti rūpaṃ,

比丘丘們！在這裡， ❶ 比丘徹知：『這是色』，

There is the case where a monk [discerns]: 'Such is form,

iti rūpassa samudayo,

❷ 『這是色之集聖諦』，

such its origination,

iti rūpassa atthaṅgamo;

❸ 『這是色之滅聖諦』；

such its disappearance.

第二章 ☆ 受取蘊

vedanā upādānakhanda [12]

iti vedanā,

① 『 這_き是_ハ受_受』 ,

Such is feeling...

iti vedanāya samudayo,

② 『 這_き是_ハ受_受之_之集_集聖_公諦_公』 ,

...

iti vedanāya atthaṅgamo;

③ 『 這_き是_ハ受_受之_之滅_口聖_公諦_公』 ;

...

第三章 ☆ 想取蘊

saññā upādānakhanda [12]

iti saññā,

① 『 這_き是_ハ想_想』 ,

Such is perception...

iti saññāya samudayo,

② 『 這_き是_ハ想_想之_之集_集聖_公諦_公』 ,

...

iti saññāya atthaṅgamo;

③ 『 這_き是_ハ想_想之_之滅_口聖_公諦_公』 ;

...

第四章 ☆ 行取蘊

saṅkhāra upādānakhandha [12]

iti saṅkhārā,

❶ 『 這_是 是_行 』 ,

Such are fabrications...

iti saṅkhārānaṃ samudayo,

❷ 『 這_是 是_行 之_集 聖_諦 』 ,

...

iti saṅkhārānaṃ atthaṅgamo,

❸ 『 這_是 是_行 之_滅 聖_諦 』 ;

...



第五章 ☆ 識取蘊

viññāṇa upādānakhandha [12]

iti viññāṇam,

① 『 這_是識_是』 ,

Such is consciousness,

iti viññāṇassa samudayo,

② 『 這_是識_是之_集聖_諦』 ,

such its origination,

iti viññāṇassa atthaṅgamo'ti,

③ 『 這_是識_是之_滅聖_諦』 。

such its disappearance.'

(1) Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, (2) bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, (3) ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati.

像_這樣_無， (1) 隨_時——在_諸法_中， 從_內六_處， 詳_細觀_看、 立_即發_現佛_法真_理； (2) 隨_時——在_諸法_中， 從_外六_處， 詳_細觀_看、 立_即發_現佛_法真_理； (3) 或_者， 同_時——在_諸法_中， 從_內、 外_六處， 詳_細觀_看、 立_即發_現佛_法真_理。

In this way he remains focused internally on the mental qualities in & of themselves, or focused externally...

(4) samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (5) vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

(4) 隨_レ時_ハ——詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ中_ニ之_ニ集_ス聖_ニ諦_ニ；(5) 隨_レ時_ハ——詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ中_ニ之_ニ滅_ス聖_ニ諦_ニ；(6) 或_レ者_ニ，同_ニ時_ハ——詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ中_ニ之_ニ集_ス、滅_ス聖_ニ諦_ニ。

...

(7) 'atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而_レ且_ニ，他_ニ隨_レ時_ハ正_ニ念_ス現_ニ前_ニ：『這_ニ是_ニ諸_ニ法_ニ！』(8) 修_ニ成_ス，只_ニ有_ニ獨_ニ自_ニ觀_ス智_ニ和_ニ獨_ニ自_ニ覺_ス照_ス之_ニ境_ニ界_ニ；(9) 此_ニ外_ニ，無_ニ所_ニ依_ス止_ス，(10) 不_ニ再_ニ執_ス著_ス——(身_ニ心_ニ) 世_ニ界_ニ任_ス何_ニ事_ニ物_ニ！

... unsustained by anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

比_ニ丘_ニ們_ニ！這_ニ就_ニ是_ニ——比_ニ丘_ニ隨_レ時_ハ，在_ニ諸_ニ法_ニ中_ニ，詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ，亦_ニ即_ニ就_ニ『五_ニ取_ニ蘊_ニ』(詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ)。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five clinging-aggregates.

——Khandhapabbam nitṭhitam. 觀五取蘊結束——

第三品 ☆ 觀內外六處

Dhammānupassanā āyatanapabbam [13]

〔第十三卷 ㊦〕 384. Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.

又^ㄟ， 比^ㄅ丘^ㄑ們^ㄇ！ 比^ㄅ丘^ㄑ隨^ㄟ時^ㄆ， 在^ㄆ諸^ㄘ法^ㄉ中^ㄟ， 詳^ㄊ細^ㄊ觀^ㄍ看^ㄎ、 立^ㄌ即^ㄇ發^ㄉ現^ㄊ佛^ㄈ法^ㄉ真^ㄘ理^ㄎ， 亦^ㄟ即^ㄇ就^ㄟ『 內^ㄋ六^ㄎ處^ㄟ和^ㄟ外^ㄎ六^ㄎ處^ㄟ』 （詳^ㄊ細^ㄊ觀^ㄍ看^ㄎ、 立^ㄌ即^ㄇ發^ㄉ現^ㄊ佛^ㄈ法^ㄉ真^ㄘ理^ㄎ）。

Furthermore, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the sixfold internal & external sense media.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu?

再^ㄆ說^ㄟ， 比^ㄅ丘^ㄑ們^ㄇ！ 比^ㄅ丘^ㄑ如^ㄟ何^ㄟ隨^ㄟ時^ㄆ， 在^ㄆ諸^ㄘ法^ㄉ中^ㄟ， 詳^ㄊ細^ㄊ觀^ㄍ看^ㄎ、 立^ㄌ即^ㄇ發^ㄉ現^ㄊ佛^ㄈ法^ㄉ真^ㄘ理^ㄎ， 亦^ㄟ即^ㄇ就^ㄟ『 內^ㄋ六^ㄎ處^ㄟ和^ㄟ外^ㄎ六^ㄎ處^ㄟ』 （詳^ㄊ細^ㄊ觀^ㄍ看^ㄎ、 立^ㄌ即^ㄇ發^ㄉ現^ㄊ佛^ㄈ法^ㄉ真^ㄘ理^ㄎ） 呢^ㄟ？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the sixfold internal & external sense media?

第一章 ☆ 眼處

cakkhu āyatana [13]

Idha, bhikkhave, (1) bhikkhu cakkhuñca pajānāti, (2) rūpe ca pajānāti, (3) yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

在^レ這^レ裡^カ， 比^レ丘^ノ們^ノ！ (1) 比^レ丘^ノ徹^キ知^ル眼^ノ根^ヲ， (2) 徹^キ知^ル色^ハ塵^ヲ， (3) 以^テ及^ヒ徹^キ知^ル依^テ此^ガ二^ハ者^ヲ所^ヨ產^ス之^ヲ束^ス縛^ス。

There is the case where he discerns the eye, he discerns forms, he discerns the fetter that arises dependent on both.

(4) yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相^ノ同^ク地^カ， (4) 又^テ徹^キ知^ル： 『 未^ダ生^ズ之^ヲ束^ス縛^ス， 生^ズ起^ス了^カ！ 』 ；

He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

(5) yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相^ノ同^ク地^カ， (5) 又^テ徹^キ知^ル： 『 已^ニ生^ズ之^ヲ束^ス縛^ス， 捨^テ離^カ了^カ！ 』 ；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

(6) yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相^ノ同^ク地^カ， (6) 又^テ徹^キ知^ル： 『 已^ニ捨^テ離^カ之^ヲ束^ス縛^ス， 於^ニ未^ダ來^カ不^レ再^レ生^ズ起^ス！ 』 。

And he discerns how there is no future arising of a fetter that has been abandoned.

第二章 ☆ 耳處

sota āyatana [13]

(1) Sotañca pajānāti, (2) sadde ca pajānāti, (3) yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

(1) 徹_セ知_チ耳_ニ根_ヲ， (2) 徹_セ知_チ聲_ヲ塵_ヲ， (3) 以_レ及_レ徹_セ知_チ依_レ此_ヲ二_ノ者_ヲ所_レ產_ミ之_ヲ束_メ縛_ム。

ear...

(4) yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相_ニ同_シ地_ニ， (4) 又_レ徹_セ知_チ： 『 未_レ生_ル之_ヲ束_メ縛_ム， 生_ル起_ル了_セ！ 』 ；

...

(5) yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相_ニ同_シ地_ニ， (5) 又_レ徹_セ知_チ： 『 已_レ生_ル之_ヲ束_メ縛_ム， 捨_テ離_カ了_セ！ 』 ；

...

(6) yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相_ニ同_シ地_ニ， (6) 又_レ徹_セ知_チ： 『 已_レ捨_テ離_カ之_ヲ束_メ縛_ム， 於_ニ未_レ來_カ不_レ再_レ生_ル起_ル！ 』 。

...

第三章 ☆ 鼻處

ghāna āyatana [13]

(1) Ghānañca pajānāti, (2) gandhe ca pajānāti, (3) yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

(1) 徹_セ知_チ鼻_ビ根_{コン}， (2) 徹_セ知_チ香_{コウ}塵_{ジン}， (3) 以_レ及_ハ徹_セ知_チ依_レ此_{コノ}二_ニ者_ヲ所_{ヨリ}產_ム之_ヲ束_ス縛_ス。

nose...

(4) yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相_ツ同_ニ地_カ， (4) 又_{マタ}徹_セ知_チ： 『 未_レ生_ズ之_ヲ束_ス縛_ス， 生_ズ起_ス了_セ！ 』 ；

...

(5) yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相_ツ同_ニ地_カ， (5) 又_{マタ}徹_セ知_チ： 『 已_レ生_ズ之_ヲ束_ス縛_ス， 捨_テ離_カ了_セ！ 』 ；

...

(6) yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

相_ツ同_ニ地_カ， (6) 又_{マタ}徹_セ知_チ： 『 已_レ捨_テ離_カ之_ヲ束_ス縛_ス， 於_レ未_レ來_カ不_タ再_タ生_ズ起_ス！ 』 。

...

第四章 ☆ 舌處

jivhā āyatana [13]

(1) Jivhañca pajānāti, (2) rase ca pajānāti, (3) yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

(1) 徹_レ知_ル舌_ノ根_ヲ， (2) 徹_レ知_ル味_ノ塵_ヲ， (3) 以_テ及_ヒ徹_レ知_ル依_レ此_ノ二_ノ者_ヲ所_レ產_ミ之_ヲ束_メ縛_ム。

tongue...

(4) yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相_ノ同_シ地_ノ， (4) 又_モ徹_レ知_ル： 『 未_レ生_ル之_ヲ束_メ縛_ム， 生_ル起_ル了_レ！ 』 ；

...

(5) yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相_ノ同_シ地_ノ， (5) 又_モ徹_レ知_ル： 『 已_レ生_ル之_ヲ束_メ縛_ム， 捨_テ離_ル了_レ！ 』 ；

...

(6) yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相_ノ同_シ地_ノ， (6) 又_モ徹_レ知_ル： 『 已_レ捨_テ離_ル之_ヲ束_メ縛_ム， 於_レ未_レ來_ル不_レ再_レ生_ル起_ル！ 』 。

...

第五章 ☆ 身處

kāya āyatana [13]

(1) Kāyañca pajānāti, (2) phoṭṭhabbe ca pajānāti, (3) yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

(1) 徹_セ知_チ身_ミ根_{コン}， (2) 徹_セ知_チ觸_{シュ}塵_{ジン}， (3) 以_レ及_ハ徹_セ知_チ依_レ此_コ二_ニ者_ヲ所_ヨ產_ム之_ヲ束_ス縛_ス。

body...

(4) yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相_ツ同_ニ地_カ， (4) 又_マ徹_セ知_チ： 『未_レ生_ム之_ヲ束_ス縛_ス， 生_ム起_ス了_セ！』 ；

...

(5) yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相_ツ同_ニ地_カ， (5) 又_マ徹_セ知_チ： 『已_レ生_ム之_ヲ束_ス縛_ス， 捨_ク離_カ了_セ！』 ；

...

(6) yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

相_ツ同_ニ地_カ， (6) 又_マ徹_セ知_チ： 『已_レ捨_ク離_カ之_ヲ束_ス縛_ス， 於_レ未_レ來_カ不_レ再_ハ生_ム起_ス！』 。

...

第六章 ☆ 意處

mano āyatana [13]

(1) Manañca pajānāti, (2) dhamme ca pajānāti, (3) yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

(1) 徹_レ知_ル意_ノ根_ヲ， (2) 徹_レ知_ル法_ノ塵_ヲ， (3) 以_テ及_ビ徹_レ知_ル依_レ此_ノ二_ノ者_ヲ所_{ヨリ}產_ミ之_ヲ束_ス縛_ス。

intellect...

(4) yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相_ノ同_ノ地_ノ， (4) 又_タ徹_レ知_ル： 『 未_ダ生_ル之_ヲ束_ス縛_ス， 生_ル起_ル了_レ！ 』 ；

...

(5) yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相_ノ同_ノ地_ノ， (5) 又_タ徹_レ知_ル： 『 已_ニ生_ル之_ヲ束_ス縛_ス， 捨_テ離_ル了_レ！ 』 ；

...

(6) yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相_ノ同_ノ地_ノ， (6) 又_タ徹_レ知_ル： 『 已_ニ捨_テ離_ル之_ヲ束_ス縛_ス， 於_レ未_ダ來_ル不_タ再_タ生_ル起_ル！ 』 。

...

(1) Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, (2) bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, (3) ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati.

像^{ㄒㄩㄥˋ}這^{ㄓㄥˋ}樣^{ㄩㄥˋ}， (1) 隨^{ㄕㄨㄟˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}——在^{ㄗㄞˋ}諸^{ㄓㄨ}法^{ㄈㄚˊ}中^{ㄓㄨㄥ}， 從^{ㄘㄩㄥˊ}內^{ㄋㄟˋ}六^{ㄌㄩˊ}處^{ㄘㄨˋ}，
詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨˊ}發^{ㄈㄚˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ}佛^{ㄈㄛˊ}法^{ㄈㄚˊ}真^{ㄓㄨㄥ}理^{ㄌㄩˊ}； (2) 隨^{ㄕㄨㄟˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}——
在^{ㄗㄞˋ}諸^{ㄓㄨ}法^{ㄈㄚˊ}中^{ㄓㄨㄥ}， 從^{ㄘㄩㄥˊ}外^{ㄨㄞˋ}六^{ㄌㄩˊ}處^{ㄘㄨˋ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨˊ}發^{ㄈㄚˊ}
現^{ㄒㄩㄥˊ}佛^{ㄈㄛˊ}法^{ㄈㄚˊ}真^{ㄓㄨㄥ}理^{ㄌㄩˊ}； (3) 或^ㄟ者^{ㄓㄨˊ}， 同^{ㄘㄨㄥˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}——在^{ㄗㄞˋ}諸^{ㄓㄨ}法^{ㄈㄚˊ}中^{ㄓㄨㄥ}，
從^{ㄘㄩㄥˊ}內^{ㄋㄟˋ}、 外^{ㄨㄞˋ}六^{ㄌㄩˊ}處^{ㄘㄨˋ}， 詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨˊ}發^{ㄈㄚˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ}佛^{ㄈㄛˊ}法^{ㄈㄚˊ}
真^{ㄓㄨㄥ}理^{ㄌㄩˊ}。

In this way he remains focused internally on the mental qualities in & of themselves, or focused externally...

(4) samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (5) vāyadhammānupassī vā dhammesu viharati, (6) samudayavāyadhammānupassī vā dhammesu viharati.

(4) 隨^{ㄕㄨㄟˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨˊ}發^{ㄈㄚˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ}佛^{ㄈㄛˊ}法^{ㄈㄚˊ}真^{ㄓㄨㄥ}理^{ㄌㄩˊ}
中^{ㄓㄨㄥ}之^{ㄓㄨ}集^{ㄇㄨˊ}聖^{ㄕㄨㄟˊ}諦^{ㄘㄨˊ}； (5) 隨^{ㄕㄨㄟˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}——詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨˊ}發^{ㄈㄚˊ}
現^{ㄒㄩㄥˊ}佛^{ㄈㄛˊ}法^{ㄈㄚˊ}真^{ㄓㄨㄥ}理^{ㄌㄩˊ}中^{ㄓㄨㄥ}之^{ㄓㄨ}滅^{ㄇㄟˊ}聖^{ㄕㄨㄟˊ}諦^{ㄘㄨˊ}； (6) 或^ㄟ者^{ㄓㄨˊ}， 同^{ㄘㄨㄥˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}——
詳^{ㄒㄩㄥˊ}細^{ㄒㄩㄥˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}看^{ㄎㄢ}、 立^{ㄌㄩˊ}即^{ㄓㄨˊ}發^{ㄈㄚˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ}佛^{ㄈㄛˊ}法^{ㄈㄚˊ}真^{ㄓㄨㄥ}理^{ㄌㄩˊ}中^{ㄓㄨㄥ}之^{ㄓㄨ}集^{ㄇㄨˊ}、 滅^{ㄇㄟˊ}
聖^{ㄕㄨㄟˊ}諦^{ㄘㄨˊ}。

...

(7) 'atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而^ㄦ且^{ㄓㄨˊ}， 他^{ㄘㄨㄥˊ}隨^{ㄕㄨㄟˊ}時^{ㄕㄨㄟˊ}正^{ㄓㄨㄥ}念^{ㄋㄟˊ}現^{ㄒㄩㄥˊ}前^{ㄘㄨㄥˊ}： 『 這^{ㄓㄥˋ}是^{ㄕㄨˊ}諸^{ㄓㄨ}
法^{ㄈㄚˊ}！ 』 (8) 修^{ㄒㄩㄥˊ}成^{ㄘㄨㄥˊ}， 只^{ㄓㄨ}有^{ㄩˊ}獨^{ㄉㄨˊ}自^{ㄗㄨˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}智^{ㄓㄨˊ}和^ㄟ獨^{ㄉㄨˊ}自^{ㄗㄨˊ}覺^{ㄍㄨㄢ}照^{ㄓㄨˊ}
之^{ㄓㄨ}境^{ㄍㄨㄢ}界^{ㄍㄨㄢ}； (9) 此^{ㄘㄨㄥˊ}外^{ㄨㄞˋ}， 無^{ㄨˊ}所^{ㄕㄨˊ}依^{ㄩˊ}止^{ㄓㄨˊ}， (10) 不^{ㄘㄨㄥˊ}再^{ㄗㄞˊ}執^{ㄓㄨˊ}著^{ㄓㄨˊ}
—— (身^{ㄕㄨㄟˊ}心^{ㄒㄩㄥˊ}) 世^{ㄕㄨˊ}界^{ㄍㄨㄢ}任^{ㄋㄟˊ}何^{ㄕㄨˊ}事^{ㄕㄨˊ}物^{ㄘㄨˊ}！

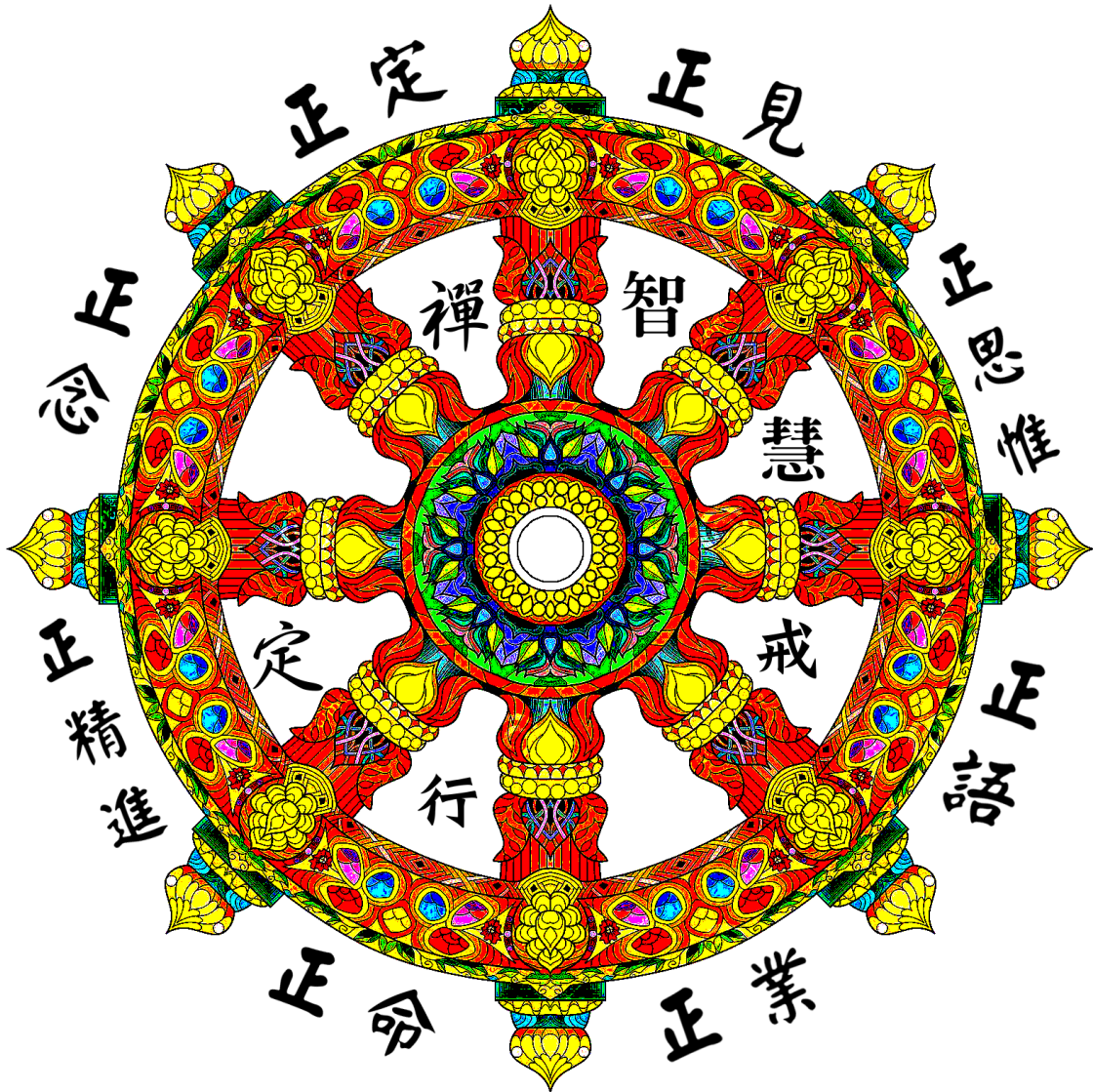
... unsustained by anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.

比丘們！這就是——比丘隨時，在諸法中，
 詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就
 『內六處和外六處』（詳細觀看、立即發現佛法真理）。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the sixfold internal & external sense media.

——Āyatanapabbam niṭṭhitam. 觀內外六處結束——



第四品 ☆ 觀七菩提分

Dhammānupassanā bojjhaṅgapabbam [14]

〔第十四卷 ㊟〕 385. Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

又^ㄟ， 比^ㄣ丘^ㄣ們^ㄣ！ 比^ㄣ丘^ㄣ隨^ㄣ時^ㄣ， 在^ㄣ諸^ㄣ法^ㄣ中^ㄣ， 詳^ㄣ細^ㄣ觀^ㄣ看^ㄣ、 立^ㄣ即^ㄣ發^ㄣ現^ㄣ佛^ㄣ法^ㄣ真^ㄣ理^ㄣ， 亦^ㄣ即^ㄣ就^ㄣ『 七^ㄣ菩^ㄣ提^ㄣ分^ㄣ』 （詳^ㄣ細^ㄣ觀^ㄣ看^ㄣ、 立^ㄣ即^ㄣ發^ㄣ現^ㄣ佛^ㄣ法^ㄣ真^ㄣ理^ㄣ）。

Furthermore, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the seven factors for Awakening.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu?

再^ㄣ說^ㄣ， 比^ㄣ丘^ㄣ們^ㄣ！ 比^ㄣ丘^ㄣ如^ㄣ何^ㄣ隨^ㄣ時^ㄣ， 在^ㄣ諸^ㄣ法^ㄣ中^ㄣ， 詳^ㄣ細^ㄣ觀^ㄣ看^ㄣ、 立^ㄣ即^ㄣ發^ㄣ現^ㄣ佛^ㄣ法^ㄣ真^ㄣ理^ㄣ， 亦^ㄣ即^ㄣ就^ㄣ『 七^ㄣ菩^ㄣ提^ㄣ分^ㄣ』 （詳^ㄣ細^ㄣ觀^ㄣ看^ㄣ、 立^ㄣ即^ㄣ發^ㄣ現^ㄣ佛^ㄣ法^ㄣ真^ㄣ理^ㄣ） 呢^ㄣ？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the seven factors for Awakening?

第一章 ☆ 遍念菩提分

satisambojjhaṅga [14]

Idha, bhikkhave, bhikkhu santaṃ vā ajjhattaṃ satisambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ satisambojjhaṅgo'ti pajānāti,

在這裏，比丘們！當比丘於內六處，生起——遍念菩提分時，① 徹知：『我於內六處，生起——遍念菩提分』；

There is the case where, there being mindfulness as a factor for Awakening present within, he discerns that 'Mindfulness as a factor for Awakening is present within me.'

asantaṃ vā ajjhattaṃ satisambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ satisambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於內六處，未生起——遍念菩提分時，② 徹知：『我於內六處，未生起——遍念菩提分』；

Or, there being no mindfulness as a factor for Awakening present within, he discerns that 'Mindfulness as a factor for Awakening is not present within me.'

yathā ca anuppannassa satisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，③ 又徹知：『未生之——遍念菩提分，生起了！』；

He discerns how there is the arising of unarisen mindfulness as a factor for Awakening.

yathā ca uppannassa satisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相同地，④ 又徹知：『已生之——遍念菩提分，修習圓滿！』。

And he discerns how there is the culmination of the development of mindfulness as a factor for Awakening once it has arisen.

第二章 ☆ 遍擇法菩提分

dhammavicayasambojjhaṅga [14]

Santaṃ vā ajjhattaṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ
dhammavicayasambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於_レ內_ニ六_カ處_ニ， 生_レ起_ス——遍_ウ擇_セ法_ニ菩_ツ提_チ分_ニ時_ハ， ① 徹_キ
知_ユ： 『 我_ハ於_レ內_ニ六_カ處_ニ， 生_レ起_ス——遍_ウ擇_セ法_ニ菩_ツ提_チ分_ニ』 ；

analysis of qualities...

asantaṃ vā ajjhattaṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ
dhammavicayasambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於_レ內_ニ六_カ處_ニ， 未_キ生_レ起_ス——遍_ウ擇_セ法_ニ菩_ツ提_チ分_ニ時_ハ， ②
徹_キ知_ユ： 『 我_ハ於_レ內_ニ六_カ處_ニ， 未_キ生_レ起_ス——遍_ウ擇_セ法_ニ菩_ツ提_チ分_ニ』 ；

...

yathā ca anuppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相_ニ同_ニ地_ニ， ③ 又_タ徹_キ知_ユ： 『 未_キ生_レ之_ニ——遍_ウ擇_セ法_ニ菩_ツ提_チ分_ニ， 生_レ起_ス了_キ！ 』 ；

...

yathā ca uppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相_ニ同_ニ地_ニ， ④ 又_タ徹_キ知_ユ： 『 已_ニ生_レ之_ニ——遍_ウ擇_セ法_ニ菩_ツ提_チ分_ニ， 修_ス習_ス圓_ニ滿_ニ！ 』 。

...

第三章 ☆ 遍精進菩提分

vīriyasambojjhaṅga [14]

Santaṃ vā ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於_レ內_ニ六_カ處_ニ， 生_レ起_ス——遍_ウ精_ハ進_ハ菩_タ提_チ分_ハ時_ハ， ① 徹_キ知_キ： 『 我_ハ於_レ內_ニ六_カ處_ニ， 生_レ起_ス——遍_ウ精_ハ進_ハ菩_タ提_チ分_ハ』 ；

persistence...

asantaṃ vā ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於_レ內_ニ六_カ處_ニ， 未_レ生_レ起_ス——遍_ウ精_ハ進_ハ菩_タ提_チ分_ハ時_ハ， ② 徹_キ知_キ： 『 我_ハ於_レ內_ニ六_カ處_ニ， 未_レ生_レ起_ス——遍_ウ精_ハ進_ハ菩_タ提_チ分_ハ』 ；

...

yathā ca anuppannassa vīriyasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相_ニ同_ニ地_ニ， ③ 又_タ徹_キ知_キ： 『 未_レ生_レ之_ニ——遍_ウ精_ハ進_ハ菩_タ提_チ分_ハ， 生_レ起_ス了_キ！ 』 ；

...

yathā ca uppannassa vīriyasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相_ニ同_ニ地_ニ， ④ 又_タ徹_キ知_キ： 『 已_レ生_レ之_ニ——遍_ウ精_ハ進_ハ菩_タ提_チ分_ハ， 修_ニ習_ニ圓_ニ滿_ニ！ 』 。

...

第四章 ☆ 遍喜菩提分

pītisambojjhaṅga [14]

Santam vā ajjhattam pītisambojjhaṅgam 'atthi me ajjhattam pītisambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於_ウ內_ニ六_カ處_ニ， 生_ル起_ス——遍_ウ喜_ニ菩_ニ提_ニ分_ニ時_ニ， ① 徹_セ知_ル：
『 我_ガ於_ウ內_ニ六_カ處_ニ， 生_ル起_ス——遍_ウ喜_ニ菩_ニ提_ニ分_ニ』 ；

rapture...

asantam vā ajjhattam pītisambojjhaṅgam 'natthi me ajjhattam pītisambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於_ウ內_ニ六_カ處_ニ， 未_レ生_ル起_ス——遍_ウ喜_ニ菩_ニ提_ニ分_ニ時_ニ， ② 徹_セ
知_ル： 『 我_ガ於_ウ內_ニ六_カ處_ニ， 未_レ生_ル起_ス——遍_ウ喜_ニ菩_ニ提_ニ分_ニ』 ；

...

yathā ca anuppannassa pītisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相_ツ同_ジ地_ニ， ③ 又_タ徹_セ知_ル： 『 未_レ生_ル之_ニ——遍_ウ喜_ニ菩_ニ提_ニ分_ニ，
生_ル起_ス了_ル！ 』 ；

...

yathā ca uppannassa pītisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相_ツ同_ジ地_ニ， ④ 又_タ徹_セ知_ル： 『 已_レ生_ル之_ニ——遍_ウ喜_ニ菩_ニ提_ニ分_ニ，
修_ス習_ス圓_ニ滿_ニ！ 』 。

...

第五章 ☆ 遍輕安菩提分

passaddhisambojjhaṅga [14]

Santaṃ vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於^レ內^ニ六^カ處^ニ， 生^レ起^ス——遍^ウ輕^ク安^ニ菩^タ提^チ分^ニ時^ノ， ① 徹^キ知^ル： 『 我^ガ於^レ內^ニ六^カ處^ニ， 生^レ起^ス——遍^ウ輕^ク安^ニ菩^タ提^チ分^ニ』 ；

serenity...

asantaṃ vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於^レ內^ニ六^カ處^ニ， 未^ダ生^レ起^ス——遍^ウ輕^ク安^ニ菩^タ提^チ分^ニ時^ノ， ② 徹^キ知^ル： 『 我^ガ於^レ內^ニ六^カ處^ニ， 未^ダ生^レ起^ス——遍^ウ輕^ク安^ニ菩^タ提^チ分^ニ』 ；

...

yathā ca anuppannassa passaddhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相^ツ同^ジ地^ニ， ③ 又^タ徹^キ知^ル： 『 未^ダ生^レ之^ニ——遍^ウ輕^ク安^ニ菩^タ提^チ分^ニ， 生^レ起^ス了^ル！ 』 ；

...

yathā ca uppannassa passaddhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相^ツ同^ジ地^ニ， ④ 又^タ徹^キ知^ル： 『 已^ニ生^レ之^ニ——遍^ウ輕^ク安^ニ菩^タ提^チ分^ニ， 修^ス習^ス圓^ニ滿^ニ！ 』 。

...

第六章 ☆ 遍定菩提分

samādhisambojjhaṅga [14]

Santaṃ vā ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於^ウ內^ニ六^カ處^ニ， 生^ス起^ス——遍^ウ定^カ菩^タ提^チ分^ニ時^ヲ， ① 徹^チ知^チ：
『 我^ガ於^ウ內^ニ六^カ處^ニ， 生^ス起^ス——遍^ウ定^カ菩^タ提^チ分^ニ』 ；

concentration...

asantaṃ vā ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於^ウ內^ニ六^カ處^ニ， 未^ズ生^ス起^ス——遍^ウ定^カ菩^タ提^チ分^ニ時^ヲ， ② 徹^チ知^チ：
『 我^ガ於^ウ內^ニ六^カ處^ニ， 未^ズ生^ス起^ス——遍^ウ定^カ菩^タ提^チ分^ニ』 ；

...

yathā ca anuppannassa samādhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相^ツ同^ニ地^ニ， ③ 又^タ徹^チ知^チ： 『 未^ズ生^ス之^ヲ——遍^ウ定^カ菩^タ提^チ分^ニ， 生^ス起^ス了^カ！ 』 ；

...

yathā ca uppannassa samādhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相^ツ同^ニ地^ニ， ④ 又^タ徹^チ知^チ： 『 已^ニ生^ス之^ヲ——遍^ウ定^カ菩^タ提^チ分^ニ， 修^ス習^ス圓^ニ滿^ニ！ 』 。

...

第七章 ☆ 遍捨菩提分

upekkhāsambojjhaṅga [14]

Santaṃ vā ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於^ウ內^ノ六^カ處^ノ， 生^ア起^ス——遍^ウ捨^セ菩^ボ提^ト分^フ時^ト， ① 徹^チ知^チ：
『 我^ガ於^ウ內^ノ六^カ處^ノ， 生^ア起^ス——遍^ウ捨^セ菩^ボ提^ト分^フ』 ；

equanimity...

asantaṃ vā ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於^ウ內^ノ六^カ處^ノ， 未^ム生^ア起^ス——遍^ウ捨^セ菩^ボ提^ト分^フ時^ト， ② 徹^チ知^チ：
『 我^ガ於^ウ內^ノ六^カ處^ノ， 未^ム生^ア起^ス——遍^ウ捨^セ菩^ボ提^ト分^フ』 ；

...

yathā ca anuppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相^ツ同^ツ地^カ， ③ 又^{マタ}徹^チ知^チ： 『 未^ム生^ア之^ノ——遍^ウ捨^セ菩^ボ提^ト分^フ， 生^ア起^ス了^レ！ 』 ；

...

yathā ca uppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相^ツ同^ツ地^カ， ④ 又^{マタ}徹^チ知^チ： 『 已^ヤ生^ア之^ノ——遍^ウ捨^セ菩^ボ提^ト分^フ， 修^{シュ}習^{シツ}圓^{エン}滿^{マン}！ 』 。

...

(1) Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, (2) bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, (3) ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati.

像_レ這_レ樣_レ，(1) 隨_レ時_レ——在_レ諸_レ法_レ中_レ，從_レ內_レ六_レ處_レ，
詳_レ細_レ觀_レ看_レ、立_レ即_レ發_レ現_レ佛_レ法_レ真_レ理_レ；(2) 隨_レ時_レ——
在_レ諸_レ法_レ中_レ，從_レ外_レ六_レ處_レ，詳_レ細_レ觀_レ看_レ、立_レ即_レ發_レ
現_レ佛_レ法_レ真_レ理_レ；(3) 或_レ者_レ，同_レ時_レ——在_レ諸_レ法_レ中_レ，
從_レ內_レ、外_レ六_レ處_レ，詳_レ細_レ觀_レ看_レ、立_レ即_レ發_レ現_レ佛_レ法_レ
真_レ理_レ。

In this way he remains focused internally on mental qualities in & of themselves, or externally...

(4) samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (5) vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

(4) 隨_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ、立_レ即_レ發_レ現_レ佛_レ法_レ真_レ理_レ
中_レ之_レ集_レ聖_レ諦_レ；(5) 隨_レ時_レ——詳_レ細_レ觀_レ看_レ、立_レ即_レ發_レ
現_レ佛_レ法_レ真_レ理_レ中_レ之_レ滅_レ聖_レ諦_レ；(6) 或_レ者_レ，同_レ時_レ——
詳_レ細_レ觀_レ看_レ、立_レ即_レ發_レ現_レ佛_レ法_レ真_レ理_レ中_レ之_レ集_レ、滅_レ
聖_レ諦_レ。

...

(7) 'atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而_レ且_レ，他_レ隨_レ時_レ正_レ念_レ現_レ前_レ：『這_レ是_レ諸_レ
法_レ！』(8) 修_レ成_レ，只_レ有_レ獨_レ自_レ觀_レ智_レ和_レ獨_レ自_レ覺_レ照_レ
之_レ境_レ界_レ；(9) 此_レ外_レ，無_レ所_レ依_レ止_レ，(10) 不_レ再_レ執_レ著_レ
——(身_レ心_レ) 世_レ界_レ任_レ何_レ事_レ物_レ！

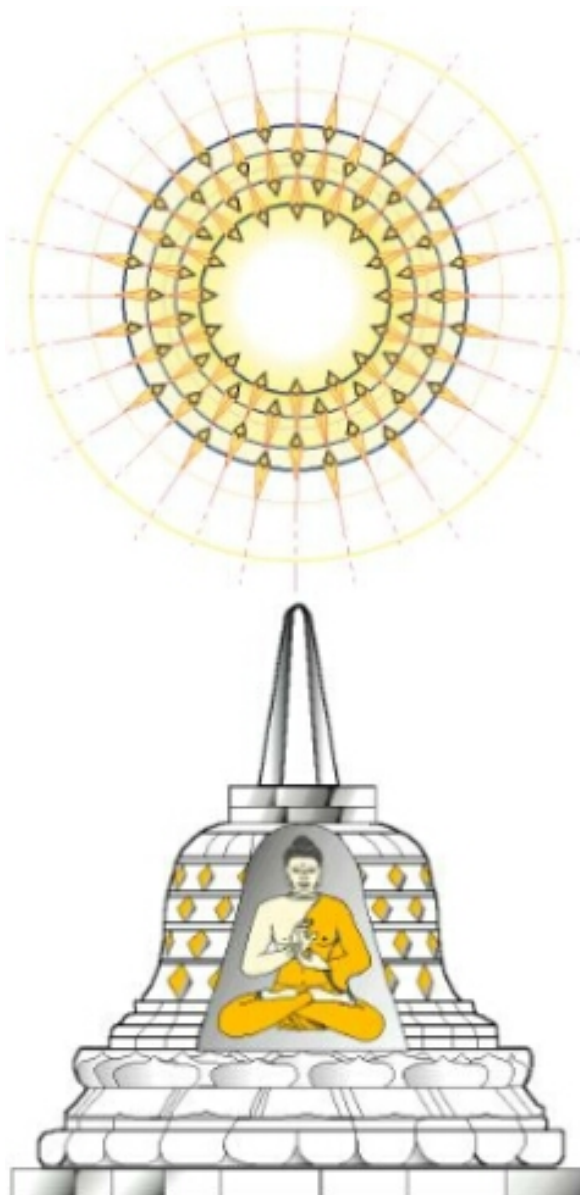
... unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

比丘們！這就——比丘隨時，在諸法中，
 詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就
 『七菩提分』（詳細觀看、立即發現佛法真理）。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the seven factors for Awakening.

——Bojjhaṅgapabbam niṭṭhitam. 觀七菩提分結束——



第五品 ☆ 觀四聖諦

Dhammānupassanā saccapabbam [15~32]

〔第十五卷 ㊦〕 386. Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

又^マ， 比^ヒ丘^コ們^ノ！ 比^ヒ丘^コ隨^ス時^ノ， 在^レ諸^ノ法^ノ中^ニ， 詳^シ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ニ發^ス現^ニ佛^ノ法^ノ真^ニ理^カ， 亦^ハ即^ニ就^ス『四^ノ聖^ノ諦^カ』 （詳^シ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ニ發^ス現^ニ佛^ノ法^ノ真^ニ理^カ）。

Furthermore, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the four noble truths.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu?

再^マ說^ス， 比^ヒ丘^コ們^ノ！ 比^ヒ丘^コ如^ク何^ノ隨^ス時^ノ， 在^レ諸^ノ法^ノ中^ニ， 詳^シ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ニ發^ス現^ニ佛^ノ法^ノ真^ニ理^カ， 亦^ハ即^ニ就^ス『四^ノ聖^ノ諦^カ』 （詳^シ細^ニ觀^ス看^マ、 立^カ即^ニ發^ス現^ニ佛^ノ法^ノ真^ニ理^カ）呢^ニ？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the four noble truths?

Idha, bhikkhave, bhikkhu 'idaṃ dukkha'nti yathābhūtaṃ pajānāti,

在^レ這^ノ裡^ニ， 比^ヒ丘^コ們^ノ！ ① 比^ヒ丘^コ如^ク實^ニ徹^ニ知^ス： 『這^ノ是^ハ——苦^ノ聖^ノ諦^カ』 ；

There is the case where he discerns, as it has come to be, that 'This is stress...

'ayaṃ dukkhasamudayo'ti yathābhūtaṃ pajānāti,

② 如^ク實^ニ徹^ニ知^ス： 『這^ノ是^ハ——苦^ノ之^ノ集^ス聖^ノ諦^カ』 ；

This is the origination of stress...

'ayaṃ dukkhanirodho'ti yathābhūtaṃ pajānāti,

③ 如^四實^尸徹^彳知^止：『 這^止是^尸——苦^彳之^止滅^尸聖^尸諦^彳』 ；

This is the cessation of stress...

'ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā'ti yathābhūtaṃ pajānāti.

④ 如^四實^尸徹^彳知^止：『 這^止是^尸——到^彳達^彳苦^彳滅^尸之^止道^彳跡^彳聖^尸諦^彳』 。

This is the way leading to the cessation of stress.'

——Paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito. [1~15] 初誦結束——



第一章 ☆ 苦聖諦之解釋

Dukkhasaccaniddeso [16~28]

〔第十六卷 ㊦〕 387. Katamañca, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ?

又^マ， 比^ヒ丘^コ們^ン！ 什^ニ麼^デ是^ハ『 苦^マ聖^ム諦^ニ』 呢^ネ？

Now what is the noble truth of stress?

Jātipi dukkhā,

❶ 『 生^ム』 是^ハ苦^マ,

Birth is stressful,

jarāpi dukkhā,

❷ 『 老^ム』 是^ハ苦^マ,

aging is stressful,

maraṇampi dukkhaṃ,

❸ 『 死^ム』 是^ハ苦^マ,

death is stressful;

soka-parideva-dukkha-domanass-upāyāsā-pi dukkhā,

❹ 『 愁^ム、 悲^ム、 苦^ム、 憂^ム、 惱^ム』 是^ハ苦^マ,

sorrow, lamentation, pain, distress, & despair are stressful;

appiyehi sampayogopi dukkho,

⑤ 『怨憎會』 是苦，

association with the unbeloved is stressful;

piyehi vippayogopi dukkho,

⑥ 『愛別離』 是苦，

separation from the loved is stressful;

yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ,

⑦ 『求不得』 是苦。

not getting what one wants is stressful.

saṅkhittena pañcupādānakkhandhā [pañcupādānakkhandhāpi (ka.)] dukkhā.

⑧ 總括地說：『五取蘊』 就是苦。

In short, the five clinging-aggregates are stressful.

第一節 ㊦ 生 jāti [17]

〔第十七卷 ㊦〕 388. Katamā ca, bhikkhave, jāti?

又_ㄟ， 比_ㄣ丘_ㄣ們_ㄣ！ 什_ㄟ麼_ㄣ是_ㄟ『 生_ㄣ』 ？

And what is birth?

Yā tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jāti sañjāti okkanti abhinibbatti
khandhānaṃ pātubhāvo āyatanānaṃ paṭilābho,

對_ㄟ一_ㄟ切_ㄣ眾_ㄣ生_ㄣ而_ㄣ言_ㄣ， 在_ㄟ各_ㄣ類_ㄣ眾_ㄣ生_ㄣ中_ㄣ： 『 受_ㄣ生_ㄣ、
入_ㄣ胎_ㄣ、 出_ㄣ生_ㄣ、 顯_ㄣ現_ㄣ諸_ㄣ蘊_ㄣ、 獲_ㄣ得_ㄣ內_ㄣ、 外_ㄣ六_ㄣ處_ㄣ。 』

Whatever birth, taking birth, descent, coming-to-be, coming-forth, appearance of aggregates, & acquisition of [sense] spheres of the various beings in this or that group of beings,

ayaṃ vuccati, bhikkhave, jāti.

比_ㄣ丘_ㄣ們_ㄣ！ 這_ㄣ就_ㄣ叫_ㄣ『 生_ㄣ』 。

that is called birth.

第二節 𑖀 老 jarā [18]

〔第十八卷 𑖀〕 389. Katamā ca, bhikkhave, jarā?

又𑖀， 比丘們！ 什麼是『老』？

And what is aging?

Yā tesam tesam sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jarā jīraṇatā khaṇḍiccaṃ pāliccaṃ valittacatā āyuno saṃhāni indriyānaṃ paripāko,

對一切眾生而言，在各類眾生中：『老朽、衰弱、牙齒脫落、頭髮灰白、皮膚鬆皺、壽命衰減、諸根退化。』

Whatever aging, decrepitude, brokenness, graying, wrinkling, decline of life-force, weakening of the faculties of the various beings in this or that group of beings,

ayaṃ vuccati, bhikkhave, jarā.

比丘們！這就叫『老』。

that is called aging.

第三節 ㊦ 死 maraṇa [19]

〔第十九卷 ㊦〕 390. Katamañca, bhikkhave, maraṇam?

又_マ， 比_ヒ丘_コ們_ヲ！ 什_ニ麼_ニ是_ハ『 死_シ』 ？

And what is death?

Yaṃ [aṭṭhakathā oloketabbā] tesam tesam sattānaṃ tamhā tamhā sattanikāyā cuti cavanatā bhedo antaradhānaṃ maccu maraṇam kālakiriyā khandhānaṃ bhedo kaḷavarassa nikkhepo jīvitindriyassupacchedo,

對_{ケル}一_ニ切_ニ眾_ヲ生_ス而_テ言_フ， 在_レ各_々類_ノ眾_ヲ生_ス中_ニ： 『 死_シ沒_ス、
離_レ去_ル、 破_レ壞_ス、 散_ル滅_ス、 死_シ亡_ス、 命_ヲ終_ス、 諸_ノ蘊_ヲ破_レ
壞_ス、 捨_テ棄_ル形_ヲ骸_ヲ、 諸_ノ根_ヲ滅_ス絕_ス。 』

Whatever deceasing, passing away, breaking up, disappearance, dying, death, completion of time, break up of the aggregates, casting off of the body, interruption in the life faculty of the various beings in this or that group of beings,

idaṃ vuccati, bhikkhave, maraṇam.

比_ヒ丘_コ們_ヲ！ 這_ニ就_ニ叫_ハ『 死_シ』 。

that is called death.

第四節 𣵀 愁

soka (sorrow) [20]

〔第二十卷 𣵀〕 391. Katamo ca, bhikkhave, soko?

又𣵀， 比丘們！ 什麼是『愁』？

And what is sorrow?

Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa soko socanā socitattam antosoko antoparisoko,

凡是， 比丘們！ 不論何時， 受到各種不幸、
痛苦之因緣影響， 而產生：『憂愁、 哀愁、
愁苦、 深憂、 深愁等心態。』

Whatever sorrow, sorrowing, sadness, inward sorrow, inward sadness of anyone suffering from misfortune, touched by a painful thing,

ayaṃ vuccati, bhikkhave, soko.

比丘們！ 這就叫『愁』。

that is called sorrow.

第五節 悲 *parideva (lamentation) [21]*

〔第二十一卷 ㊦〕 392. Katamo ca, bhikkhave, paridevo?

又，比丘們！什麼『悲』？

And what is lamentation?

Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa ādevo paridevo ādevanā paridevanā ādevitattaṃ paridevitattaṃ,

凡是，比丘們！不論何時，受到各種不幸、痛苦之因緣影響，而產生：『悲痛、悲泣、感嘆、悲嘆、深痛、深悲等心』。

Whatever crying, grieving, lamenting, weeping, wailing, lamentation of anyone suffering from misfortune, touched by a painful thing,

ayaṃ vuccati, bhikkhave paridevo.

比丘們！這就叫『悲』。

that is called lamentation.

第六節 𣵀 苦

dukkha (pain) [22]

〔第二十二卷 𣵀〕 393. Katamañca, bhikkhave, dukkhaṃ?

又𣵀， 比丘們！ 什麼是『苦』？

And what is pain?

Yaṃ kho, bhikkhave, kāyikaṃ dukkhaṃ kāyikaṃ asātaṃ kāyasamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ,

凡是， 比丘們！ 由於身體接觸所生起：
『身體上苦楚、 不愉快感受。』

Whatever is experienced as bodily pain, bodily discomfort, pain or discomfort born of bodily contact,

idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ.

比丘們！ 這就叫『苦』。

that is called pain.

第七節 憂 *domanassa (distress) [23]*

〔第二十三卷 ㊦〕 394. Katamañca, bhikkhave, domanassaṃ?

又，比丘們！什麼是『憂』？

And what is distress?

Yaṃ kho, bhikkhave, cetasikaṃ dukkhaṃ cetasikaṃ asātaṃ manosamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ,

凡是，比丘們！由於心理接觸所生起：
『心理上苦楚、不愉快感受。』

Whatever is experienced as mental pain, mental discomfort, pain or discomfort born of mental contact,

idaṃ vuccati, bhikkhave, domanassaṃ.

比丘們！這就叫『憂』。

that is called distress.

第八節 𑖀 惱

upāyāsa (despair) [24]

〔第二十四卷 𑖀〕 395. Katamo ca, bhikkhave, upāyāso?

又𑖀， 比𑖀丘𑖀們𑖀！ 什𑖀麼𑖀是𑖀『 惱𑖀』 ？

And what is despair?

Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa āyāso upāyāso āyāsītattaṃ upāyāsītattaṃ,

凡𑖀是𑖀， 比𑖀丘𑖀們𑖀！ 不𑖀論𑖀何𑖀時𑖀， 受𑖀到𑖀各𑖀種𑖀不𑖀幸𑖀、
痛𑖀苦𑖀之𑖀因𑖀緣𑖀影𑖀響𑖀， 而𑖀產𑖀生𑖀： 『 惱𑖀亂𑖀、 苦𑖀惱𑖀、
憂𑖀惱𑖀、 燥𑖀惱𑖀等𑖀心𑖀態𑖀。 』

Whatever despair, despondency, desperation of anyone suffering from misfortune, touched by a painful thing,

ayaṃ vuccati, bhikkhave, upāyāso.

比𑖀丘𑖀們𑖀！ 這𑖀就𑖀叫𑖀『 惱𑖀』 。

that is called despair.

第九節 怨憎會苦

appiyehi sampayoga dukkha [25]

〔第二十五卷 ㊦〕 396. Katamo ca, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho?

又，比丘們！什麼『怨憎會苦』？

And what is the stress of association with the unbeloved?

Idha yassa te honti anittā akantā amanāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā, ye vā panassa te honti anattakāmā ahitakāmā aphāsukakāmā ayogakkhemakāmā, yā tehi saddhiṃ saṅgati samāgamo samodhānaṃ missibhāvo,

在這裡，凡有人：『遇到不愉快、不喜歡、不可意之色、聲、香、味、觸、法；或遇到任何不幸、傷害、困難、不安之事，如果交往、相遇、接觸、結合。』

There is the case where undesirable, unpleasing, unattractive sights, sounds, aromas, flavors, or tactile sensations occur to one; or one has connection, contact, relationship, interaction with those who wish one ill, who wish for one's harm, who wish for one's discomfort, who wish one no security from the yoke.

ayaṃ vuccati, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho.

比丘們！這就叫『怨憎會苦』。

This is called the stress of association with the unbeloved.

第十節 愛別離苦

piyāpāya dukkha [26]

〔第二十六卷 ㊦〕 397. Katamo ca, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho?

又，比丘們！什麼『愛別離苦』？

And what is the stress of separation from the loved?

Idha yassa te honti itṭhā kantā manāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā, ye vā panassa te honti atthakāmā hitakāmā phāsukakāmā yogakkhemakāmā mātā vā pitā vā bhātā vā bhaginī vā mittā vā amaccā vā ñātisālohitā vā, yā tehi saddhiṃ asaṅgati asamāgamo asamodhānaṃ amissibhāvo,

在這裡，凡有人：『與所感興趣、所喜歡、所愛之色、聲、香、味、觸、法塵境界分離；對那些期望他幸運、富裕、舒適或安全者，如父母、兄弟、姊妹、朋友、同事、親戚等，與其分離，不能相見、親近、結合。』

There is the case where desirable, pleasing, attractive sights, sounds, aromas, flavors, or tactile sensations do not occur to one; or one has no connection, no contact, no relationship, no interaction with those who wish one well, who wish for one's benefit, who wish for one's comfort, who wish one security from the yoke, nor with one's mother, father, brother, sister, friends, companions, or relatives.

ayaṃ vuccati, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho.

比丘們！這就叫『愛別離苦』。

This is called the stress of separation from the loved.

第十一節 求不得苦

icchitālābha dukkha [27]

〔第二十七卷 ㊦〕 398. Katamañca, bhikkhave, yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ?

又，比丘們！什麼是『求不得苦』？

And what is the stress of not getting what one wants?

一、生 jāti [27]

Jātidhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati – 'aho vata mayaṃ na jātidhammā assāma, na ca vata no jāti āgaccheyyā'ti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

比丘們！眾生受生之法則支配，生起這樣欲求：『哎呀！我們不願受生之法則支配，但願不再再輪迴轉生！』但不只是只靠欲求就可得到，這就是求不得苦。

In beings subject to birth, the wish arises, 'O, may we not be subject to birth, and may birth not come to us.' But this is not to be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.

二、老 jarā [27]

Jarādharmānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati – 'aho vata mayaṃ na jarādharmā assāma, na ca vata no jarā āgaccheyyā'ti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

比丘們！眾生受老之法則支配，生起這樣欲求：『哎呀！我們不願受老之法則支配，但願不再再受老支配！』但不只是只靠欲求就可得到，這就是求不得苦。

In beings subject to aging...

三、病 *byādhi* [27]

Byādhidhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati 'aho vata mayaṃ na byādhidhammā assāma, na ca vata no byādhi āgaccheyyā'ti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

比丘們！眾生受病之法則支配，生起這樣欲求：『哎呀！我們不願受病之法則支配，但願不再生病痛苦！』但不只是只靠欲求就可得到，這就求是求不得苦。

illness...

四、死 *marāṇa* [27]

Marāṇadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati 'aho vata mayaṃ na marāṇadhammā assāma, na ca vata no marāṇaṃ āgaccheyyā'ti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

比丘們！眾生受死之法則支配，生起這樣欲求：『哎呀！我們不願受死之法則支配，但願永遠不死！』但不只是只靠欲求就可得到，這就求是求不得苦。

death...

五、 愁、悲、苦、憂、惱

sokaparidevadukkhadomanassupāyāsa [27]

Sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati 'aho vata mayāṃ na sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā assāma, na ca vata no sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā āgaccheyyu'nti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

比丘們！眾生受愁、悲、苦、憂、惱之法，則支配，生起這樣欲求：『哎呀！我們不願受愁、悲、苦、憂、惱之法，則支配，但願不再愁、悲、苦、憂、惱！』但不只是只靠欲求就可得到，這就只是『求不得苦』。

sorrow, lamentation, pain, distress, & despair, the wish arises, 'O, may we not be subject to sorrow, lamentation, pain, distress, & despair, and may sorrow, lamentation, pain, distress, & despair not come to us.' But this is not to be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.



第十二節 五取蘊苦

pañcupādānakkhandhā dukkha [28]

〔第二十八卷 ㊦〕 399. Katame ca, bhikkhave, saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā?

又^ハ，比^ウ丘^ク們^ハ！ 什^ニ麼^ニ是^ハ『總^{サマ}括^ス地^ノ說^セ， 五^イ取^ツ蘊^ハ就^ハ是^ハ苦^ニ』？

And what are the five clinging-aggregates that, in short, are stress?

Seyyathidaṃ – rūpupādānakkhandho, vedanupādānakkhandho, saññupādānakkhandho, saṅkhārupādānakkhandho, viññāṇupādānakkhandho.

也^セ就^ハ是^ハ——①『色^{ロウ}取^ツ蘊^ハ』是^ハ苦^ニ、②『受^{ジュ}取^ツ蘊^ハ』是^ハ苦^ニ、③『想^{ソウ}取^ツ蘊^ハ』是^ハ苦^ニ、④『行^{ギョウ}取^ツ蘊^ハ』是^ハ苦^ニ、⑤『識^{シキ}取^ツ蘊^ハ』是^ハ苦^ニ！

Form as a clinging-aggregate, feeling as a clinging-aggregate, perception as a clinging-aggregate, fabrications as a clinging-aggregate, consciousness as a clinging-aggregate:

Ime vuccanti, bhikkhave, saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

比^ウ丘^ク們^ハ！ 這^コ就^ハ叫^ハ『總^{サマ}括^ス地^ノ說^セ， 五^イ取^ツ蘊^ハ就^ハ是^ハ苦^ニ』。

These are called the five clinging-aggregates that, in short, are stress.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ.

比^ウ丘^ク們^ハ！ 這^コ就^ハ叫^ハ『苦^ク聖^{セイ}諦^テ』。

This is called the noble truth of stress.

第二章 ☆ 集聖諦之解釋

Samudayasaccaniddeso [29]

〔第二十九卷 ㊦〕 400. Katamañca, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ [dukkhasamudayo (syā.)] ariyasaccaṃ?

又_レ， 比_レ丘_ニ們_ハ！ 什_レ麼_ニ是_ハ『 苦_ニ之_ニ集_ニ聖_ニ諦_ニ』 呢_ニ？

And what is the noble truth of the origination of stress?

Yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā [ponobbhavikā (sī. pī.)] nandirāgasahagatā [nandirāgasahagatā (sī. syā. pī.)] tatratatrābhinandinī, seyyathidaṃ – ❶ kāmataṇhā ❷ bhavataṇhā ❸ vibhavataṇhā.

它_ハ就_ハ是_ハ渴_ニ愛_ニ， 能_レ導_ニ致_ニ輪_ニ迴_ニ再_ニ生_ニ、 伴_ニ隨_ニ歡_ニ喜_ニ、 貪_ニ愛_ニ， 到_ニ處_ニ渴_ニ望_ニ， 滿_ニ足_ニ歡_ニ愛_ニ， 也_ハ就_ハ是_ハ： 『 ❶ 慾_ニ愛_ニ——對_ニ於_ニ慾_ニ望_ニ之_ニ渴_ニ愛_ニ、 ❷ 有_ニ愛_ニ——對_ニ於_ニ生_ニ命_ニ之_ニ渴_ニ愛_ニ及_ニ ❸ 無_ニ有_ニ愛_ニ——對_ニ於_ニ梵_ニ行_ニ之_ニ渴_ニ愛_ニ。 』

The craving that makes for further becoming — accompanied by passion & delight, relishing now here & now there — i.e., craving for sensuality, craving for becoming, craving for non-becoming.

Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha uppajjamānā uppajjati, kattha nivisamānā nivisati? Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

但_ハ是_ハ， 比_レ丘_ニ們_ハ！ 渴_ニ愛_ニ於_ニ何_ニ處_ニ生_ニ起_ニ， 何_ニ處_ニ建_ニ立_ニ？ 只_ハ要_ハ， （身_ニ心_ニ）世_ニ界_ニ有_ニ誘_ニ人_ニ、 可_ニ喜_ニ之_ニ事_ニ物_ニ， 渴_ニ愛_ニ就_ハ在_ハ那_ニ裡_ニ生_ニ起_ニ和_ニ建_ニ立_ニ！

And where does this craving, when arising, arise? And where, when dwelling, does it dwell? Whatever seems endearing and agreeable in terms of the world: that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

Kiñca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ?

而_ハ在_ハ——（身_ニ心_ニ）世_ニ界_ニ， 什_レ麼_ニ是_ハ誘_ニ人_ニ、 可_ニ喜_ニ之_ニ事_ニ物_ニ呢_ニ？

And what seems endearing and agreeable in terms of the world?

第一節 𑖦 六根

cha-indriya [29]

一、 眼 cakkhu [29]

Cakkhu loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.

對_レ於_レ——眼_二睛_一世_二界_一， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_二、 可_レ喜_二之_一事_二物_一， 渴_レ愛_レ就_レ在_二那_一裡_二生_レ起_レ和_レ建_二立_一！

The eye seems endearing and agreeable in terms of the world. That is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

二、 耳 sota [29]

Sotaṃ loke...pe...

對_レ於_レ——耳_二朵_一世_二界_一， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_二、 可_レ喜_二之_一事_二物_一， 渴_レ愛_レ就_レ在_二那_一裡_二生_レ起_レ和_レ建_二立_一！

The ear...

三、 鼻 ghāna [29]

ghānaṃ loke...

對_レ於_レ——鼻_二子_一世_二界_一， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_二、 可_レ喜_二之_一事_二物_一， 渴_レ愛_レ就_レ在_二那_一裡_二生_レ起_レ和_レ建_二立_一！

The nose...

四、 舌 jivhā [29]

jivhā loke...

對_レ於_レ——舌_二頭_一世_二界_一， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_二、 可_レ喜_二之_一事_二物_一， 渴_レ愛_レ就_レ在_二那_一裡_二生_レ起_レ和_レ建_二立_一！

The tongue...

五、身 kāya [29]

kāyo loka...

對於——身體世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

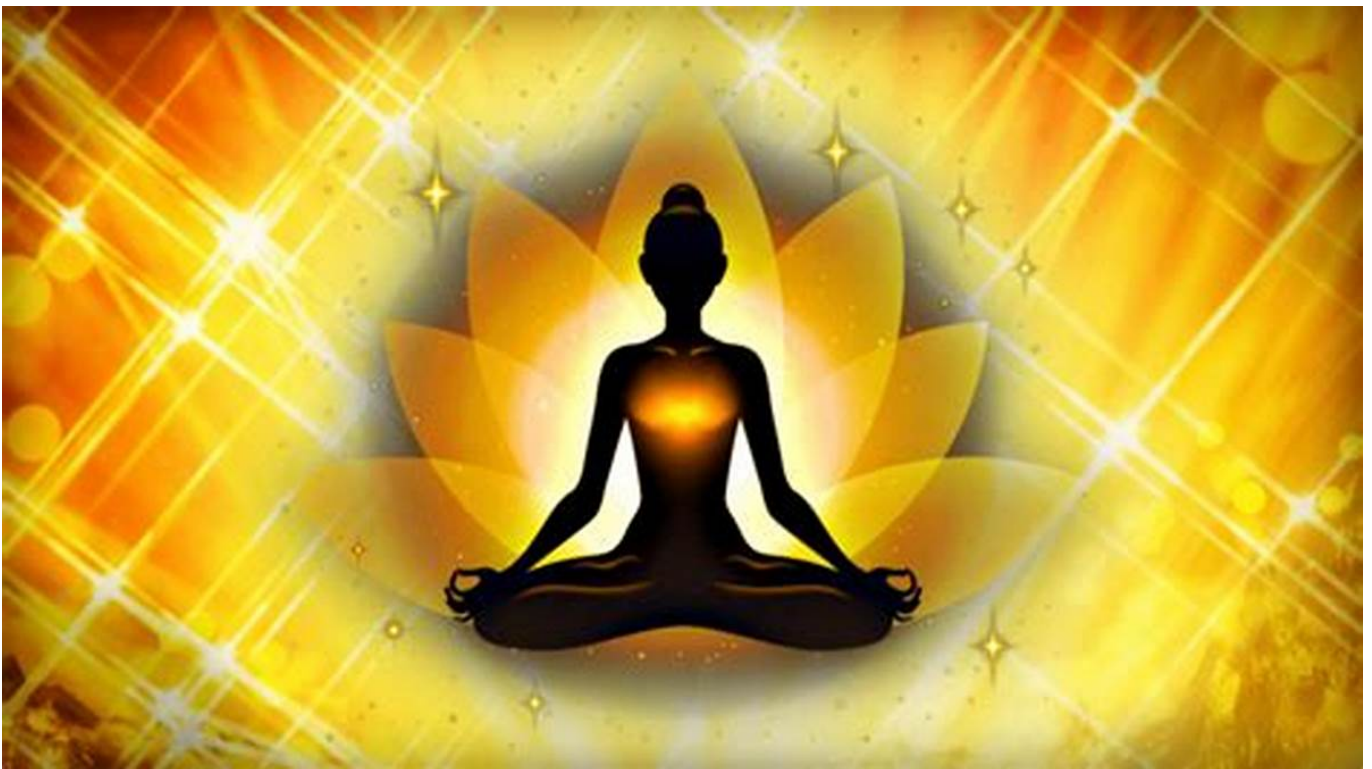
The body...

六、意 mano [29]

mano loka piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃānā nivisati.

對於——意想世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

The intellect...



第二節 六境 *cha-visaya* [29]

一、色 *rūpa* [29]

Rūpā loke...

對於——形色世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Forms...

二、聲 *sadda* [29]

saddā loke...

對於——聲音世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Sounds...

三、香 *gandha* [29]

gandhā loke...

對於——香氣世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Smells...

四、味 *rasa* [29]

rasā loke...

對於——味道世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Tastes...

五、 觸 *phoṭṭhabba* [29]

phoṭṭhabbā loke...

對_レ於_一——觸_レ摸_一世_ハ界_セ， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_ヲ、 可_レ喜_一之_ニ
事_ハ物_ノ， 渴_レ愛_ヲ就_レ在_一那_ヲ裡_カ生_ル起_ス和_レ建_一立_カ！

Tactile sensations...

六、 法 *dhamma* [29]

dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對_レ於_一——萬_ノ法_ヲ世_ハ界_セ， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_ヲ、 可_レ喜_一之_ニ
事_ハ物_ノ， 渴_レ愛_ヲ就_レ在_一那_ヲ裡_カ生_ル起_ス和_レ建_一立_カ！

Ideas...

第三節 𑖦 六識 cha-viññāṇa [29]

一、眼識 cakkhaviññāṇa [29]

Cakkhaviññāṇaṃ loke...

對_レ於_レ——眼_ヲ識_ス世_ノ界_ヲ， 只_レ要_レ有_レ誘_ス人_ヲ、 可_レ喜_ス之_ヲ事_ヲ物_ヲ， 渴_シ愛_ス就_ニ在_ニ那_ノ裡_ニ生_ス起_ス和_シ建_ス立_ス！

Eye-consciousness...

二、耳識 sotaviññāṇa [29]

sotaviññāṇaṃ loke...

對_レ於_レ——耳_ヲ識_ス世_ノ界_ヲ， 只_レ要_レ有_レ誘_ス人_ヲ、 可_レ喜_ス之_ヲ事_ヲ物_ヲ， 渴_シ愛_ス就_ニ在_ニ那_ノ裡_ニ生_ス起_ス和_シ建_ス立_ス！

Ear-consciousness...

三、鼻識 ghānaviññāṇa [29]

ghānaviññāṇaṃ loke...

對_レ於_レ——鼻_ヲ識_ス世_ノ界_ヲ， 只_レ要_レ有_レ誘_ス人_ヲ、 可_レ喜_ス之_ヲ事_ヲ物_ヲ， 渴_シ愛_ス就_ニ在_ニ那_ノ裡_ニ生_ス起_ス和_シ建_ス立_ス！

Nose-consciousness...

四、舌識 jivhāviññāṇa [29]

jivhāviññāṇaṃ loke...

對_レ於_レ——舌_ヲ識_ス世_ノ界_ヲ， 只_レ要_レ有_レ誘_ス人_ヲ、 可_レ喜_ス之_ヲ事_ヲ物_ヲ， 渴_シ愛_ス就_ニ在_ニ那_ノ裡_ニ生_ス起_ス和_シ建_ス立_ス！

Tongue-consciousness...

五、身識 *kāyaviññāṇa* [29]

kāyaviññāṇaṃ loke...

對於——身識世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Body-consciousness...

六、意識 *manoviññāṇa* [29]

manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.

對於——意識世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Intellect-consciousness...

第四節 𑖀 六觸 cha-phassa [29]

一、 眼觸

cakkhusamphassa [29]

Cakkhusamphasso loke...

對於——眼觸世界，只要要有誘人、可喜之事
事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Eye-contact...

二、 耳觸

sotasamphassa [29]

sotasamphasso loke...

對於——耳觸世界，只要要有誘人、可喜之事
事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Ear-contact...

三、 鼻觸

ghānasamphassa [29]

ghānasamphasso loke...

對於——鼻觸世界，只要要有誘人、可喜之事
事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Nose-contact...

四、舌觸

jivhāsamphassa [29]

jivhāsamphasso loke...

對_タ於_ニ——舌_ゼ觸_ヘ世_セ界_{カイ}， 只_レ要_ス有_ス誘_ス人_ニ、 可_シ喜_ブ之_ヲ事_ノ物_ヲ， 渴_セ愛_ヲ就_シ在_ニ那_ノ裡_ニ生_ハ起_ル和_シ建_ス立_カ！

Tongue-contact...

五、身觸

kāyasamphassa [29]

kāyasamphasso loke...

對_タ於_ニ——身_ミ觸_ヘ世_セ界_{カイ}， 只_レ要_ス有_ス誘_ス人_ニ、 可_シ喜_ブ之_ヲ事_ノ物_ヲ， 渴_セ愛_ヲ就_シ在_ニ那_ノ裡_ニ生_ハ起_ル和_シ建_ス立_カ！

Body-contact...

六、意觸

manosamphassa [29]

manosamphasso loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對_タ於_ニ——意_イ觸_ヘ世_セ界_{カイ}， 只_レ要_ス有_ス誘_ス人_ニ、 可_シ喜_ブ之_ヲ事_ノ物_ヲ， 渴_セ愛_ヲ就_シ在_ニ那_ノ裡_ニ生_ハ起_ル和_シ建_ス立_カ！

Intellect-contact...

第五節 六受 *cha-vedanā* [29]

一、 眼觸所生之受

cakkhusamphassajā [29]

Cakkhusamphassajā vedanā loke...

對於——眼觸所生之受世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Feeling born of eye-contact...

二、 耳觸所生之受

sotasamphassajā [29]

sotasamphassajā vedanā loke...

對於——耳觸所生之受世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Feeling born of ear-contact...

三、 鼻觸所生之受

ghānasamphassajā [29]

ghānasamphassajā vedanā loke...

對於——鼻觸所生之受世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Feeling born of nose-contact...

四、舌觸所生之受

jivhāsamphassajā [29]

jivhāsamphassajā vedanā loke...

對於——舌觸所生之受世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Feeling born of tongue-contact...

五、身觸所生之受

kāyasamphassajā [29]

kāyasamphassajā vedanā loke...

對於——身觸所生之受世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Feeling born of body-contact...

六、意觸所生之受

manosamphassajā [29]

manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃānā nivisati.

對於——意觸所生之受世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Feeling born of intellect-contact...

第六節 六想 *cha-saññā* [29]

一、色想 *rūpasaññā* [29]

Rūpasaññā loke...

對於——認知色塵所生之想世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Perception of forms...

二、聲想 *saddasaññā* [29]

saddasaññā loke...

對於——認知聲塵所生之想世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Perception of sounds...

三、香想 *gandhasaññā* [29]

gandhasaññā loke...

對於——認知香塵所生之想世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Perception of smells...

四、 味想 *rasasaññā* [29]

rasasaññā loke...

對^{タテマ}於^ニ——認^{シラ}知^ル味^ミ塵^{ジン}所^ヨ生^ス之^ノ想^{ソウ}世^セ界^{カイ}， 只^タ要^ヤ有^ル誘^{タテマ}人^ニ、 可^{シラ}喜^ブ之^ノ事^{コト}物^{モノ}， 渴^カ愛^イ就^ス在^ニ那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ニ建^ス立^ス！

Perception of tastes...

五、 觸想 *phoṭṭhabbasaññā* [29]

phoṭṭhabbasaññā loke...

對^{タテマ}於^ニ——認^{シラ}知^ル觸^{シュ}塵^{ジン}所^ヨ生^ス之^ノ想^{ソウ}世^セ界^{カイ}， 只^タ要^ヤ有^ル誘^{タテマ}人^ニ、 可^{シラ}喜^ブ之^ノ事^{コト}物^{モノ}， 渴^カ愛^イ就^ス在^ニ那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ニ建^ス立^ス！

Perception of tactile sensations...

六、 法想 *dhammasaññā* [29]

dhammasaññā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對^{タテマ}於^ニ——認^{シラ}知^ル法^フ塵^{ジン}所^ヨ生^ス之^ノ想^{ソウ}世^セ界^{カイ}， 只^タ要^ヤ有^ル誘^{タテマ}人^ニ、 可^{シラ}喜^ブ之^ノ事^{コト}物^{モノ}， 渴^カ愛^イ就^ス在^ニ那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ニ建^ス立^ス！

Perception of ideas...

第七節 六思 *cha-sañcetanā* [29]

一、色思

rūpasañcetanā [29]

Rūpasañcetanā loke...

對^カ於^ニ——思^ム惟^ニ色^セ塵^チ所^ヨ生^ス之^ヲ思^ム世^セ界^{カイ}， 只^シ要^ス有^ル誘^サ人^ニ、 可^ク喜^ム之^ヲ事^ツ物^{モノ}， 渴^カ愛^ヲ就^ス在^ニ那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ハ建^ツ立^カ！

Intention for forms...

二、聲思

saddasañcetanā [29]

saddasañcetanā loke...

對^カ於^ニ——思^ム惟^ニ聲^セ塵^チ所^ヨ生^ス之^ヲ思^ム世^セ界^{カイ}， 只^シ要^ス有^ル誘^サ人^ニ、 可^ク喜^ム之^ヲ事^ツ物^{モノ}， 渴^カ愛^ヲ就^ス在^ニ那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ハ建^ツ立^カ！

Intention for sounds...

三、香思

gandhasañcetanā [29]

gandhasañcetanā loke...

對^カ於^ニ——思^ム惟^ニ香^カ塵^チ所^ヨ生^ス之^ヲ思^ム世^セ界^{カイ}， 只^シ要^ス有^ル誘^サ人^ニ、 可^ク喜^ム之^ヲ事^ツ物^{モノ}， 渴^カ愛^ヲ就^ス在^ニ那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ハ建^ツ立^カ！

Intention for smells...

四、 味思

rasasañcetanā [29]

rasasañcetanā loke...

對_タ於_ニ——思_ム惟_ニ味_ノ塵_ノ所_レ生_ル之_ヲ思_ム世_ノ界_ヲ， 只_レ要_ス有_ス誘_ハ人_ヲ、 可_シ喜_ブ之_ヲ事_ノ物_ヲ， 渴_セ愛_ヲ就_テ在_ニ那_ノ裡_ニ生_ル起_ス和_セ建_ス立_カ！

Intention for tastes...

五、 觸思

phoṭṭhabbasañcetanā [29]

phoṭṭhabbasañcetanā loke...

對_タ於_ニ——思_ム惟_ニ觸_ノ塵_ノ所_レ生_ル之_ヲ思_ム世_ノ界_ヲ， 只_レ要_ス有_ス誘_ハ人_ヲ、 可_シ喜_ブ之_ヲ事_ノ物_ヲ， 渴_セ愛_ヲ就_テ在_ニ那_ノ裡_ニ生_ル起_ス和_セ建_ス立_カ！

Intention for tactile sensations...

六、 法思

dhammasañcetanā [29]

dhammasañcetanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.

對_タ於_ニ——思_ム惟_ニ法_ノ塵_ノ所_レ生_ル之_ヲ思_ム世_ノ界_ヲ， 只_レ要_ス有_ス誘_ハ人_ヲ、 可_シ喜_ブ之_ヲ事_ノ物_ヲ， 渴_セ愛_ヲ就_テ在_ニ那_ノ裡_ニ生_ル起_ス和_セ建_ス立_カ！

Intention for ideas...

第八節 六愛 cha-taṇhā [29]

一、色愛 rūpataṇhā [29]

Rūpataṇhā loke...

對於——渴愛色塵所生之愛世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Craving for forms...

二、聲愛 saddataṇhā [29]

saddataṇhā loke...

對於——渴愛聲塵所生之愛世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Craving for sounds...

三、香愛 gandhataṇhā [29]

gandhataṇhā loke...

對於——渴愛香塵所生之愛世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Craving for smells...

四、 味愛 rasataṇhā [29]

rasataṇhā loke...

對^タ於^ニ——渴^ツ愛^ヲ味^ノ塵^ノ所^ノ生^ス之^ノ愛^ヲ世^ノ界^ニ， 只^シ要^ス有^ル誘^ハ人^ヲ、 可^ク喜^ム之^ノ事^ノ物^ヲ， 渴^ツ愛^ヲ就^ニ在^ル那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ス建^ス立^ス！

Craving for tastes...

五、 觸愛 phoṭṭhabbatāṇhā [29]

phoṭṭhabbatāṇhā loke...

對^タ於^ニ——渴^ツ愛^ヲ觸^ノ塵^ノ所^ノ生^ス之^ノ愛^ヲ世^ノ界^ニ， 只^シ要^ス有^ル誘^ハ人^ヲ、 可^ク喜^ム之^ノ事^ノ物^ヲ， 渴^ツ愛^ヲ就^ニ在^ル那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ス建^ス立^ス！

Craving for tactile sensations...

六、 法愛 dhammataṇhā [29]

dhammataṇhā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對^タ於^ニ——渴^ツ愛^ヲ法^ノ塵^ノ所^ノ生^ス之^ノ愛^ヲ世^ノ界^ニ， 只^シ要^ス有^ル誘^ハ人^ヲ、 可^ク喜^ム之^ノ事^ノ物^ヲ， 渴^ツ愛^ヲ就^ニ在^ル那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ス建^ス立^ス！

Craving for ideas...

第九節 六尋 cha-vitakkā [29]

一、色尋 rūpavitakkā [29]

Rūpavitakko loke...

對於——尋求色塵所生之尋世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Thought directed at forms...

二、聲尋 saddavitakkā [29]

saddavitakko loke...

對於——尋求聲塵所生之尋世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Thought directed at sounds...

三、香尋 gandhavitakkā [29]

gandhavitakko loke...

對於——尋求香塵所生之尋世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Thought directed at smells...

四、 味尋 rasavitakkā [29]

rasavitakko loke...

對^タ於^ニ——尋^ス求^ム味^ノ塵^ノ所^ニ生^ス之^ヲ尋^ス世^ノ界^ヲ， 只^モ要^ス有^ス誘^ス人^ヲ、 可^シ喜^ム之^ヲ事^ノ物^ヲ， 渴^シ愛^ス就^ニ在^ル那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ス建^ス立^ス！

Thought directed at tastes...

五、 觸尋 phoṭṭhabbavitakkā [29]

phoṭṭhabbavitakko loke...

對^タ於^ニ——尋^ス求^ム觸^ノ塵^ノ所^ニ生^ス之^ヲ尋^ス世^ノ界^ヲ， 只^モ要^ス有^ス誘^ス人^ヲ、 可^シ喜^ム之^ヲ事^ノ物^ヲ， 渴^シ愛^ス就^ニ在^ル那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ス建^ス立^ス！

Thought directed at tactile sensations...

六、 法尋 dhammavitakkā [29]

dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對^タ於^ニ——尋^ス求^ム法^ノ塵^ノ所^ニ生^ス之^ヲ尋^ス世^ノ界^ヲ， 只^モ要^ス有^ス誘^ス人^ヲ、 可^シ喜^ム之^ヲ事^ノ物^ヲ， 渴^シ愛^ス就^ニ在^ル那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ス建^ス立^ス！

Thought directed at ideas...

第十節 六伺 *cha-vicārā* [29]

一、色伺 *rūpavicārā* [29]

Rūpavicāro loka...

對於——細察色塵所生之伺世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Evaluation of forms...

二、聲伺 *saddavicārā* [29]

saddavicāro loka...

對於——細察聲塵所生之伺世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Evaluation of sounds...

三、香伺 *gandhavicārā* [29]

gandhavicāro loka...

對於——細察香塵所生之伺世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Evaluation of smells...

四、 味伺 rasavicārā [29]

rasavicāro loke...

對^タ於^ニ——細^ス察^ス味^ノ塵^ノ所^ニ生^ス之^ノ伺^ノ世^ノ界^ニ， 只^タ要^ス有^ス誘^ス人^ノ、 可^シ喜^ス之^ノ事^ノ物^ノ， 渴^ス愛^ス就^ニ在^ニ那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ス建^ス立^ス！

Evaluation of tastes...

五、 觸伺 phoṭṭhabbavicārā [29]

phoṭṭhabbavicāro loke...

對^タ於^ニ——細^ス察^ス觸^ノ塵^ノ所^ニ生^ス之^ノ伺^ノ世^ノ界^ニ， 只^タ要^ス有^ス誘^ス人^ノ、 可^シ喜^ス之^ノ事^ノ物^ノ， 渴^ス愛^ス就^ニ在^ニ那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ス建^ス立^ス！

Evaluation of tactile sensations...

六、 法伺 dhammavicārā [29]

dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對^タ於^ニ——細^ス察^ス法^ノ塵^ノ所^ニ生^ス之^ノ伺^ノ世^ノ界^ニ， 只^タ要^ス有^ス誘^ス人^ノ、 可^シ喜^ス之^ノ事^ノ物^ノ， 渴^ス愛^ス就^ニ在^ニ那^ノ裡^ニ生^ス起^ス和^ス建^ス立^ス！

Evaluation of ideas seems endearing and agreeable in terms of the world. That is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ.

比^レ丘^ノ們^ノ！ 這^ニ就^ニ叫^ス『 苦^ノ集^ノ聖^ノ諦^ノ』。

This is called the noble truth of the origination of stress.

第三章 ☆ 滅聖諦之解釋

Nirodhasaccaniddeso [30]

〔第三十卷 ㊟〕 401. Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodham [dukkhanirodho (syā.)] ariyasaccam?

又，比丘們！什麼『苦滅聖諦』呢？

And what is the noble truth of the cessation of stress?

Yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

它是渴愛之完全離染、滅盡、捨棄、捨離、解脫、無執。

The remainderless fading & cessation, renunciation, relinquishment, release, & letting go of that very craving.

Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha pahīyamānā pahīyati, kattha nirujjhamānā nirujjhati? Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

但是，比丘們！渴愛於何處捨棄，何處息滅？只要（身心）世界有誘人、可喜之事，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

And where, when being abandoned, is this craving abandoned? And where, when ceasing, does it cease? Whatever seems endearing and agreeable in terms of the world: that is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

Kiñca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ?

而在那——（身心）世界，什麼『是誘人、可喜之事』呢？

And what seems endearing and agreeable in terms of the world?

第一節 六根 cha-indriya [30]

一、 眼 cakkhu [30]

Cakkhu loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對_ク於_ニ——眼_ノ睛_ヲ世_ノ界_ヲ， 只_レ要_ス有_ス誘_フ人_ヲ、 可_シ喜_ム之_ヲ事_ヲ物_ヲ， 渴_シ愛_ヲ就_テ在_ニ那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ス和_シ息_ヲ滅_ス！

The eye seems endearing and agreeable in terms of the world. That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

二、 耳 sota [30]

Sotaṃ loke...pe...

對_ク於_ニ——耳_ノ朵_ヲ世_ノ界_ヲ， 只_レ要_ス有_ス誘_フ人_ヲ、 可_シ喜_ム之_ヲ事_ヲ物_ヲ， 渴_シ愛_ヲ就_テ在_ニ那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ス和_シ息_ヲ滅_ス！

The ear...

三、 鼻 ghāna [30]

ghānaṃ loke...

對_ク於_ニ——鼻_ノ子_ヲ世_ノ界_ヲ， 只_レ要_ス有_ス誘_フ人_ヲ、 可_シ喜_ム之_ヲ事_ヲ物_ヲ， 渴_シ愛_ヲ就_テ在_ニ那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ス和_シ息_ヲ滅_ス！

The nose...

四、 舌 jivhā [30]

jivhā loke...

對^カ於^ニ——舌^ア頭^チ世^セ界^{カイ}， 只^シ要^ヤ有^ル誘^ス人^ニ、 可^カ喜^ブ之^ヲ事^{コト}物^{モノ}， 渴^カ愛^ヲ就^ニ在^ニ那^{ソノ}裡^ニ捨^テ棄^ル和^ニ息^ヲ滅^ス！

The tongue...

五、 身 kāya [30]

kāyo loke...

對^カ於^ニ——身^カ體^{タイ}世^セ界^{カイ}， 只^シ要^ヤ有^ル誘^ス人^ニ、 可^カ喜^ブ之^ヲ事^{コト}物^{モノ}， 渴^カ愛^ヲ就^ニ在^ニ那^{ソノ}裡^ニ捨^テ棄^ル和^ニ息^ヲ滅^ス！

The body...

六、 意 mano [30]

mano loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對^カ於^ニ——意^イ想^{ショウ}世^セ界^{カイ}， 只^シ要^ヤ有^ル誘^ス人^ニ、 可^カ喜^ブ之^ヲ事^{コト}物^{モノ}， 渴^カ愛^ヲ就^ニ在^ニ那^{ソノ}裡^ニ捨^テ棄^ル和^ニ息^ヲ滅^ス！

The intellect...

第二節 六境 *cha-visaya* [30]

一、 色 *rūpa* [30]

Rūpā loke...

對_レ於_レ——形_二色_一世_二界_一， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_二， 可_レ喜_二之_一事_二物_一， 渴_レ愛_レ就_レ在_レ那_二裡_一捨_レ棄_レ和_レ息_二滅_一！

Forms...

二、 聲 *sadda* [30]

saddā loke...

對_レ於_レ——聲_二音_一世_二界_一， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_二， 可_レ喜_二之_一事_二物_一， 渴_レ愛_レ就_レ在_レ那_二裡_一捨_レ棄_レ和_レ息_二滅_一！

Sounds...

三、 香 *gandha* [30]

gandhā loke...

對_レ於_レ——香_二氣_一世_二界_一， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_二， 可_レ喜_二之_一事_二物_一， 渴_レ愛_レ就_レ在_レ那_二裡_一捨_レ棄_レ和_レ息_二滅_一！

Smells...

四、 味 *rasa* [30]

rasā loke...

對_レ於_レ——味_二道_一世_二界_一， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_二， 可_レ喜_二之_一事_二物_一， 渴_レ愛_レ就_レ在_レ那_二裡_一捨_レ棄_レ和_レ息_二滅_一！

Tastes...

五、 觸 *phoṭṭhabba* [30]

phoṭṭhabbā loke...

對_レ於_口——觸_レ摸_口世_ア界_セ， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_口、 可_レ喜_口之_口
事_ア物_セ， 渴_レ愛_所就_レ在_ア那_口裡_カ捨_レ棄_口和_レ息_口滅_口！

Tactile sensations...

六、 法 *dhamma* [30]

dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對_レ於_口——萬_口法_口世_ア界_セ， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_口、 可_レ喜_口之_口
事_ア物_セ， 渴_レ愛_所就_レ在_ア那_口裡_カ捨_レ棄_口和_レ息_口滅_口！

Ideas...

第三節 𑖦 六識 cha-viññāṇa [30]

一、 眼識 cakkhuviññāṇa [30]

Cakkhuviññāṇaṃ loke...

對_レ於_レ——眼_ヲ識_ス世_ノ界_ヲ， 只_レ要_レ有_レ誘_ス人_ヲ、 可_レ喜_ス之_ヲ出_ル事_ノ物_ヲ， 渴_ク愛_ヲ就_テ在_ル那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ス和_ヲ息_ヲ滅_ス！

Eye-consciousness...

二、 耳識 sotaviññāṇa [30]

sotaviññāṇaṃ loke...

對_レ於_レ——耳_ヲ識_ス世_ノ界_ヲ， 只_レ要_レ有_レ誘_ス人_ヲ、 可_レ喜_ス之_ヲ出_ル事_ノ物_ヲ， 渴_ク愛_ヲ就_テ在_ル那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ス和_ヲ息_ヲ滅_ス！

Ear-consciousness...

三、 鼻識 ghānaviññāṇa [30]

ghānaviññāṇaṃ loke...

對_レ於_レ——鼻_ヲ識_ス世_ノ界_ヲ， 只_レ要_レ有_レ誘_ス人_ヲ、 可_レ喜_ス之_ヲ出_ル事_ノ物_ヲ， 渴_ク愛_ヲ就_テ在_ル那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ス和_ヲ息_ヲ滅_ス！

Nose-consciousness...

四、 舌識 jivhāviññāṇa [30]

jivhāviññāṇaṃ loke...

對_レ於_レ——舌_ヲ識_ス世_ノ界_ヲ， 只_レ要_レ有_レ誘_ス人_ヲ、 可_レ喜_ス之_ヲ出_ル事_ノ物_ヲ， 渴_ク愛_ヲ就_テ在_ル那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ス和_ヲ息_ヲ滅_ス！

Tongue-consciousness...

五、身識 *kāyaviññāṇa* [30]

kāyaviññāṇaṃ loke...

對_レ於_レ——身_ヲ識_ス世_ノ界_ヲ，只_レ要_レ有_レ誘_ス人_ヲ、可_レ喜_ス之_ヲ事_ヲ物_ヲ，渴_シ愛_ス就_レ在_レ那_ノ裡_ニ捨_テ棄_テ和_シ息_ヲ滅_ス！

Body-consciousness...

六、意識 *manoviññāṇa* [30]

manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對_レ於_レ——意_ヲ識_ス世_ノ界_ヲ，只_レ要_レ有_レ誘_ス人_ヲ、可_レ喜_ス之_ヲ事_ヲ物_ヲ，渴_シ愛_ス就_レ在_レ那_ノ裡_ニ捨_テ棄_テ和_シ息_ヲ滅_ス！

Intellect-consciousness...

第四節 𑖦 六觸 cha-phassa [30]

一、 眼觸

cakkhusamphassa [30]

Cakkhusamphasso loke...

對_カ於_ニ——眼_ニ觸_セ世_ノ界_ヲ， 只_レ要_ス有_ル誘_ハ人_ヲ、 可_シ喜_ブ之_ヲ事_ヲ物_ヲ， 渴_シ愛_ヲ就_テ在_リ那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ル和_合息_ヲ滅_セ！

Eye-contact...

二、 耳觸

sotasamphassa [30]

sotasamphasso loke...

對_カ於_ニ——耳_ニ觸_セ世_ノ界_ヲ， 只_レ要_ス有_ル誘_ハ人_ヲ、 可_シ喜_ブ之_ヲ事_ヲ物_ヲ， 渴_シ愛_ヲ就_テ在_リ那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ル和_合息_ヲ滅_セ！

Ear-contact...

三、 鼻觸

ghānasamphassa [30]

ghānasamphasso loke...

對_カ於_ニ——鼻_ニ觸_セ世_ノ界_ヲ， 只_レ要_ス有_ル誘_ハ人_ヲ、 可_シ喜_ブ之_ヲ事_ヲ物_ヲ， 渴_シ愛_ヲ就_テ在_リ那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ル和_合息_ヲ滅_セ！

Nose-contact...

四、舌觸

jivhāsamphassa [30]

jivhāsamphasso loke...

對於——舌觸世界，只要要有誘人、可喜之事
事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Tongue-contact...

五、身觸

kāyasamphassa [30]

kāyasamphasso loke...

對於——身觸世界，只要要有誘人、可喜之事
事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Body-contact...

六、意觸

manosamphassa [30]

manosamphasso loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——意觸世界，只要要有誘人、可喜之事
事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Intellect-contact...

第五節 六受 *cha-vedanā* [30]

一、 眼觸所生之受

cakkhusamphassajā vedanā [30]

Cakkhusamphassajā vedanā loke...

對於——眼觸所生之受世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Feeling born of eye-contact...

二、 耳觸所生之受

sotasamphassajā vedanā [30]

sotasamphassajā vedanā loke ...

對於——耳觸所生之受世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Feeling born of ear-contact...

三、 鼻觸所生之受

ghānasamphassajā vedanā [30]

ghānasamphassajā vedanā loke...

對於——鼻觸所生之受世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Feeling born of nose-contact...

四、舌觸所生之受

jivhāsamphassajā vedanā [30]

jivhāsamphassajā vedanā loke...

對於——舌觸所生之受世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Feeling born of tongue-contact...

五、身觸所生之受

kāyasamphassajā vedanā [30]

kāyasamphassajā vedanā loke...

對於——身觸所生之受世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Feeling born of body-contact...

六、意觸所生之受

manosamphassajā vedanā [30]

manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——意觸所生之受世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Feeling born of intellect-contact...

第六節 六想 cha-saññā [30]

一、色想 rūpasaññā [30]

Rūpasaññā loke...

對於——認知色塵所生之想世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Perception of forms...

二、聲想 saddasaññā [30]

saddasaññā loke...

對於——認知聲塵所生之想世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Perception of sounds...

三、香想 gandhasaññā [30]

gandhasaññā loke...

對於——認知香塵所生之想世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Perception of smells...

四、 味想 *rasasaññā* [30]

rasasaññā loke...

對於——認知味塵所生之想世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Perception of tastes...

五、 觸想 *phoṭṭhabbasaññā* [30]

phoṭṭhabbasaññā loke...

對於——認知觸塵所生之想世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Perception of tactile sensations...

六、 法想 *dhammasaññā* [30]

dhammasaññā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——認知法塵所生之想世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Perception of ideas...

第七節 六思 cha-sañcetanā [30]

一、色思

rūpasañcetanā [30]

Rūpasañcetanā loke...

對_{タテマツ}於_ニ——思_ム惟_{タテマツ}色_{シキ}塵_{ジン}所_{ヨリ}生_ム之_ヲ思_ム世_セ界_{カイ}，只_{タテマツ}要_ス有_ル誘_{タテマツ}人_{ニン}、可_{タテマツ}喜_ム之_ヲ事_{モノ}物_{モノ}，渴_{タテマツ}愛_ヲ就_ス在_ニ那_ノ裡_リ捨_テ棄_ス和_ハ息_ヲ滅_ス！

Intention for forms...

二、聲思

saddasañcetanā [30]

saddasañcetanā loke...

對_{タテマツ}於_ニ——思_ム惟_{タテマツ}聲_{シヨウ}塵_{ジン}所_{ヨリ}生_ム之_ヲ思_ム世_セ界_{カイ}，只_{タテマツ}要_ス有_ル誘_{タテマツ}人_{ニン}、可_{タテマツ}喜_ム之_ヲ事_{モノ}物_{モノ}，渴_{タテマツ}愛_ヲ就_ス在_ニ那_ノ裡_リ捨_テ棄_ス和_ハ息_ヲ滅_ス！

Intention for sounds...

三、香思

gandhasañcetanā [30]

gandhasañcetanā loke...

對_{タテマツ}於_ニ——思_ム惟_{タテマツ}香_{カウ}塵_{ジン}所_{ヨリ}生_ム之_ヲ思_ム世_セ界_{カイ}，只_{タテマツ}要_ス有_ル誘_{タテマツ}人_{ニン}、可_{タテマツ}喜_ム之_ヲ事_{モノ}物_{モノ}，渴_{タテマツ}愛_ヲ就_ス在_ニ那_ノ裡_リ捨_テ棄_ス和_ハ息_ヲ滅_ス！

Intention for smells...

四、 味思

rasasañcetanā [30]

rasasañcetanā loke...

對_タ於_ニ——思_ム惟_ス味_ミ塵_ミ所_レ生_ス之_ヲ思_ム世_ノ界_ニ， 只_モ要_ス有_ス誘_ハ人_ヲ、 可_シ喜_ブ之_ヲ事_ノ物_ヲ， 渴_シ愛_ス就_ニ在_ル那_ノ裡_ニ捨_テ棄_テ和_シ息_ヲ滅_セ！

Intention for tastes...

五、 觸思

phoṭṭhabbasañcetanā [30]

phoṭṭhabbasañcetanā loke...

對_タ於_ニ——思_ム惟_ス觸_ミ塵_ミ所_レ生_ス之_ヲ思_ム世_ノ界_ニ， 只_モ要_ス有_ス誘_ハ人_ヲ、 可_シ喜_ブ之_ヲ事_ノ物_ヲ， 渴_シ愛_ス就_ニ在_ル那_ノ裡_ニ捨_テ棄_テ和_シ息_ヲ滅_セ！

Intention for tactile sensations...

六、 法思

dhammasañcetanā [30]

dhammasañcetanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahiyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對_タ於_ニ——思_ム惟_ス法_ヲ塵_ミ所_レ生_ス之_ヲ思_ム世_ノ界_ニ， 只_モ要_ス有_ス誘_ハ人_ヲ、 可_シ喜_ブ之_ヲ事_ノ物_ヲ， 渴_シ愛_ス就_ニ在_ル那_ノ裡_ニ捨_テ棄_テ和_シ息_ヲ滅_セ！

Intention for ideas...

第八節 六愛 cha-taṇhā [30]

一、色愛 rūpatanḥā [30]

Rūpatanḥā loke...

對於——渴愛色塵所生之愛世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Craving for forms...

二、聲愛 saddatanḥā [30]

saddatanḥā loke...

對於——渴愛聲塵所生之愛世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Craving for sounds...

三、香愛 gandhatanḥā [30]

gandhatanḥā loke...

對於——渴愛香塵所生之愛世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Craving for smells...

四、 味愛 rasataṇhā [30]

rasataṇhā loke...

對於——渴愛味塵所生之愛世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Craving for tastes...

五、 觸愛 phoṭṭhabbatāṇhā [30]

phoṭṭhabbatāṇhā loke...

對於——渴愛觸塵所生之愛世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Craving for tactile sensations...

六、 法愛 dhammataṇhā [30]

dhammataṇhā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——渴愛法塵所生之愛世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Craving for ideas...

第九節 六尋 cha-vitakkā [30]

一、 色尋 rūpavitakkā [30]

Rūpavitakko loke...

對於——尋求色塵所生之尋世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Thought directed at forms...

二、 聲尋 saddavitakkā [30]

saddavitakko loke...

對於——尋求聲塵所生之尋世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Thought directed at sounds...

三、 香尋 gandhavitakkā [30]

gandhavitakko loke...

對於——尋求香塵所生之尋世界，只要要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Thought directed at smells...

四、 味尋 *rasavitakkā* [30]

rasavitakko loke...

對_ス於_ニ——尋_ニ求_ム味_ノ塵_ノ所_ニ生_ル之_ヲ尋_ニ世_ノ界_ヲ， 只_レ要_ス有_ル誘_ハ人_ヲ、 可_シ喜_ム之_ヲ事_ノ物_ヲ， 渴_シ愛_ス就_ニ在_ル那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ル和_シ息_ヲ滅_ス！

Thought directed at tastes...

五、 觸尋 *phoṭṭhabbavitakkā* [30]

phoṭṭhabbavitakko loke...

對_ス於_ニ——尋_ニ求_ム觸_ノ塵_ノ所_ニ生_ル之_ヲ尋_ニ世_ノ界_ヲ， 只_レ要_ス有_ル誘_ハ人_ヲ、 可_シ喜_ム之_ヲ事_ノ物_ヲ， 渴_シ愛_ス就_ニ在_ル那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ル和_シ息_ヲ滅_ス！

Thought directed at tactile sensations...

六、 法尋 *dhammavitakkā* [30]

dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對_ス於_ニ——尋_ニ求_ム法_ノ塵_ノ所_ニ生_ル之_ヲ尋_ニ世_ノ界_ヲ， 只_レ要_ス有_ル誘_ハ人_ヲ、 可_シ喜_ム之_ヲ事_ノ物_ヲ， 渴_シ愛_ス就_ニ在_ル那_ノ裡_ニ捨_テ棄_ル和_シ息_ヲ滅_ス！

Thought directed at ideas...

第十節 六伺 *cha-vicārā* [30]

一、 色伺 *rūpavicārā* [30]

Rūpavicāro loke...

對於——細察色塵所生之伺世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Evaluation of forms...

二、 聲伺 *saddavicārā* [30]

saddavicāro loke...

對於——細察聲塵所生之伺世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Evaluation of sounds...

三、 香伺 *gandhavicārā* [30]

gandhavicāro loke...

對於——細察香塵所生之伺世界，只要有人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Evaluation of smells...

四、 味伺 *rasavicārā* [30]

rasavicāro loka...

對_レ於_レ——細_一察_レ味_レ塵_レ所_レ生_レ之_レ伺_レ世_レ界_レ， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_レ、 可_レ喜_レ之_レ事_レ物_レ， 渴_レ愛_レ就_レ在_レ那_レ裡_レ捨_レ棄_レ和_レ息_レ滅_レ！

Evaluation of tastes...

五、 觸伺 *phoṭṭhabbavicārā* [30]

phoṭṭhabbavicāro loka...

對_レ於_レ——細_一察_レ觸_レ塵_レ所_レ生_レ之_レ伺_レ世_レ界_レ， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_レ、 可_レ喜_レ之_レ事_レ物_レ， 渴_レ愛_レ就_レ在_レ那_レ裡_レ捨_レ棄_レ和_レ息_レ滅_レ！

Evaluation of tactile sensations...

六、 法伺 *dhammavicārā* [30]

dhammavicāro loka piyarūpaṃ satarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對_レ於_レ——細_一察_レ法_レ塵_レ所_レ生_レ之_レ伺_レ世_レ界_レ， 只_レ要_レ有_レ誘_レ人_レ、 可_レ喜_レ之_レ事_レ物_レ， 渴_レ愛_レ就_レ在_レ那_レ裡_レ捨_レ棄_レ和_レ息_レ滅_レ！

Evaluation of ideas seems endearing and agreeable in terms of the world. That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ.

比_レ丘_レ們_レ！ 這_レ就_レ叫_レ『 苦_レ滅_レ聖_レ諦_レ』。

This is called the noble truth of the cessation of stress.

第四章 ☆ 道聖諦之解釋

Maggasaccaniddeso [31~32]

〔第三十一卷 ㊦〕 402. Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ?

又_ㄟ， 比_ㄅ丘_ㄑ們_ㄌ！ 什_ㄕ麼_ㄇ是_ㄟ『 到_ㄉ達_ㄌ苦_ㄎ滅_ㄌ之_ㄟ道_ㄉ跡_ㄌ聖_ㄌ諦_ㄌ』 呢_ㄟ？

And what is the noble truth of the path of practice leading to the cessation of stress?

Ayameva ariyo atthaṅgiko maggo seyyathidaṃ – ① sammādiṭṭhi ② sammāsaṅkappo ③ sammāvācā ④ sammākammanto ⑤ sammāājīvo ⑥ sammāvāyāmo ⑦ sammāsatī ⑧ sammāsamādhī.

那_ㄋ就_ㄟ是_ㄟ『 八_ㄨ聖_ㄌ道_ㄉ分_ㄌ』， 也_ㄟ就_ㄟ是_ㄟ——① 正_ㄘ見_ㄌ、
② 正_ㄘ思_ㄌ惟_ㄟ、 ③ 正_ㄘ語_ㄌ、 ④ 正_ㄘ業_ㄌ、 ⑤ 正_ㄘ命_ㄌ、 ⑥ 正_ㄘ
精_ㄘ進_ㄌ、 ⑦ 正_ㄘ念_ㄌ、 ⑧ 正_ㄘ定_ㄌ。

Just this very noble eightfold path: right view, right resolve, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, right concentration.

第一節 正見 sammādiṭṭhi [31]

Katamā ca, bhikkhave, sammādiṭṭhi?

又，比丘們！什麼『正見』呢？

And what is right view?

Yaṃ kho, bhikkhave, ❶ dukkhe ñāṇaṃ, ❷ dukkhasamudaye ñāṇaṃ, ❸ dukkhanirodhe ñāṇaṃ, ❹ dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ,

凡是，比丘們！❶ 洞察：『苦聖諦』、❷ 洞察：『苦之集聖諦』、❸ 洞察：『苦之滅聖諦』、❹ 洞察：『到達苦滅之道跡聖諦』。

Knowledge with regard to stress, knowledge with regard to the origination of stress, knowledge with regard to the cessation of stress, knowledge with regard to the way of practice leading to the cessation of stress:

ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammādiṭṭhi.

比丘們！這就叫『正見』。

This is called right view.

第二節 正思惟 sammāsaṅkappa [31]

Katamo ca, bhikkhave, sammāsaṅkappo?

又，比丘們！什麼『正思惟』呢？

And what is right resolve?

❶ Nekkhammasaṅkappo ❷ abyāpādasāṅkappo ❸ avihimsāsaṅkappo,

❶ 『離愛欲』之思惟，❷ 『無瞋心』之思惟，❸ 『不害人』之思惟。

Aspiring to renunciation, to freedom from ill will, to harmlessness:

ayaṃ vuccati bhikkhave, sammāsaṅkappo.

比丘們！這就叫『正思惟』。

This is called right resolve.

第三節 正語 sammāvācā [31]

Katamā ca, bhikkhave, sammāvācā?

又，比丘們！什麼是『正語』呢？

And what is right speech?

❶ Musāvādā veramaṇī [veramaṇi (ka.)] ❷ piṣuṇāya vācāya veramaṇī ❸ pharusāya vācāya veramaṇī ❹ samphappalāpā veramaṇī,

❶ 遠離『妄語』、❷ 遠離『離間語』、❸ 遠離『粗惡語』、❹ 遠離『雜穢綺語』。

Abstaining from lying, from divisive speech, from abusive speech, & from idle chatter:

ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvācā.

比丘們！這就叫『正語』。

This is called right speech.

第四節 正業 sammākammanṭa [31]

Katamo ca, bhikkhave, sammākammanṭo?

又，比丘們！什麼是『正業』呢？

And what is right action?

① Pāṇātipātā veramaṇī ② adinnādānā veramaṇī ③ kāmesumicchācārā veramaṇī,

① 遠離『殺生』，② 遠離『不與取』，③ 遠離『邪淫』。

Abstaining from taking life, from stealing, & from illicit sex.

ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammākammanṭo.

比丘們！這就叫『正業』。

This is called right action.

第五節 正命 *sammāājīva* [31]

Katamo ca, bhikkhave, sammāājīvo?

又，比丘們！什麼是『正當活命』呢？

And what is right livelihood?

Idha, bhikkhave, ariyasāvako micchāājīvaṃ pahāya sammāājīvena jīvitam kappeti,

在這裡，比丘們！聖弟子：『不以，錯誤方式營取生活；而以，正確方式經營生活。』

There is the case where a disciple of the noble ones, having abandoned dishonest livelihood, keeps his life going with right livelihood:

ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāājīvo.

比丘們！這就叫『正當活命』。

This is called right livelihood.

第六節 正精進 sammāvāyāma [31]

Katamo ca, bhikkhave, sammāvāyāmo?

又，比丘們！什麼『正精進』呢？

And what is right effort?

Idha, bhikkhave, bhikkhu anuppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ ❶ anuppādāya chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati;

在這裡，比丘！比丘下定決心，精進努力，振奮心志，全力以赴：『❶ 防惡——防止未生之惡行、不善心念』令不生起；

There is the case where a monk generates desire, endeavors, arouses persistence, upholds & exerts his intent for the sake of the non-arising of evil, unskillful qualities that have not yet arisen.

uppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ ❷ pahānāya chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati;

下定決心，精進努力，振奮心志，全力以赴：『❷ 斷惡——捨離已生之惡行、不善心念』令永斷除；

... for the sake of the abandoning of evil, unskillful qualities that have arisen.

anuppannānaṃ kusalaṇaṃ dhammānaṃ ❸ uppādāya chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati;

下定決心，精進努力，振奮心志，全力以赴：『❸ 修善——開展未生之善行及心念』令其生起；

... for the sake of the arising of skillful qualities that have not yet arisen.

uppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ ④ ṭhitiyā asammosāya bhiyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya pāripūriyā chandaṃ janeti vāyamati viriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati.

下_カ定_ニ決_ハ心_ヲ，精_ハ進_ニ努_メ力_ヲ，振_ハ奮_ニ心_ヲ志_ス，全_ク力_ヲ以_テ赴_ス：『④成_ニ善_ヲ——保_ツ持_テ已_ニ生_ニ之_ニ善_ヲ行_ニ及_ニ心_ヲ念_ヲ』令_カ不_レ退_ス失_フ、不_レ惑_ニ亂_ス、增_ハ長_ニ幸_ニ福_ヲ、成_ニ熟_ヲ廣_ク大_ニ、修_ニ習_ヲ圓_ニ滿_ヲ。

... (and) for the maintenance, non-confusion, increase, plenitude, development, & culmination of skillful qualities that have arisen:

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvāyāmo.

比_ハ丘_ノ們_！這_ハ就_ニ叫_ス『正_ハ精_ニ進_ニ』。

This is called right effort.



第七節 正念 sammāsati [31]

Katamā ca, bhikkhave, sammāsati?

又，比丘們！什麼『正念』呢？

And what is right mindfulness?

Idha, bhikkhave, bhikkhu ❶ kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiññhādomanassam;

在這裡，比丘們！比丘隨時，❶ 在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體，持續保持熱誠、正知、正念，於此——（身心）世界中，應可除去過去之貪愛、憂惱！

There is the case where a monk remains focused on the body in & of itself — ardent, alert, & mindful — putting aside greed & distress with reference to the world.

❷ vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiññhādomanassam;

隨時，❷ 在感受中，詳細觀看、立即發現（苦樂）感受，持續保持熱誠、正知、正念，於此——（身心）世界中，應可除去過去之貪愛、憂惱！

He remains focused on feelings in & of themselves...

❸ citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiññhādomanassam;

隨時，❸ 在內心中，詳細觀看、立即發現種種心意，持續保持熱誠、正知、正念，於此——（身心）世界中，應可除去過去之貪愛、憂惱！

the mind in & of itself...

④ dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

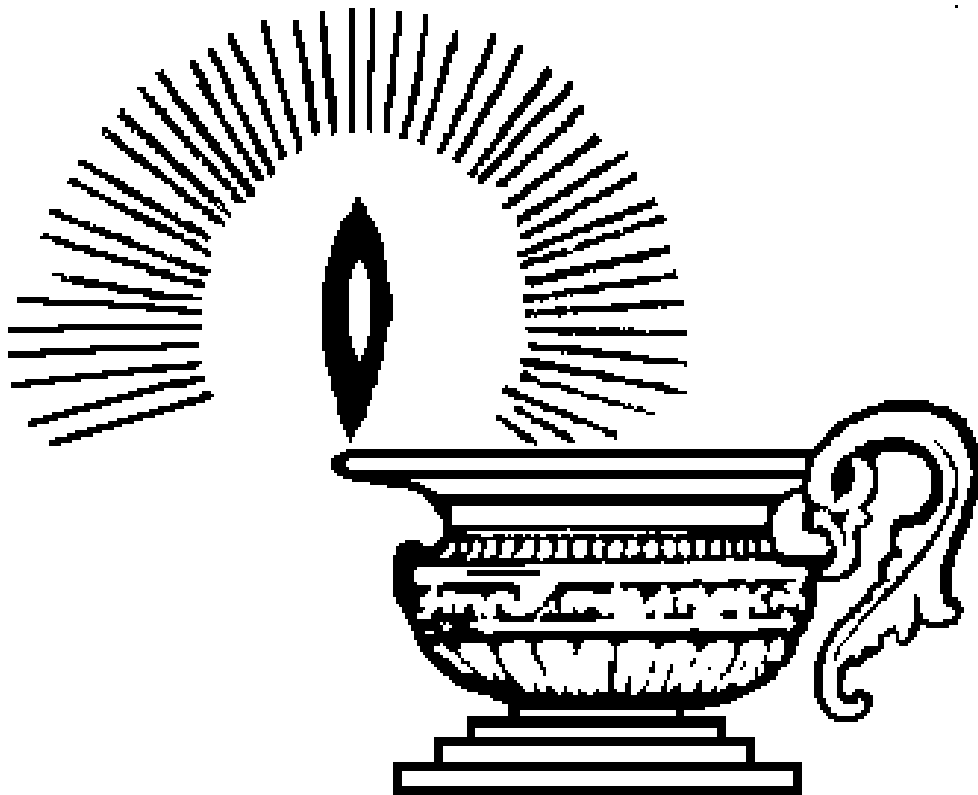
隨時，④ 在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，持續保持熱誠、正知、正念，於此——（身心）世界中，應可除去過去之貪愛、憂惱！

mental qualities in & of themselves — ardent, alert, & mindful — putting aside greed & distress with reference to the world.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsati.

比丘們！這就叫『正念』。

This is called right mindfulness.



第八節 正定 sammāsamādhi [31~32]

Katamo ca, bhikkhave, sammāsamādhi?

又，比丘們！什麼『正定』呢？

And what is right concentration?

Idha, bhikkhave, bhikkhu vivicceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ ❶ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamañ jhānaṃ upasampajja viharati.

在這裡，比丘！比丘捨離慾愛、不善法，有尋、有伺，❶ 由『離生喜、樂』，達初禪而住；

There is the case where a monk — quite withdrawn from sensuality, withdrawn from unskillful (mental) qualities — enters & remains in the first jhana: rapture & pleasure born from withdrawal, accompanied by directed thought & evaluation.

Vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhataṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ ❷ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

尋、伺停止，內心完全明淨，心成——境，無尋、無伺，❷ 由『定生喜、樂』，達第二禪而住；

With the stilling of directed thoughts & evaluations, he enters & remains in the second jhana: rapture & pleasure born of composure, unification of awareness free from directed thought & evaluation — internal assurance.

Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati, sato ca sampajāno, sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti ❸ upekkhako satimā sukhavihārīti tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

更捨離喜而住，正念正知，身感受無喜之樂，如同諸聖者所說：『❸ 捨念樂住』，達第三禪而住。

With the fading of rapture, he remains equanimous, mindful, & alert, and senses pleasure with the body. He enters & remains in the third jhana, of which the Noble Ones declare, 'Equanimous & mindful, he has a pleasant abiding.'

Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ ④ upekkhāsati paṇīsu dhammānaṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

其_レ次_カ，捨_セ樂_カ離_カ苦_ヲ，以_テ前_ノ所_ニ感_ク受_フ之_ヲ喜_ニ、憂_ニ皆_ハ滅_ス故_ニ，成_シ為_ス——不_レ苦_ヲ、不_レ樂_カ、『④ 捨_セ念_ヲ遍_ス淨_ス』，達_ス第_ニ四_ニ禪_ヲ而_テ住_ス。

With the abandoning of pleasure & pain — as with the earlier disappearance of elation & distress — he enters & remains in the fourth jhana: purity of equanimity & mindfulness, neither pleasure nor pain.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsamādhī.

比_レ丘_ノ們_！！這_ニ就_ニ叫_ス『正_ニ定_ニ』。

This is called right concentration.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ.

比_レ丘_ノ們_！！這_ニ就_ニ叫_ス『到_ニ達_ニ苦_ヲ滅_ス之_ヲ道_ヲ跡_ニ聖_ニ諦_ニ』。

This is called the noble truth of the path of practice leading to the cessation of stress.

〔第三十二卷 ㊦〕 403. (1) Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, (2) bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, (3) ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati.

像_ノ這_ニ樣_ニ，(1) 隨_ニ時_ニ——在_ニ諸_ニ法_ニ中_ニ，從_ニ內_ニ六_ニ處_ニ，詳_ニ細_ニ觀_ニ看_ニ，立_ニ即_ニ發_ニ現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ；(2) 隨_ニ時_ニ——在_ニ諸_ニ法_ニ中_ニ，從_ニ外_ニ六_ニ處_ニ，詳_ニ細_ニ觀_ニ看_ニ，立_ニ即_ニ發_ニ現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ；(3) 或_ニ者_ニ，同_ニ時_ニ——在_ニ諸_ニ法_ニ中_ニ，從_ニ內_ニ、外_ニ六_ニ處_ニ，詳_ニ細_ニ觀_ニ看_ニ，立_ニ即_ニ發_ニ現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ。

In this way he remains focused internally on mental qualities in & of themselves, or externally on mental qualities in & of themselves, or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

(4) samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (5) vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

(4) 隨_レ時_ハ——詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ中_ニ之_ニ集_ス聖_ニ諦_ニ；(5) 隨_レ時_ハ——詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ中_ニ之_ニ滅_ス聖_ニ諦_ニ；(6) 或_レ者_ハ，同_ニ時_ハ——詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ中_ニ之_ニ集_ス、滅_ス聖_ニ諦_ニ。

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities, on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

(7) 'atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而_レ且_ハ，他_ハ隨_レ時_ハ正_ニ念_ス現_ニ前_ニ：『這_ニ是_ニ諸_ニ法_ニ！』(8) 修_ニ成_ス，只_ニ有_ニ獨_ニ自_ニ觀_ス智_ニ和_ニ獨_ニ自_ニ覺_ス照_ス之_ニ境_ニ界_ニ；(9) 此_ハ外_ハ，無_ニ所_ニ依_ス止_ス，(10) 不_ニ再_ニ執_ス著_ス——(身_ハ心_ハ)世_ハ界_ハ任_ニ何_ニ事_ハ物_ハ！

Or his mindfulness that 'There are mental qualities' is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

比_ニ丘_ニ們_ハ！這_ニ就_ニ是_ニ——比_ニ丘_ニ隨_レ時_ハ，在_ニ諸_ニ法_ニ中_ニ，詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ，亦_ニ即_ニ就_ニ『四_ニ聖_ニ諦_ニ』(詳_ニ細_ニ觀_ス看_マ、立_カ即_ニ發_ス現_ニ佛_ニ法_ニ真_ニ理_ニ)。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the four noble truths...

——Saccapabbam niṭṭhitam. 觀四聖諦結束——

——Dhammānupassanā niṭṭhitā. 觀法念住結束——

第七篇 四念住修習成果

(Conclusion) [33~34]

〔第三十三卷 ㊦〕 404. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattavassāni, tassa dvinnam phalānam aññataram phalam pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

如^レ果^ク有^ニ任^ニ何^ノ人^ヲ， 比^レ丘^ノ們^ハ！ 依^テ此^ヲ， 修^ス習^ス四^ノ念^ヲ住^ス七^ノ年^ヲ， 可^ク以^テ， 期^ス望^ス得^ル到^ル兩^ノ種^ノ果^ヲ報^ヲ中^ノ之^ノ一^ノ種^ヲ： 『現^ニ生^ニ， 得^ル最^ニ上^ノ智^ヲ慧^ヲ； 或^ハ者^ハ， 如^レ果^ク五^ノ蘊^ヲ仍^レ然^ニ存^ス在^ス， 則^チ得^ル不^ク還^ル果^ヲ。 』

Now, if anyone would develop these four frames of reference in this way for seven years, one of two fruits can be expected for him: either gnosis right here & now, or — if there be any remnant of clinging-sustenance — non-return.

Tiṭṭhantu, bhikkhave, sattavassāni. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha vassāni...pe...

不^ク用^テ說^ス七^ノ年^ヲ， 比^レ丘^ノ們^ハ！ 如^レ果^ク有^ニ任^ニ何^ノ人^ヲ， 比^レ丘^ノ們^ハ！ 依^テ此^ヲ， 修^ス習^ス四^ノ念^ヲ住^ス六^ノ年^ヲ， 可^ク以^テ， 期^ス望^ス得^ル到^ル兩^ノ種^ノ果^ヲ報^ヲ中^ノ之^ノ一^ノ種^ヲ： 『現^ニ生^ニ， 得^ル最^ニ上^ノ智^ヲ慧^ヲ； 或^ハ者^ハ， 如^レ果^ク五^ノ蘊^ヲ仍^レ然^ニ存^ス在^ス， 則^チ得^ル不^ク還^ル果^ヲ。 』

Let alone seven years. If anyone would develop these four frames of reference in this way for six years...

pañca vassāni...

不^ク用^テ說^ス六^ノ年^ヲ， 比^レ丘^ノ們^ハ！ ……

five...

cattāri vassāni...

不^ク用^テ說^ス五^ノ年^ヲ， 比^レ丘^ノ們^ハ！ ……

four...

tīṇi vassāni...

不_レ用_レ說_レ四_△年_ㄣ， 比_ㄣ丘_ㄣ們_ㄣ！ ……

three...

dve vassāni...

不_レ用_レ說_レ三_△年_ㄣ， 比_ㄣ丘_ㄣ們_ㄣ！ ……

two years...

ekaṃ vassaṃ...

不_レ用_レ說_レ二_△年_ㄣ， 比_ㄣ丘_ㄣ們_ㄣ！ ……

one year...

tiṭṭhatu, bhikkhave, ekaṃ vassaṃ. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattamāsāni, tassa dvinnam phalānam aññataram phalaṃ pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

不_レ用_レ說_レ一_△年_ㄣ， 比_ㄣ丘_ㄣ們_ㄣ！ 如_ㄣ果_ㄣ有_ㄣ任_ㄣ何_ㄣ人_ㄣ， 比_ㄣ丘_ㄣ們_ㄣ！ 依_一此_ㄣ， 修_ㄣ習_ㄣ四_△念_ㄣ住_ㄣ七_△個_ㄣ月_ㄣ， 可_ㄣ以_一， 期_△望_ㄣ得_ㄣ到_ㄣ兩_△種_ㄣ果_ㄣ報_ㄣ中_ㄣ之_ㄣ一_△種_ㄣ： 『現_ㄣ生_ㄣ， 得_ㄣ最_ㄣ上_ㄣ智_ㄣ慧_ㄣ； 或_ㄣ者_ㄣ， 如_ㄣ果_ㄣ五_△蘊_ㄣ仍_ㄣ然_ㄣ存_ㄣ在_ㄣ， 則_ㄣ得_ㄣ不_レ還_ㄣ果_ㄣ。』

seven months...

Tiṭṭhantu, bhikkhave, satta māsāni. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha māsāni...pe...

不_レ用_レ說_レ七_△個_ㄣ月_ㄣ， 比_ㄣ丘_ㄣ們_ㄣ！ ……

six months...

pañca māsāni...

不_レ用_レ說_レ六_△個_ㄣ月_ㄣ， 比_ㄣ丘_ㄣ們_ㄣ！ ……

five...

cattāri māsāni...

不_レ用_レ說_レ五_×個_レ月_セ， 比_レ丘_ス們_ハ！ ……

four...

tīṇi māsāni ...

不_レ用_レ說_レ四_△個_レ月_セ， 比_レ丘_ス們_ハ！ ……

three...

dve māsāni...

不_レ用_レ說_レ三_△個_レ月_セ， 比_レ丘_ス們_ハ！ ……

two months...

ekaṃ māsaṃ...

不_レ用_レ說_レ二_△個_レ月_セ， 比_レ丘_ス們_ハ！ ……

one month...

aḍḍhamāsaṃ...

不_レ用_レ說_レ一_△個_レ月_セ， 比_レ丘_ス們_ハ！ ……

... half a month, one of two fruits can be expected for him: either gnosis right here & now, or — if there be any remnant of clinging-sustenance — non-return.

tiṭṭhatu, bhikkhave, aḍḍhamāso. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattāhaṃ, tassa dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ pāṭikaṅkhaṃ diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitāti.

不_レ用_レ說_レ半_△個_レ月_セ， 比_レ丘_ス們_ハ！ 如_レ果_セ有_レ任_ハ何_ハ人_ハ，
比_レ丘_ス們_ハ！ 依_レ此_チ， 修_ス習_ス四_△念_△住_△七_△天_△， 可_レ以_レ，
期_△望_△得_△到_△兩_△種_△果_△報_△中_△之_△一_△種_△： 『現_△生_△， 得_△
最_△上_△智_△慧_△； 或_△者_△， 如_レ果_セ五_×蘊_△仍_△然_△存_△在_△， 則_△
得_△不_△還_△果_△。 』

Let alone half a month. If anyone would develop these four frames of reference in this way for seven days, one of two fruits can be expected for him: either gnosis right here & now, or — if there be any remnant of clinging-sustenance — non-return.

〔第三十四卷 ㊦〕 405. 'Ekāyano ayaṃ, bhikkhave, maggo sattānaṃ visuddhiyā, sokaparidevānaṃ samatikkamāya dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyaṃ, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā'ti. Iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idameva paṭicca vuttan'ti. Idamavoca bhagavā.

這_ㄗ就_ㄓ是_ㄕ為_ㄌ什_ㄕ麼_ㄇ說_ㄕ， 如_ㄌ敘_ㄒ述_ㄕ： 『 只_ㄗ有_ㄓ一_ㄕ條_ㄕ道_ㄕ路_ㄕ， 比_ㄒ丘_ㄕ們_ㄕ！ 可_ㄕ以_ㄕ使_ㄌ眾_ㄕ生_ㄕ清_ㄕ淨_ㄕ、 克_ㄕ服_ㄕ愁_ㄕ悲_ㄕ、 滅_ㄕ除_ㄕ苦_ㄕ憂_ㄕ、 實_ㄌ踐_ㄕ真_ㄕ理_ㄕ、 體_ㄕ證_ㄕ涅_ㄕ槃_ㄕ， 這_ㄗ條_ㄕ道_ㄕ路_ㄕ， 就_ㄕ是_ㄌ四_ㄕ念_ㄕ住_ㄕ。 』 』 世_ㄌ尊_ㄕ如_ㄌ此_ㄕ說_ㄕ完_ㄕ。

This is the direct path for the purification of beings, for the overcoming of sorrow & lamentation, for the disappearance of pain & distress, for the attainment of the right method, & for the realization of Unbinding — in other words, the four frames of reference.' Thus was it said, and in reference to this was it said." That is what the Blessed One said.

（一）慧德：（1）正見、（2）正思惟；

（二）戒德：（3）正語、（4）正業、（5）正命；

（三）定德：（6）正精進、（7）正念、（8）正定。



㊦ 第八篇 結語 (Epilog) [34]

Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinanduntī.

比丘們心滿意足、歡喜信受世尊之所說！

Gratified, the monks delighted in the Blessed One's words.

〔Dutiabhāṇavāro niṭṭhito. [16~34] 二誦結束〕

Mahāsatiipaṭṭhānasuttaṃ niṭṭhitaṃ navamaṃ.

大念住經 ～大品・第九經終

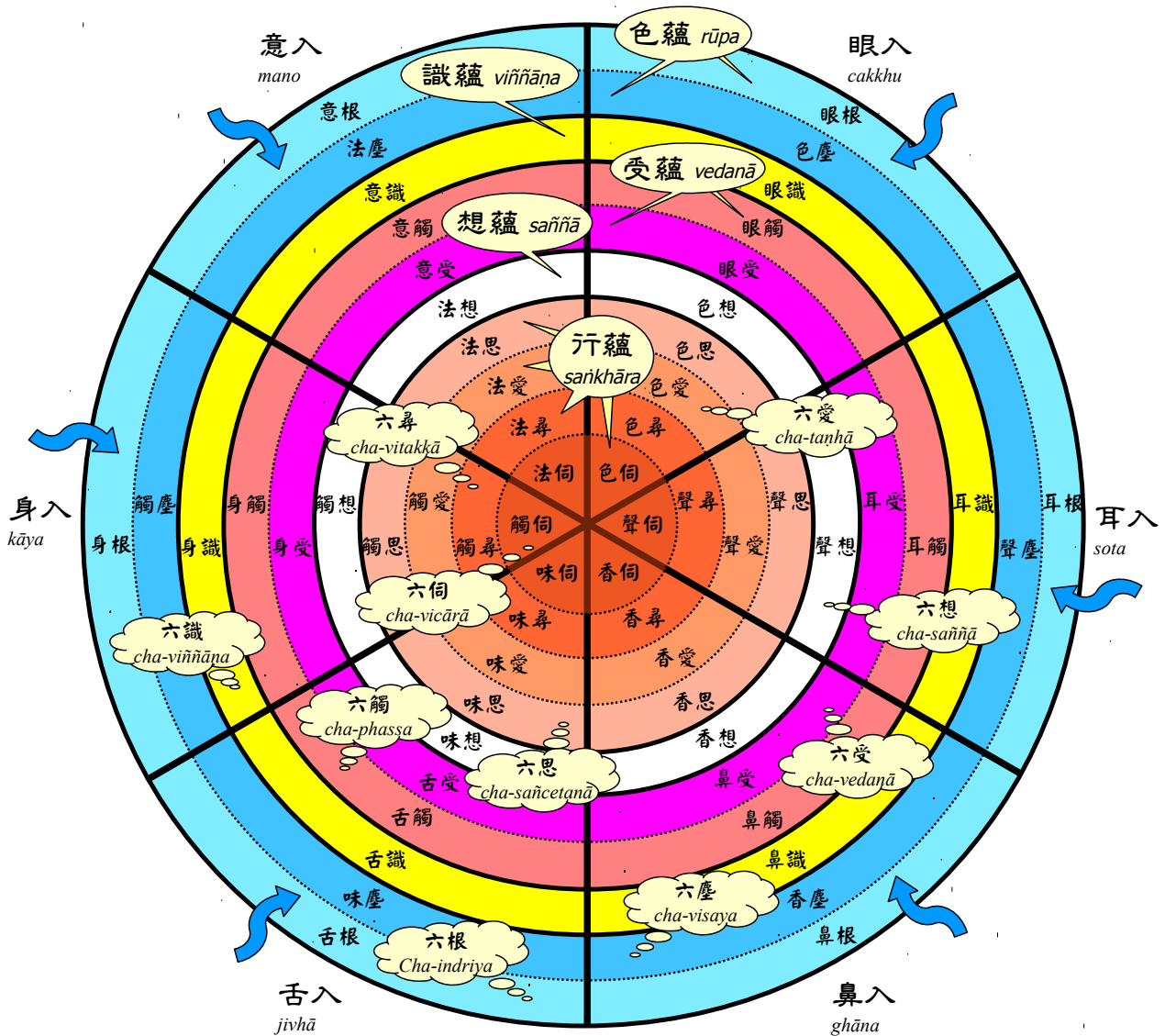
The Great Frames of Reference: the Ninth.

～《長部經典・大品・Mahāsatiipaṭṭhānasutta 大念住經》(DN 22, 372-405)



附錄 五蘊與六入 *Five Aggregates & Six Entries*

☆ 觸 *phassa* ⇒ 是受蘊。愛欲 *kāmacchanda*、渴愛 *taṇhā* ⇒ 雖是行蘊，亦是想蘊之對象。



「苦集聖諦者何耶？……眼(根 *indriya*)於世間為可愛(*piyarūpa*)、可喜(*sātarūpa*)者。此渴愛(*taṇhā*)即於此處生起、於此處住立。耳於世間……乃至……色(境 *visaya*)於世間……乃至……眼識(*viññāṇa*)於世間……乃至……眼觸(*phassa*)於世間……乃至……眼觸所生之受(*vedanā*)於世間……乃至……色想(*saññā*)於世間……乃至……色思(*sañcetanā*)於世間……乃至……色愛(*taṇhā*)於世間……乃至……色尋(*vitakkā*)於世間……乃至……色伺(*vicārā*)於世間……乃至……法伺於世間為可愛、可喜者，此渴愛即於此處生起、於此處住立。……此名為苦集聖諦。」

～《長部經典・Mahāsatipaṭṭhānasutta 大念住經》(DN 22)



認識【巴利聖典】，走出「阿含迷思」

Out of the Wood ～♡

☆ 歡迎下載【巴利聖典】多媒體光碟、《寶筏心燈》聖典導讀・心靈寶典

<https://fuzi.nidbox.com/diary/read/10085262>

第壹章 感恩父母及親眷，分享給有福氣者！

Thanksgiving & Blessing

經過，數十年寒暑……

菩提僧團——身心禪林，結集「佛陀原始教法」《Pali 聖典》——

《Dhamma 法藏》、《Vinaya 律藏》、【編輯目錄】及【巴利經文及漢譯比對】等工作，皆已大致完成。

敬請流通，歡迎【校對】，或者【製成網頁】，供養十方方法界，提供善信瀏覽！

願以此功德——迴向過往雙親及眷屬；

並祈願世間——深入經藏、智慧如海。

菩提僧團 心 法師 校稿於高雄【翠峰精舍】

佛曆 2559（西曆 2016）年 7 月 26 日

佛曆 2567 年 5 月 27 日（週一）更新

卐

卐

卐

第貳章 關於「婆羅門教、種姓制度」

About Brahmanism & Casteism

世界上，最強勢、神祕又高明的宗教——
不是天主教、基督教、回教……而是：婆羅門教！

它不需船堅砲利（賣鴉片）、教士傳教、
發麵粉、蓋醫院……

就很神祕的：將你的宗教完全掉包。

讓你信他們的神（大梵化身）、
讀他們的經（梵文經典）。

在你的腦裡，植入他們的教義和價值觀。（這點基督教、回教……要慚愧了！）

甚至，連教主都可以換成他們的：大梵天神（毗盧遮那、阿彌陀佛……）。

然而，更高明的地方不止於此（將你的宗教掉包以後）：
仍神不知、鬼不覺，讓你對這一切渾然不知，以為——

還在信自己的神（大乘菩薩）、拜自己的佛（阿彌陀佛）哪！

因為迷惑、植入太深，即使人家告知真相，也不願承認。（有夠厲害～～吧？）

—— 佛曆 2559.11.17（四）大乘婆羅門教 ——

—— 佛曆 2564.5.28（五）阿含迷思 更新 ——

第一節 卡拉瑪經偈——佛陀法語 Kesamuttisutta

《巴利聖典》裡的原始佛法，從未教導人們要用“比對”的方式，來瞭解原始佛法，或閱讀佛經。

《卡拉瑪經》明確開示：“比對”就是魔說！

必須透過依教奉行【四聖諦】：「㊟ 惡業苦觸，和㊞ 能導致無益與苦果的原因——十種惡法；㊟ 現法樂住，和㊞ 能帶來利益與樂果的原因——十種善法」才能瞭解正法，並不是盲從“比對”。

《卡拉瑪經》與《四大教法經》的忠告 ➡ “如是我聞”與“比對”不代表佛說！

以下列出，所謂“比對”有十種錯誤的情況，是佛所摒棄的：

十種惡法 ⇒ (一) 貪心、(二) 貪行、(三) 瞋心、(四) 瞋行、(五) 痴心、(六) 痴行、(七) 不善、(八) 犯罪、(九) 聖智譴責、(十) 苦果。

佛說：「**❶**（汝等）勿信風俗——透過反覆廣告；**❷** 勿輕信傳統；**❸** 勿輕信聽聞；**❹** 勿信因與經教相合；**❺** 勿信基於推理——透過猜測；**❻** 勿信基於學術研究——透過公理；**❼** 勿信情況考慮周詳——似是而非；**❽** 勿信見解卓越——偏見投其所好；**❾** 勿信形象權威；**❿** 勿信因此沙門，是我等祖師。

卡拉瑪眾！汝等若自己發現——『**❶** ～**❷** 此法是不善，**❽** 此法是有罪，**❾** 此法已被智者所譴責，**❿** 如果接受此法，能導致無益與苦果！』卡拉瑪眾！其時，汝等則應徹底放棄（十種惡法）……。

十種善法 ⇒ (一) 戒心、(二) 戒行、(三) 定心、(四) 定行、(五) 慧心、(六) 慧行、(七) 祥善、(八) 無過、(九) 聖智稱讚、(十) 樂果。



卡拉瑪眾！汝等若自己發現——『① ～⑦ 此法是善，⑧ 此法是無罪，⑨ 此法已被智者所稱讚，⑩ 如果接受此法，能帶來利益與樂果！』卡拉瑪眾！其時，汝等則應具足安住（十種善法）！」

～《增支部經典·三集·五十經篇之二·大品·Kesamuttisutta 卡拉瑪經》(AN 3.66)

卅

卅

卅

第二節 檢驗「四大教法」—— “如是我聞” 不可代表佛說！ 4-Checking

☆ 最早出現：「佛經卷首須置“如是我聞”」的文獻記載，並非佛經，反而是龍樹（婆羅門種）的《大智度論》。龍樹說「性空」、教人要放空，自己一點也不空，素有「千部論主」之美稱，不但造論特多，偽造大量梵語佛典；為掩人耳目，更杜撰：「釋尊對阿難言，須於經典卷首加上“如是我聞”」的說法。好愚弄、取信於一般凡夫眾生，令其偽造、竄改佛經的奸計得逞！

1. 檢驗「比丘所說」教法 *Checking Buddha's Preaching by Bhikkhu*

〔⊖ 比丘所說「非法、非律！」 𠄎 *Bhikkhu wrong view*〕

世尊如是曰：「諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！我從世尊面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）

律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）此比丘所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（比丘所說之傳承）。

〔⊖ 比丘所說「如法、如律！」 ☞ *Bhikkhu right view* 〕

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）此比丘所正解。』

諸比丘！此為第一大教法（比丘所說教法之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

卐

卐

卐

2. 檢驗「僧團所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Sangha

〔㊦ 僧團所說「非法、非律！」 𢞏 *Sangha wrong view* 〕

復次，諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！於知名某者住處，有僧團共住、有長老、有上首（領袖），我從彼僧團面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

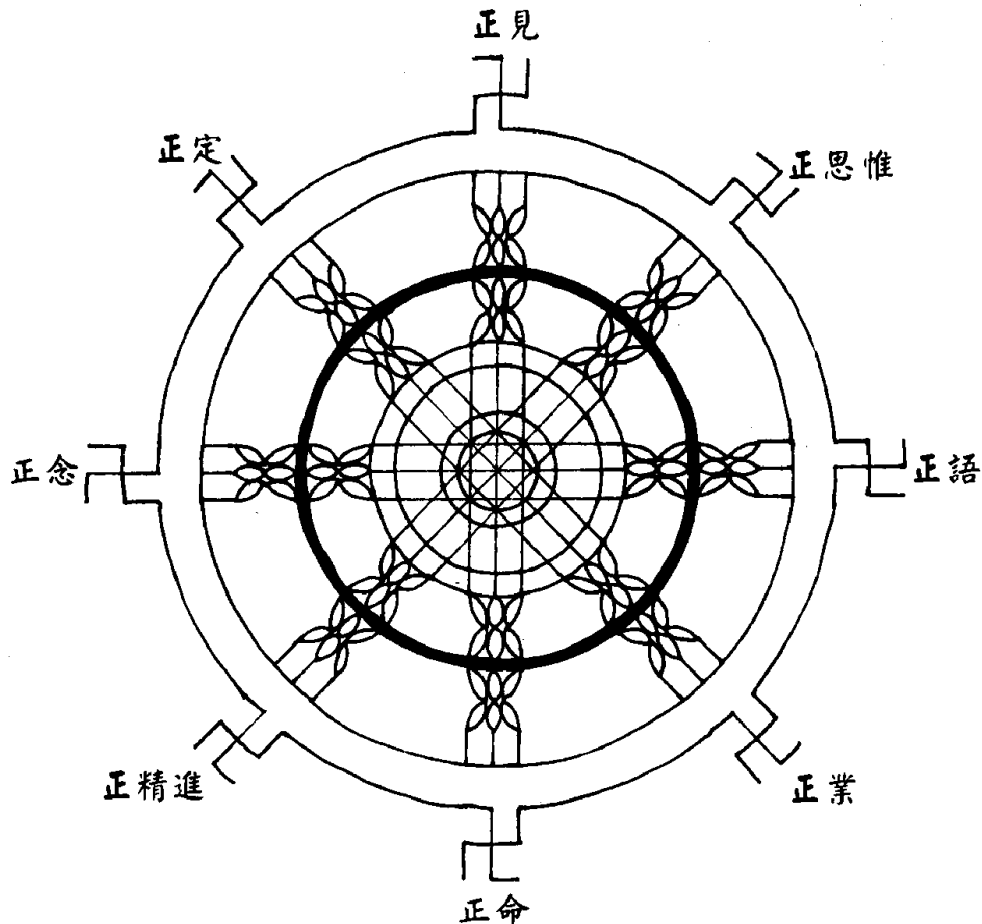
諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼僧團所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（僧團所說之傳承）。



〔④ 僧團所說「如法、如律！」 ☞ Sangha right view 〕

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼僧團所正解。』

諸比丘！此為第二大教法（僧團所說教法之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

卐

卐

卐

3. 檢驗「多數教派所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Mainstream

〔㊦ 多數教派所說「非法、非律！」 ㏸ Popular wrong view 〕

復次，諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！於知名某者住處，有眾多長老比丘共住，多聞而傳承阿含（聖教）、憶持正法（經藏）、憶持聖律（律藏）、憶持論母（論藏），我從彼等長老面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）波等（多數教派之）長老所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（多數教派

所說之傳承）。

〔⑥ 多數教派所說「如法、如律！」 📖 Popular right view 〕

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼等（多數教派之）長老所正解。』

諸比丘！此為第三大教法（多數教派所說教法之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

卐

卐

卐

4. 檢驗「非主流所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Non-Mainstream

〔㊦ 個別傳承所說「非法、非律！」 ➡ *Personal wrong view*〕

復次，諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！於知名某者住處，有某一長老比丘居住，多聞而傳承阿含（聖教）、憶持正法（經藏）、憶持聖律（律藏）、憶持論母（論藏），我從彼長老面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）波（個別傳承之）長老所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（個別傳承所說之傳承）。

〔⑧ 個別傳承所說「如法、如律！」 ➡ *Personal right view*〕

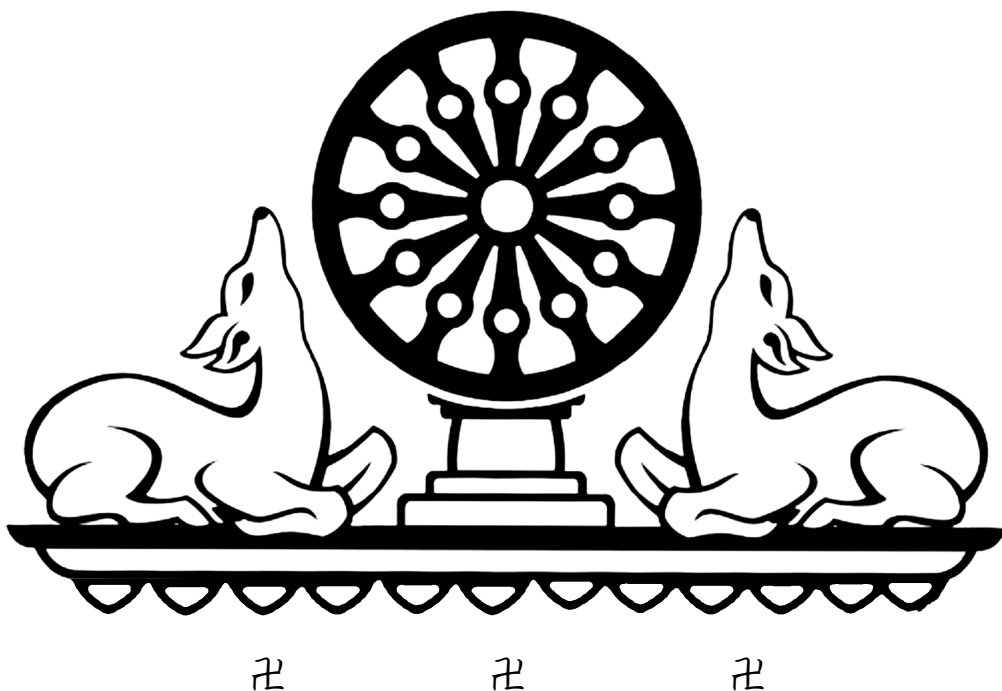
若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼（個別傳承之）長老所正解。』

諸比丘！此為第四大教法（個別傳承所說之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

諸比丘！此等是『四大教法』（之檢驗），應憶念不忘——當如是永久受持。」

～《長部經典・Mahāparinibbānasutta 大般涅槃經》(DN 16, 188)



第參章 無常歲月——走出迷思

Out of the Mahayana Brahmanism

第一節 【巴利聖典】簡介——前言 *Brief Introduction*

☆ 阿含（Āgamā）⇒

佛世以後，阿含是所有聖教傳承的簡稱。

原來意思：這佛法是從別人那裡聽來的！

是否正確？不敢保證——

要自己從經律當中去核對。

如《四大教法經》中所說。

☆ 九部經（九分教）⇒

(1) 契經（巴利聖典：比丘波羅提木叉、比丘尼波羅提木叉、相應部經典、長部經典、中部經典、增支部經典）；

(2) 應頌（應該背誦：小誦經、法句經、經集）；

(3) 記說（契經解說：聖律、大義釋、小義釋）；

(4) 偈經（偈頌詩句：長老偈、長老尼偈）；

(5) 自說經（佛自開示）；

(6) 如是語（聞佛開示）；

(7) 本生譚（佛教故事：天宮事、餓鬼事）；

(8) 未曾有法（解說教義：無礙解道）；

(9) 智解（教理問答：導論、三藏知津）。

～《增支部經典·五集·正法品·Dutiyasaddhammasammosasutta 忘失正法之二經》(AN 5.155)

卍

卍

卍

☆ 法（ Dhamma ） ⇒

佛世時代，法是屬於《九部經》的《應頌》部份；
《應頌》是指佛法當中『應該背誦』的法句偈語。
其中包含：《小誦經》、《法句經》、《經集》。
佛世以後二百年間，仍然傳承正法律的原始僧團——
為解釋小誦經、法句經、經集，故結集了《經藏》。

☆ 律（ Vinaya ） ⇒

佛世時代，律是『生活規範』，
後世才引申為『解釋戒的經』；
佛世以後二百年間，仍然傳承正法律的原始僧團——
為了解釋兩部律的《戒本》，所以結集了《律藏》。

☆ 論母（ Mātikā ） ⇒

字義叫做：法義大綱，現今論藏的原始雛型。
論藏：不代表佛說，是早期部派論師的觀點。
佛陀時代只有法（ Dhamma ）和律（ Vinaya ）；
並沒有〈偽〉論（即阿毗達摩 Abhidhamma ）——
但是在指導學生背誦法義時，可能會需要大綱；
類似考試作弊的小抄，這就是『論母』的來源。

卐

卐

卐

☆ 正法久住的五個因緣 ⇒

- ① 佛弟子恭敬地來聽聞佛法；
- ② 佛弟子恭敬地來學習佛法；
- ③ 佛弟子恭敬地來回憶佛法；
- ④ 佛弟子恭敬地來觀察所回憶的法義；
- ⑤ 佛弟子恭敬地知解法義以後，而來修習法隨法行的佛法。

～《增支部經典·五集·五十經篇之四·正法品·Paṭhamasaddhammasammosasutta 忘失正法之一經》(AN 5.154)

☆ 忘失五法的五個因緣 ⇒

- (1) 不通達巴利聖典；
- (2) 不詳細為人說法；
- (3) 不教導他人說法；
- (4) 不詳細解讀法義；
- (5) 不修習內觀法義。

～《增支部經典·五集·正法品·Dutiyasaddhammasammosasutta 忘失正法之二經》(AN 5.155)

☆ 破壞正法的五個因緣 ⇒

- ① 顛倒經文；
- ② 難以調教；
- ③ 不敬傳承；
- ④ 豐富積蓄；
- ⑤ 破和合僧。

～《增支部經典·五集·五十經篇之四·正法品·Tatīyasaddhammasammosasutta 忘失正法之三經》(AN 5.156)

☆ 淘汰沙門的污染 ⇒

- ① 剔除假和尚（栽培良田譬喻）；
- ② 剔除假佛教（簸揚糠粃譬喻）；
- ③ 剔除假道場（水管取材譬喻）。

～《增支部經典·八集·初五十經篇·慈品·Kāraṇḍavasutta 沙門之莠經》(AN 8.10)

綜合以上聖典的敘述，我們得到如下的結論：

- (1) 【巴利聖典】不是「北傳婆羅門教」的《阿含經》、也不像「南傳佛教」的〈偽〉論《阿毗達摩》或「一經一論」的【梵文經典】！
- (2) 【巴利聖典】代表，原始佛法「正法」與「聖律」的第一手資料～～佛陀最後的教說：「正法與聖律，於我滅後，當為，汝等之大師！」
- (3) 【巴利聖典】每部經典，皆有歷史、文獻記錄，翔實可信、嚴謹可考；每卷經文，前後關聯、次第井然，多達二萬三千三百二十四卷，皆有重點、主題，有如，完整體系的《佛法教材》、生動活潑的《聖境旅人書》。

《佛遺教經》姚秦 三藏法師 鳩摩羅什 譯【菩提僧團、心 法師 整理】（佛垂般涅槃略說教誡經 *The Buddha's Last Bequest*）

佛陀最後的教說，與【巴利聖典】可以互相對照，所說完全一致！

《佛遺教經》證實：「四聖諦」才是佛法的核心；而非，後來，摻雜婆羅門教思想之「大乘教」，與其衍生之「阿彌陀佛」，或「密教」信仰！

《聖典選讀》追隨諸佛古道～忘失正法等經【剔除假佛教】 *Dhammasammosasutta.pdf*
https://archive.org/details/palishengdian04_007

《聖典選讀》*Dhammasammosasutta*

追隨諸佛古道～忘失正法等經

巴漢對照 佛曆 2563. 11. 9 菩提僧團 Ven. Devacitta 整理
Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.
皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者
To Make Offerings to Supreme Buddha, Dhamma, Holy Scriptures.
供養——無上世尊、無上法身、無上舍利

《聖典選讀》

忘失正法等十七經

【剔除假佛教】



《聖典選讀》

拘迦利謗聖等經

【提婆達多派非佛說】


巴利聖典 palitxt@gmail.com  <https://sites.google.com/site/palishengdian>

《聖典選讀》*The Pali Selected Readings*

追隨諸佛古道～拘迦利謗聖等經

巴漢對照 佛曆 2563. 11. 9 菩提僧團 Ven. Devacitta 整理
To Make Offerings to Supreme Buddha, Dhamma, Holy Scriptures.
供養——無上世尊、無上法身、無上舍利
Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.
皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者



巴利聖典 palitxt@gmail.com  <https://sites.google.com/site/palishengdian>

《聖典選讀》追隨諸佛古道～拘迦利謗聖等經【提婆達多派非佛說】 *The Pali Selected Readings.pdf*
https://archive.org/details/palishengdian04_008

卐

卐

卐

第二節 走出「彌陀傳說」

Out of the Amitabha Brahmanism

漢地被〔婆羅門教〕假冒佛教，蒙混了二千多年，【巴利聖典】的出現，該是「佛陀正法」覺醒的時刻了！

由馮馮居士的《耶穌基督在印度西藏足跡的追尋》不難得知，大乘的彌陀信仰，事實上是基督宗教的一個分支：

「我們也可以很清楚地，看到彌陀的光環，就是這樣，從阿含經中，逐一摘取波斯的寶石鑲嵌出來的……但是，最後要表達的結論，還是諸行無常、苦、無我……。

如果，您不走出彌陀的光環來，怎麼能夠看到原始的法義呢？……還是，要用理性來檢視這些寶石的原產地——波斯與阿含經？」

～節錄自《走出彌陀的光環》曾銀湖 居士

在走出「彌陀傳說」的同時，何不放下「阿含迷思」呢？

☞ ❶ 阿含經，分散於各部派，沒有次第、又不完整；並且，由於翻譯者對原始佛法，不甚了解，所翻字句，令人生澀難懂，又混充不少大乘思想及其他經論者，例如：《雜阿含經》混以《無憂王經》！

在所有漢譯《雜阿含經》中，竟找不到四神足、四正勤，「根相應」亦殘缺不全，三十七道品的順序、卷次錯亂，又不完整，就像，朝代錯亂、枯燥乏味的歷史教科書，漫無頭緒、令人費解；所以，歷代經論家，對阿含經皆不甚重視！

然而，近代《阿含經》，為何又重新受到重視？

答案：是因為「巴利聖典」的出現！

當《阿含經》的字句，難以閱讀時，就把「巴利聖典」的字句，照搬上去！恰如斷手、斷腿的人，需要義肢才能走路一樣！

👉 ② 反觀「巴利聖典」，有如，詳實有序、生動活潑的聖境旅人書，提綱挈領、事半功倍——多達二萬三千三百二十四卷，每卷經文，前後順序、次第井然，三十七道品，相當完整；而且，每卷經文，皆有重點、主題。

例如：《大念住經》，是「四念住」的詳細說明，而其他經卷，因所敘述重點不同，只能一筆帶過；如果，遺漏《大念住經》，二萬多卷的「巴利聖典」就如缺手、斷腿，有關「四念住」的項目，將無法令人了解！

「巴利聖典」體系之完整、次第之分明，是歷代聖者、阿羅漢，精心的結集、編排，是留給世人最珍貴的禮物！

所以，對於「巴利聖典」應有系統的研讀，才能獲得，正確的見解，與最大的益處。

千萬，不可把祂，拿來當作：

修補混淆「婆羅門教」思想之《阿含經》的工具；才是，對「巴利聖典」莫大的恭敬與尊重！

現在，正是放下《阿含經》，走出「阿含迷思」；重新認識「巴利聖典」、回歸「佛陀正法」的時刻了！

第三節 走出「阿含迷思」

Out of the AGAMA Brahmanism

佛法（最現實的因果） ≠ 巴利語轉寫（紙上談兵）

附佛外道說：

「巴利文（師按：巴利語並非文字，應是巴利語轉寫）只存在於原始佛教，大乘用的是梵文。

（師按：『大乘』外道非佛法，應正名為『大乘婆羅門教』，他為什麼提到梵文、印度古語與其他宗教等不相干的哲學迷思呢？）

我對印度古語與宗教哲學，比一般人清楚，我在研究所唸了三年古典梵文，並修了許多有關印度哲學的課。在此之前，我已唸了很多年的佛學，我是比一般人知法的……。

（師按：原來他錯把馮京當馬涼，浪費時間於——這些像是婆羅門教、景教、拜火教等外道的迷思，把『大乘婆羅門教』當成是『正法』或『佛學』來研究；

然而『法說非法、非法說法』真正【原始佛法】反而變成他口中的『小乘』了？所以他誤人誤己地以為『比一般人知法……』。）」

法師對附佛外道說：

「我想確定你到底所學習的是（原始）佛教的巴利語……還是（大乘）婆羅門教的呢？

原因是佛陀時代，就像我們現代一樣，是的！

比方說：我們現在說漢語、閩南語、英語……

可是不見得說這些話的人，都是佛教徒：是一樣的道理！

可見，不了解佛法，最關鍵的還不是語言這個工具。

而是觀念：

① 有沒有「以戒為師」？（戒如：佛法僧戒四不壞信、倫理道德等等！）

② 有沒有「依教奉行」？（教如：四聖諦、八正道、戒定慧、智仁勇三達德等等！）

因為，在佛陀時代即使是外道，也是聽懂巴利語的——但是！為什麼他們都無法成就正覺呢？

那些，後來咬文嚼字、把原本純淨的佛法——搞得支離破碎的論師們，那就更不用說了！

★ 所以，原始的佛法不在文字上，而在【根本法義】上，因為：

同樣的文字，給不懂法義的人看，還是會看不懂，甚至會誤解的！」

Brahma 梵 = Brahman 婆羅門，實為同一字之不同翻譯。

誰會捨棄佛陀說法的語言「巴利語」——古印度拘薩羅和摩揭陀地區的方言，而使用「梵語」——「婆羅門教」之語言，記錄佛經呢？

答案很明顯：若不是「婆羅門教」徒；就是，偽稱歸附佛法，而實際上，仍是「婆羅門教」徒的「附佛外道」！

由此看出：「梵語」、「梵文」與「婆羅門教」之關係，如此密切；所有梵文經典，自然，充斥「婆羅門教」思想、成為「婆羅門教」之經典，並無令人意外之處。

而漢地，絕大多數之佛經，皆譯自「梵文」，所謂：梵文「佛經」，若不混淆「婆羅門教」（婆羅門 = 梵 = 清淨本性）之思想，那才是奇怪之至！

近代，某些學人，不肯捨棄譯自「梵文」，充斥「婆羅門教」思想之《阿含經》；想了解原始佛法，卻又捨棄「巴利聖典」而不讀。美其名為「比對」，竟拿「巴利聖典」隻字片語，當作修補《阿含經》之工具！

恰似：「拆卸新車零件，拿來修補破車，實是愚人作為！」

究其原因，無他，只不過是想，持續保有：源自「婆羅門教」之思想 ⇒ 梵 = 清淨本性、佛性、空性、如來藏、中觀、真我、本體（實相）……等思想，令其，借屍還魂罷了！

《佛遺教經》世尊三唱：「汝等若於，苦等四（聖）諦，有所疑者，可疾問之；毋得懷疑，不求決也！」

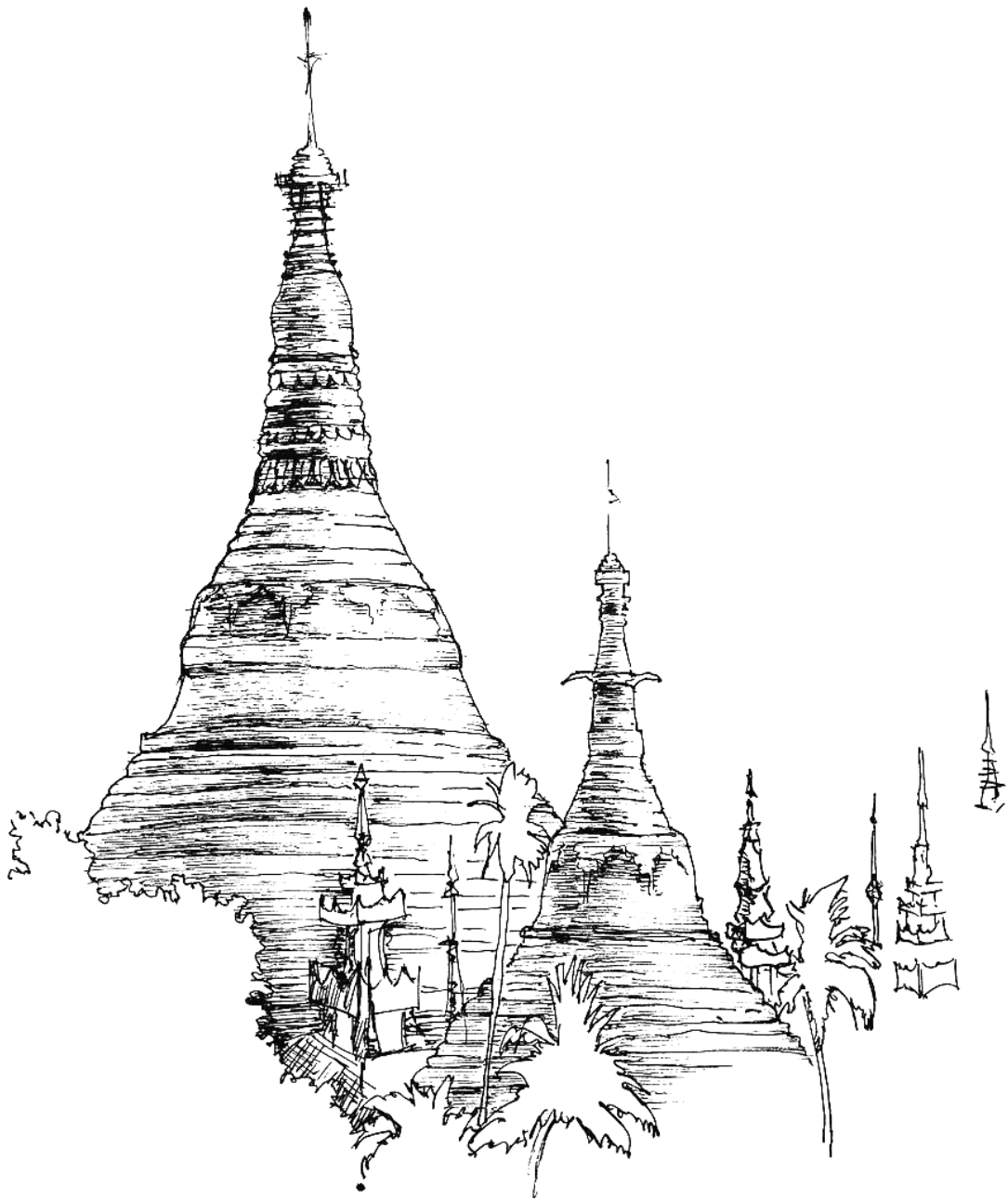
然而，至今學佛人，對於佛陀法語——「巴利聖典」，所闡述之佛法核心——「四聖諦」要義；依然無知、不求甚解、無人問津或關注！

所以，若真想認識「原始佛法」、了解「四聖諦」真理；有必要重新、有系統的閱讀「巴利聖典」，才是目前最迫切、最重要的工作！

卐

卐

卐



第四節 走出「緣起誤區」

Out of the Nagarjuna Brahmanism

☆ 「空性」思想實是婆羅門教的一個分支，試想：「空性創造」與「梵天創造」有何不同？

☆ 緣「生」而有「老死」，生、老死互為互補的條件，「生」和「老死」雖然「相對性」，但其關係，卻是「絕對性」的真理！佛陀稱祂為「四聖諦」。

☆ 龍樹（婆羅門種）的詭辯、矯亂——《中論》第二十四品：

「『眾因緣生法，我說即是空；亦為是假名，亦是中道義。』……何以故？眾緣具足，和合而物生；是物屬眾『因緣』，故『無自性』。『無自性』故空，空亦復空；但為：引導眾生故，以『假名』說。離有、無二邊，故名為：『中道』。」

① 緣生法 ≠ 無自性 ≠ 空；

② 緣生法 ≠ 無自性 ≠ 假名；

③ 緣生法 ≠ 無自性 ≠ 中道義。

✗ 錯亂的把「緣生法」，解釋成「無自性」；「無自性」，更不是「空假中」，而是，龍樹的詭辯！～☹

「無自性」只是「無」自性、「否定」自性，並不能說明「依存」的「相對性」（也就是說：緣起、因果關係）；所以，難怪會落入：空、有、亦空亦有（空有不二、真空妙有）、非空非有（不一不異、不常不斷）……等對立，獨斷式的「常見」或「斷見」。

✓ “相對性” ⇒ 是名：「緣起」，“緣起” ⇒ 才是「中道義」！～😊

第五節 三個愚人，正法覆滅！

Out of the Upanishad Brahmanism

☆ 「緣起」是「相對性」施設——四聖諦：「此有故彼有（苦），此生故彼生（集）；此無故彼無（滅），此滅故彼滅（道）。」

～《因緣相應・伽拉羅剎利品・tumhasutta 非汝之物》(SN 12.37)

(1) 佛滅後三百年（西元前 150），迦多衍尼子（婆羅門種）造〈偽〉論《阿毗達摩發智論》：將一切法，說成實「有」。破壞緣起「相對性」，正法淪為「像法」。

(2) 佛滅後七百年（西元 150～250），龍樹（婆羅門種）造《中論》：將一切法，說成無自性「空」。破壞緣起「相對性」，像法淪為「末法」。

(3) 佛滅後一千二百年（西元 700～750），商羯羅（婆羅門種），仿效中觀辯證，創不二一元論，改革婆羅門教，為印度教，註解《奧義書》：將性「空」，說成「上梵」，將緣起「有」，說成「下梵」，論破、取代佛教。佛滅後一千七百年（西元 1205）回教入侵，末法覆滅！

卐

卐

卐

1. 【正法混亂之五因】

5-Cause Of Semblance Dhamma Arising

「迦葉！像法之世生時，則有正法之滅！
迦葉！地界不能令正法滅；
水界不能令正法滅；
火界不能令正法滅；
風界不能令正法滅。
但是，彼等愚人生之時，能令此正法滅！
迦葉！譬如，除非船之先沉；
迦葉！否則，正法不應有滅！

迦葉！有此等五法存在，將導致正法退墮、
混亂、滅沒！

五者何耶？

迦葉！於此，有比丘、比丘尼、優婆塞（信士）、優婆夷（信女）等：『**①** 不尊重師（佛）、住不隨順，**②** 不尊重法、住不隨順，**③** 不尊重僧伽、住不隨順，**④** 不尊重學（戒）、住不隨順，**⑤** 不尊重定、住不隨順。』」

～《迦葉相應·迦葉品·Saddhammapattirūpakasutta 像法》(SN 16.13, 156)

卐

卐

卐

2. 【阿賴耶識？離開因緣，識即不生！】

Out of the Alaya Brahmanism

☆ 世尊對於主張：「清淨本性、佛性、空性、阿賴耶識、如來藏、中觀、真我、本體、實相……等思想」之學者，一記棒喝！

☆ **不可以五蘊、六塵見「如來」；但是，若離開五蘊、六塵，亦無法見「如來」！**

☆ 在這裡，不是說「五法蘊身、佛性、空性、阿賴耶識」有無的問題？而是說明——如果執取任何一法為「有」或「無」，都不叫做「涅槃真理」！

「茶帝！汝實生如是惡見耶？『予實如是，理解從世尊所說之法，即：此識流轉、輪迴；而且，常保持自己之同一性也。』」

茶帝曰：「世尊！予實如是，理解從世尊所說之法，即：此識流轉、輪迴；而且，常保持自己之同一性也。」

世尊曰：「茶帝！如何其識？」

茶帝曰：「世尊！此語，即：『所受者，於此處、彼處，受善、惡業之果報。』」

世尊曰：「愚痴人！汝實在從哪裡知道？我如此說法耶？
愚痴人！識由緣生，予豈非以種種法門，說：『離開
因緣，識即不生！』否？

然，愚痴人！汝自己誤解、誣謗我等、傷害自身、又
多生非福。

愚痴人！此將為汝，帶來長夜傷害、苦惱不幸福也。」



～《中部經典・雙大品・*Mahātaṇhāsankhayasutta* 愛盡大經》(MN 38, 398)

卐

卐

卐

第六節 佛陀修學過程？證知「四聖諦義」！

The 4-Noble Truths' Vipassana

☆ 世尊現等覺 ⇒ 是因為如實證知五取蘊之四聖諦（而非四攝、六度波羅蜜）！

☆ 世尊“發現”相對緣起、四聖諦：「**①** 此有故彼有（苦），**②** 此生故彼生（集）；**③** 此無故彼無（滅），**④** 此滅故彼滅（道）。」⇒ 何有故有老死（苦）耶？緣何而有老死（集）耶？……**①** 有生故有老死（苦）！**②** 緣生而有老死（集）！……何無故無老死（滅）耶？何滅而有老死滅（道）耶？……**③** 無生故無老死（滅）！**④** 生滅而有老死滅（道）！……。

卐

卐

卐

1. 【四聖諦義——洞察五蘊生滅】

Insight Into 5-Aggregates' Birth & Death

「諸比丘！因為不隨覺、不洞察『四聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉於生死。四者何耶？

❶ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『苦聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。

❷ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『苦之集聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。

❸ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『苦之滅聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。

❹ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『到達苦滅之道聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。」

～《長部經典・Mahāparinibbānasutta 大般涅槃經》(DN 16, 155)

卍

卍

卍

2. 【尋佛古都——不死道跡】

The Way Leading To the Cessation Of Stress

☆ 並不是「無」苦、集、滅、道，「超越時空」的不死道跡 ⇒ ① 正見、② 正思惟、③ 正語、④ 正業、⑤ 正命、⑥ 正精進、⑦ 正念、⑧ 正定。

「諸比丘！同此，我發現過去正覺者，通行之古道、古徑。諸比丘！過去諸佛，通行之古道、古徑者何耶？此即八聖道分，如是：『① 正見、② 正思惟、③ 正語、④ 正業、⑤ 正命、⑥ 正精進、⑦ 正念、⑧ 正定』。

諸比丘！此乃過去正等覺者，通行之古道、古徑。

⑫ 追隨其道，隨其道而行，則知『老死』，知老死之集，知老死之滅，知趣滅老死之道跡；

⑪ 追隨其道，隨其道以行，則知『生』，知生之集，知生之滅，知趣滅生之道跡；

⑩ 追隨其道，隨其道以行，則知『有』，知有之集，知有之滅，知趣滅有之道跡；

⑨ 追隨其道，隨其道以行，則知『取』，知取之集，知取之滅，知趣滅取之道跡；

⑧ 追隨其道，隨其道以行，則知『愛』，知愛之集，知愛之滅，知趣滅愛之道跡；

⑦ 追隨其道，隨其道以行，則知『受』，知受之集，知受之滅，知趣滅受之道跡；

⑥ 追隨其道，隨其道以行，則知『觸』，知觸之集，知觸之滅，知趣滅觸之道跡；

⑤ 追隨其道，隨其道以行，則知『六入』，知六入之集，知六入之滅，知趣滅六入之道跡；

④ 追隨其道，隨其道以行，則知『名色』，知名色之集，知名色之滅，知趣滅名色之道跡；

③ 追隨其道，隨其道以行，則知『識』，知識之集，知識之滅，知趣滅識之道跡；

② 追隨其道，隨其道以行，則知『行』，知行之集、知行之滅、

① 知趣行滅之『道跡』。

知此，我以示比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷。諸比丘！如是梵行繁榮、增廣，示知眾多人等，予增大，依人天而善說示。」

～《因緣相應·小品·*Nagarasutta* 諸佛古道》(SN 12.65)

卐

卐

卐

第七節 「正法」與「聖律」——回顧佛陀教法興衰史

Scripture & History

1. 巴利語系 ☞ 「法藏」簡介～

Introduction Of Pali Sutta-Pitaka

巴利語，是古印度拘薩羅和摩揭陀地區的俗語、佛陀時代說法的語言。

【巴利聖典】最初僅有《法藏》（即經藏）與《律藏》，並無所謂〈偽〉《論藏》（阿毗達摩）！

《大般涅槃經》(DN 16, 216)：「阿難！依我為汝等，所說之『（正）法與（聖）律』，於我滅後，當為，汝等之大師。」

佛陀於西元前 489 年入滅後，聖弟子們將《法藏》（即經藏），分成五個部份——

- ① 較長篇幅的經文，編列在《長部經典》；
- ② 中等篇幅、不長不短的經文，編列在《中部經典》；
- ③ 較短篇幅的經文，編列在《小部經典》；
- ④ 其他，依據蘊、處、界，專題式分類，則編列在《相應部經典》；
- ⑤ 此外，還編列了一套百科全書形式的《增支部經典》，由一至十一作為索引。

《法藏》（即經藏）至此，大體完備！

卐

卐

卐

2. 巴利語系 「律藏」簡介～

Introduction Of Pali Vinaya-Pitaka

巴利律藏，也分成五個部份——

- ❶ 《比丘類》輯錄，有關《比丘戒本》二二七條戒，每一條戒，制戒因緣與解說；
- ❷ 《比丘尼類》輯錄，《比丘尼戒本》三一一條戒，每一條戒，制戒因緣與解說；
- ❸ 《大品》輯錄，有關僧伽各項生活，例行事宜、重大議題，如：布薩誦戒、入雨安居、自恣悔過、穿功德衣、僧伽會議等之規定；
- ❹ 《小品》輯錄，有關僧伽議事、處罰方式、滅諍原則、瑣碎事宜之補充規定；
- ❺ 《附隨》輯錄，其他分類摘要、列舉綱要、補充說明，宛如戒律之補充教材。

卐

卐

卐

3. 巴利語系 ☞ 「南傳佛教」簡介～

Introduction Of Pali Abhidharma

〈偽〉《論藏》（阿毗達摩）的由來——

西元前 271～150 年，北方摩揭陀國孔雀王朝阿育王，在暴政統治後，推行仁政。

所以，需要主張「一切法實有」，像是：

(1) 〈偽〉《論藏》（阿毗達摩）創始者富樓那（並非十大弟子之一，為同名或假託者）、(2) 迦多衍尼子（婆羅門種）的〈偽〉論《阿毗達摩發智論》（實際上，源自外道勝論派「婆浮陀迦旃延」的原子理論）等教義，用以安撫、規範人心。

現在的「南傳佛教」嚴守戒律，並且，依據巴利語系〈偽〉論《阿毗達摩》思想，為富樓那、迦多衍尼子的繼承者：

① 西元前 273 年，阿育王派遣其子摩哂陀長老，首次將巴利語系之佛教傳入錫蘭島；

② 西元 1058 年，傳入緬甸蒲甘王朝；

③ 西元 1361 年以後，由錫蘭島更陸續傳入泰國、柬埔寨、寮國等國家。

卐

卐

卐

4. 梵文語系 ☞ 「北傳婆羅門教」簡介～

Sanskrit Mahayana Brahmanism

西元 150 年以後，南方憍薩羅國主娑多婆訶（引正王），採納龍樹（婆羅門種）的「空性思想」。

作為：推行愚民政策、剷除舊勢力，以及宗教與政治鬥爭之工具！

龍樹說「性空」、教人要放空，自己一點也不空，將婆羅門、佛教、耆那教思想，融為一爐，曾偽造大量梵文經典。

他造論特多，素有「千部論主」之美稱，縱橫古今、無出其右！

因此，他將阿育王時期，巴利語系之佛教，貶稱為「小乘」；而其梵文語系之南方新興宗教，則自稱為「大乘」。

四、五世紀時，無著、世親（婆羅門種）兄弟，由龍樹的「空性思想」，更進一步發展出「三界唯心、萬法唯識」之瑜伽行派。

現在的「北傳婆羅門教」，依據「空性思想」與「唯心唯識」，為龍樹、無著、世親等，梵文語系新興宗教的繼承者。

卐

卐

卐

5. 梵文語系 ☞ 「藏傳婆羅門教」簡介～

Sanskrit ESOTERICA Brahmanism

西元 700～750 年，商羯羅（商卡拉 Shankara，婆羅門種），延續「大乘」唯心論，仿效中觀辯證，倡不二一元論，改革婆羅門教「吠檀多派 Vedanta」，成為「印度教」（新婆羅門教），狂註《奧義書》——

將性「空」，說成「上梵」；將緣起「有」，說成「下梵」。論破「空性思想」、取代「大乘」教義，復興了主張「種姓制度」的吠陀傳統。

於是，大批印度「大乘」教徒，紛紛改信印度教；「密教」信徒，以混合婆羅門教、男女雙修方式，獲得苟延殘喘；般若但亦方便，戒律蕩然無存！

西元 747 年，藏王迎請寂護、蓮華生、蓮華戒，並與漢地禪宗「大乘」教義辯論，後者敗退，奠定西藏「密教」基礎。

西元 1203 年，回教入侵，燒毀「密教」最後據點超戒寺；印度「密教」徒逃往尼泊爾、西藏等地避難。

西藏接收超戒寺大量典籍後，便傳承了密教教學的傳統，形成以「密教」為主流的「藏傳婆羅門教」。

卐

卐

卐

第八節 【思想梵化】與「種姓制度」關係密切——結語

Conclusion

(1) 迦多衍尼子、龍樹、無著、世親、商羯羅……這些，改變佛教的關鍵人物，為何，剛好都是「婆羅門種姓」呢？

可見，絕非偶然、亦非巧合！長久以來，佛教團體，普遍梵化；必然，存在著種姓歧視（新種姓 *Caste*、亞種姓 *Sub-Caste*）的嚴重問題！

(2) 一切佛法的解說中，只要是提到「空」，像是「空性、性空、畢竟空」、緣起「性空」，都歸屬於「像法」（相似法）。

龍樹中觀所發展出來的玄談，早在第八世紀，就被商羯羅證明，與婆羅門教義相同，根本與佛陀教法，完全沾不上邊；緣起、四諦、三十七道品，才是佛陀正說。

除了「空」外，還包括：唯識、因明、如來藏，具是一門忠烈，均殉於商羯羅之手。

《認識【巴利聖典】，走出「阿含迷思」》（全文完） ～☪





☸ 我心清淨恆念四不壞信皈依處——

Three Precious Ones and Buddha's Commandments as my Refuge -

南無佛！南無法！南無僧！南無戒！

Namo Buddha! Namó Dhamma! Namó Sangha! Namó Sikkhapada!

☸ 迴向法界——

Love and blessings...

願以此功德，迴向雙親眷；

Willing to take the merit, bless to parents and family;

普及於一切，苦海常作舟。

Dedicated to all beings, dukkha-sea often for the boat.

善哉！善哉！善哉！

Good! Good! Good!



聖典凡例 *Text's Introduction*

一、編輯宗旨

☆ 自洲、法洲 —> 自燈明，法燈明！

～《長部經典・Mahāparinibbānasutta 大般涅槃經》(DN 16, 165)

“Ye hi keci, ānanda, etarahi vā mama vā accayena attadīpā viharissanti attasaraṇā anaññasaraṇā, dhammadīpā dhammasaraṇā anaññasaraṇā, tamatagge me te, ānanda, bhikkhū bhavissanti ye keci sikkhākāmā”ti.

「阿難！於現在，或我滅後，若有二人『以自燈明，隨時自皈依，不皈依他人；以法燈明，隨時法皈依，不皈依他人』者——阿難！彼等，於我比丘眾中，將在最高境地，必定樂於修學。」

何為「法燈明、法皈依」？

原始的佛陀教法——「法與律」，應以「四聖諦」為依歸：

(1) *Yo vo, ānanda, mayā dhammo ca vinayo ca desito paññatto, so vo mamaccayena satthā.*

「阿難！依我為汝等，所說之『法與律』，於我滅後，當為汝等之大師。」

～《大般涅槃經》(DN 16, 216)

(2) 「苦諦實苦，不可令樂；集真是因，更無異因；苦若滅者，即是因滅，因滅故果滅；滅苦之道，實是真道，更無餘道。」

～《佛遺教經》

(3) 有關部派思想，與「四聖諦」不相應，不予收錄者，如下：

「① *Abhidhamma* 論藏、② *Therāpadānapāli* 長老譬喻、③ *Therīapadānapāli* 長老尼譬喻、④ *Buddhavaṃsapāli* 佛種姓、⑤ *Cariyāpiṭakapāli* 行藏、⑥ *Jātakapāli* 本生經。」

二、原典說明

(1) 《巴利原典》主要採用內觀研究所 (*Vipassana Research Institute, VRI*) 根據緬甸仰光第六次集結版。

以下縮寫，用於代表《巴利原典》的不同版本：

sī. = *Sri Lankan* 斯里蘭卡

syā. = *Thai* 泰國

pī. = *Pali Text Society* 巴利聖典協會 (PTS)

kaṃ. / ka. = *Cambodian* 柬埔寨

以下縮寫用於變體閱讀中，代指根本典籍或註釋書：

a. = *aṅguttaranikāyapāli* 增支部經典

aṭṭha. = *aṭṭhakathā* 義註

cūḷani. = *cūḷaniddesapāli* 小義釋

dī. = *dīghanikāyapāli* 長部經典
itivu. = *itivuttakapāli* 如是語經
jā. = *jātakapāli* 〈偽〉本生經
khu. = *khuddakanikāyapāli* 小部經典
ma. = *majjhimanikāyapāli* 中部經典
mahāni. = *mahāniddeśapāli* 大義釋
mahāva. = *mahāvamsa* 大史
moga. / *moggallānabyākaraṇaṃ* = 目犍連文法
pa. = *paṭisambhidāmaggapāli* / *paṭṭhānapāli* 無礙解道、發趣論
pe. = *petavatthupāli* / *peṭakopadesapāli* / *peyyāla* 餓鬼事、三藏知津、省略語句
pu. = *puggalapaññattipāli* 人施設論
pāci. = *pācittiyapāli* 單墮篇
pārā. = *pārājikakaṇḍapāli* 驅擯篇
saṃ. = *saṃyuttanikāyapāli* 相應部經典
su. = *suttapiṭaka* / *suttaṃ* 經藏、戒經
theragā. = *theragāthāpāli* 長老偈
udā. = *udānapāli* 自說經
vi. = *vimānavatthupāli* 天宮事
visuddhi. = *visuddhimagga* 清淨道論
ṭī. / *ṭīkā* = 複註

在下面的例子中，斯里蘭卡，泰國和 PTS 版本都是 “*vāssa*”，而不是 “*vā assa*” ——

'Atthi me attā'ti vā assa [vāssa (sī. syā. pī.)] saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
 或_者，他_生起_常見_當作_真理_有：「有_一個_真我_在！」

(2) 【巴利聖典】略縮寫 ⇒ ① *DA* 法藏、*DN* 長部、*MN* 中部、*SN* 相應部、*AN* 增支部、*KN* 小部、*Khp* 小誦經、*Dhp* 法句經、*Ud* 自說經、*Iti* 如是語、*Sn̐* 經集、*Viv* 天宮事、*Pev* 餓鬼事、*Thag* 長老偈、*Thig* 長老尼偈、*Mnd* 大義釋、*Cnd* 小義釋、*Ps* 無礙解道、*Ne* 導論、*Pe* 三藏知津、*Miln* 彌蘭王問經、② *VA* 津藏、*BV* 比丘類、*NV* 比丘尼類、*MV* 津藏大品、*CV* 津藏小品、*PV* 津藏附隨、*DV* 戒本與目錄。

三、書籤提要

以下範例，為書籤提要，取代註解、說明——

☆ *kāya-anu-passī* 詳細 (*anu*) 觀看 (*passī* 發現) 身 (*kāya*) ⇒ *kāye kāyānupassī* 在身體中，詳細觀看、發現身體。

四、助印須知

本次結集，保留《巴利原典》，並除去一切註解、說明，原因有四：

(1) 一篇完善的翻譯，應是：「所_レ見_ハ，即_レ所_レ得_ル！」。不應，再增加註解、說明……，以致干擾《巴利原典》的對讀！

(2) 即使，再完善的翻譯文字，其內涵、其價值……，皆無法與《巴利原典》，相提並論！

更何況，翻譯錯誤、不精確等……時常發生！

有鑑於疏漏情況，在所難免，保留《巴利原典》，這意味著——保留日後修正、校對的可能性！

(3) 佛陀是最好的心靈良醫：

「我_レ如_ク良_カ醫_ニ，知_ル病_ヲ說_フ藥_ヲ，服_ス與_ハ不_レ服_ス，非_レ醫_ニ咎_ム也_ニ。又_レ如_ク善_カ導_ニ，導_ス人_ヲ善_カ道_ヲ，聞_ク之_ヲ不_レ行_フ，非_レ導_ス過_ギ也_ニ！」 ～《佛遺教經》

不論，這藥方是——巴利語轉寫、英文、還是漢文？若真想，了脫生死、苦海得渡……，皆當勉勵學之！

(4) 因為，佛法出現於世，實是稀有、難得呀！不是嗎……？

所以，真學佛人，應該培養：「以_テ翻_ス譯_ス，為_ス輔_ニ助_ニ工_ノ具_ヲ，多_ク多_ク閱_ミ讀_ム《巴_リ利_ノ原_ノ典_ヲ》的好_ク習_フ慣_ヲ。」才是明智之舉！

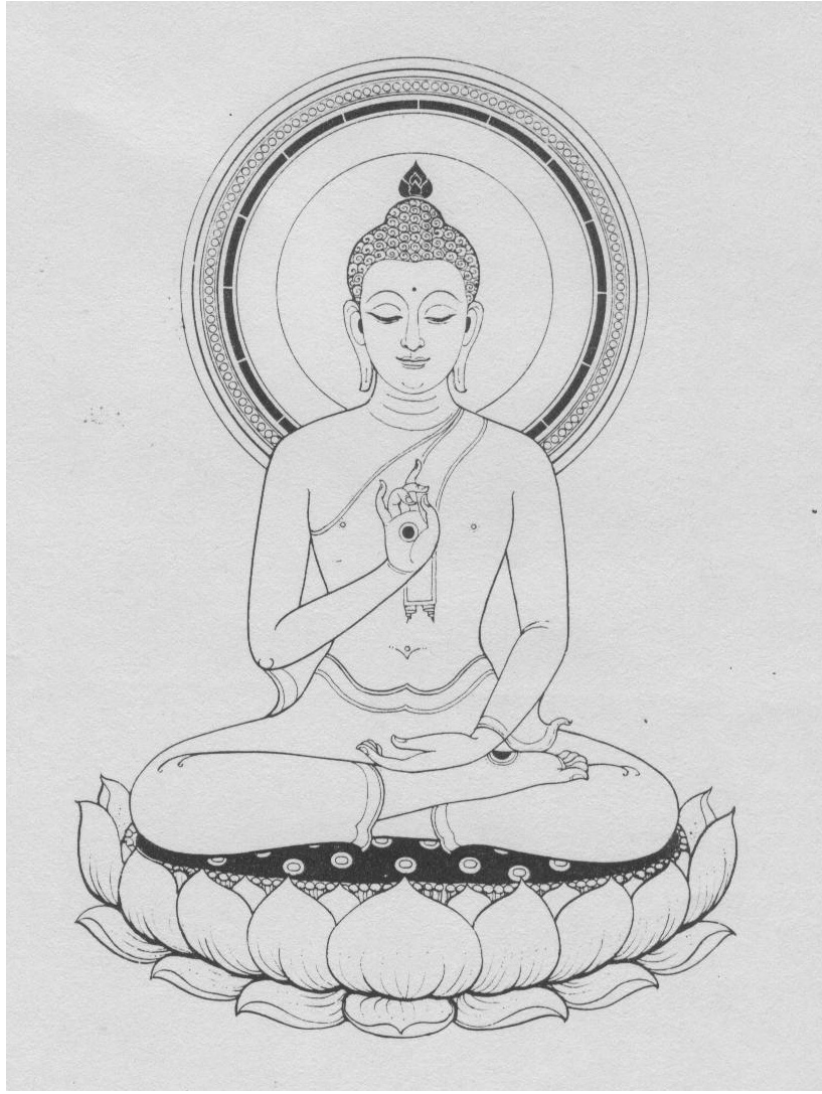
菩提僧團 心 法師

謹誌於高雄【翠峰精舍】

佛曆 2557 (西曆 2014) 年 4 月 20 日

CSCD 參考網站：<https://www.tipitaka.org>

最後更新日期：佛曆 2565.4.21 (四)



免^リ費^ヒ流^カ通^ス，歡^ム迎^ム助^ス印^ラ！
Free circulation, welcomed posted!

★ 菩提僧團所譯的經典，以及巴利佛經，除了幫助他人學習戒律、定力和智慧外，
不應該用於其他目的！並請保留：完整的經文內容和參考說明，非常感謝！ ★

The scriptures translated by the Bodhi Sangha, as well as the Pali Buddhist scriptures, should not be used for other purposes except to help others learn precepts, concentration and wisdom! And please keep: the complete of scripture content and reference description, thank you very much!

(請^ク注^シ意^シ裝^ツ訂^ス邊^ニ， 雙^ニ數^ニ頁^ニ在^リ左^ニ側^ニ。)
Please note that the binding edge, double the number of pages on the left.

- ◎ 結集者： 菩提僧團 Ven. Devacitta 佛曆 2556. 2. 9 初稿
- ◎ 出版者： 菩提僧團 <https://fuzi.nidbox.com>
- ◎ 倡印者： 翠峰精舍 palitxt@outlook.com ㊦
- ◎ 印贈處：
- ◎ 助印者：

